

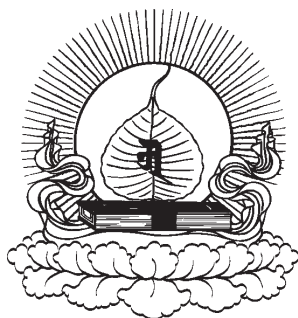
༄༅ ་ཉིས་པ་སྣང་བ་དང་། ་ཉིས་པ་སྣོ་འབྱེད་  
ཉིས་བྱ་བ་བཅུགས་མོ

# УЧЕБНИК ТИБЕТСКОГО

*разговорного и письменного языка*

*На основе учебных текстов, написанных наставником*

*Цюлтим Гьямцо Ринпоче*



Москва 2006

## Содержание

<b>ПРЕДИСЛОВИЕ</b> .....	5
<b>ВВЕДЕНИЕ</b> .....	12
<i>Общие сведения о тибетском алфавите; слоги и их чтение.</i>	
<b>В УРОКЕ 1</b> речь пойдет о четырех сторонах света и четырех элементах .....	13
<i>Спряжение глаголов.</i>	
<b>В УРОКЕ 2</b> речь пойдет о горах, озерах и материках. ....	17
<i>Базовые сведения по тибетской грамматике.</i>	
<b>В УРОКЕ 3</b> речь пойдет о городе и деревне. ....	20
<i>Спряжение вспомогательного глагола «быть».</i>	
<b>В УРОКЕ 4</b> речь пойдет о монастырях и монастырских школах. ....	23
<i>Базовые сведения по тибетской грамматике.</i>	
<b>В УРОКЕ 5</b> речь пойдет о королях и других персонах. ....	26
<i>Список категорий тибетского глагола.</i>	
<b>В УРОКЕ 6</b> речь пойдет о родителях и близких родственниках. ....	30
<i>Простейшие разговорные фразы.</i>	
<b>В УРОКЕ 7</b> речь пойдет о различных животных. ....	34
<i>Основные моменты тибетской грамматики.</i>	
<b>В УРОКЕ 8</b> речь пойдет о торговцах и складах. ....	38
<i>«Почтительный» язык и основы тибетского глагола.</i>	
<b>В УРОКЕ 9</b> речь пойдет о «Совершенной радости» и «Хорошем искусном средстве». ....	42
<i>Грамматика.</i>	
<b>В УРОКЕ 10</b> речь пойдет о теле и медицинском обслуживании. ....	45
<i>Базовые сведения по тибетской грамматике.</i>	
<b>В УРОКЕ 11</b> речь пойдет о почтительном языке. ....	50
<i>Основные моменты тибетской грамматики.</i>	
<b>В УРОКЕ 12</b> речь пойдет о путешествиях и передвижении. ....	54
<i>Основные моменты тибетской грамматики и список числительных.</i>	
<b>В УРОКЕ 13</b> речь пойдет о различиях и разнообразии. ....	61
<i>Базовые сведения по тибетской грамматике, слова, обозначающие время.</i>	
<b>В УРОКЕ 14</b> речь пойдет о всем «большом». ....	66
<i>Базовые сведения по тибетской грамматике, вспомогательные глаголы, шесть сфер.</i>	
<b>В УРОКЕ 15</b> речь пойдет о грубом, относительном бытии. ....	69
<i>Двенадцатичленная цепь зависимого происхождения, четыре дхармы Гампопы.</i>	
<b>В УРОКЕ 16</b> речь пойдет о не-возникшем. ....	73
<i>Различные виды логической аргументации.</i>	
<b>В УРОКЕ 17</b> речь пойдет о двенадцати примерах иллюзии. ....	77

<b>Основные моменты тибетской грамматики.</b>	
<b>В УРОКЕ 18</b> речь пойдет о втором падеже из восьми.....	79
<i>Первый падеж.</i>	
<b>В УРОКЕ 19</b> речь пойдет о третьем падеже. ....	82
<i>Некоторые грамматические термины.</i>	
<b>В УРОКЕ 20</b> речь пойдет о четвертом падеже. ....	86
<i>Личные местоимения.</i>	
<b>В УРОКЕ 21</b> речь пойдет о пятом падеже. ....	88
<i>Некоторые важные выражения.</i>	
<b>В УРОКЕ 22</b> речь пойдет о шестом падеже, «соединительная частица». .	91
- <i>Подраздел седьмого падежа «Временные отношения».</i>	
<b>В УРОКЕ 23</b> речь пойдет о седьмом падеже. ....	98
- <i>Особый случай употребления второго падежа, «частица со значением деятеля».</i>	
<b>В УРОКЕ 24</b> речь пойдет о восьмом падеже. ....	105
<i>Частица звательного падежа.</i>	
<b>В УРОКЕ 25</b> речь пойдет о двадцати взглядах на непостоянство. ....	108
<i>Частица, соединяющая глаголы.</i>	
<b>В УРОКЕ 26</b> речь пойдет о частице, выделяющей подлежащее. ....	110
<i>Разбор предложения.</i>	
<b>В УРОКЕ 27</b> речь пойдет о сочинительной частице. ....	114
<b>В УРОКЕ 28</b> речь пойдет о двух указательных частицах. ....	117
<b>В УРОКЕ 29</b> речь пойдет о трех видах употребления относительного местоимения. ....	119
<b>В УРОКЕ 30</b> речь пойдет о субстантивирующей частице. ....	122
<b>В УРОКЕ 31</b> речь пойдет о частице отрицания. ....	124
<b>Основные моменты тибетской грамматики.</b>	
<b>В УРОКЕ 32</b> речь пойдет об уступительной частице. ....	126
<b>В УРОКЕ 33</b> речь пойдет о полуконечных частицах. ....	128
<b>В УРОКЕ 34</b> речь пойдет о разделительной частице. ....	130
<b>В УРОКЕ 35</b> речь пойдет о конечной частице. ....	132
<b>В УРОКЕ 36</b> речь пойдет об аналитическом знании и проч. ....	134
<b>В УРОКЕ 37</b> речь пойдет о Четырех Печатах и Слове Будды. ....	136
<b>В УРОКЕ 38</b> речь пойдет о Четырех Благородных Истинах. ....	138
<b>В УРОКЕ 39</b> речь пойдет о четырех «Безмерных». ....	141
<b>В УРОКЕ 40</b> речь пойдет о пяти этапах Пути. ....	143
<i>Обице пояснения к пяти этапам Пути.</i>	
<b>В УРОКЕ 41</b> речь пойдет о «дхармах, ведущих к просветлению». ....	145
<i>Спряжение глагола «иметь».</i>	
<b>В УРОКЕ 42</b> речь пойдет о том, что следует полностью отбросить. ....	147
<i>Обращение к Манджушри, составленное для тех, кто изучает тибетский язык.</i>	

<b>В УРОКЕ 43</b> речь пойдет о четырех основаниях магических сил.....	149
<i>Глаголы намеренного действия.</i>	
<b>В УРОКЕ 44</b> речь пойдет о пяти способностях и пяти силах. ....	152
<i>Глаголы движения. Их употребление.</i>	
<b>В УРОКЕ 45</b> речь пойдет о семи факторах просветления.....	154
<i>Глаголы восприятия.</i>	
<b>В УРОКЕ 46</b> речь пойдет о Благородном Восьмеричном Пути.....	156
<i>Глаголы со значением спонтанного действия.</i>	
<b>В УРОКЕ 47</b> речь пойдет о 22 этапах зарождения Бодхичитты. ....	158
<i>Вопросительные предложения.</i>	
<b>В УРОКЕ 48</b> речь пойдет о восьми характеристиках Дхармакаи. ....	160
<i>Выражение различной степени достоверности.</i>	
<b>В УРОКЕ 49</b> речь пойдет о качествах Самбхогакаи.....	163
<i>Условные предложения.</i>	
<b>В УРОКЕ 50</b> речь пойдет о качествах Нирманакаи. ....	166
<i>Действия, происходящие одновременно.</i>	
<b>В УРОКЕ 51</b> представлена молитва Манджушри. ....	168
<i>Обзор</i> .....	171
<i>Библиография</i> .....	172
<i>Таблица правил сандхи для частиц</i> .....	173
<i>Фразы, используемые в повседневном диалоге</i> .....	175

## **Предисловие**

Текст книги основывается на материале занятий, на которых редактор данной книги присутствовал зимой 1987-88 гг. в Институте переводчиков Марпы в Катманду. Этот институт основал и поныне возглавляет наставник Цюлтим Гьямцо Ринпоче (титул «наставник» присваивается только самым крупным ученым и, по моему мнению, сравним со званием профессора). Его ученики – это элита среди всех тех, кто переводит с тибетского; вряд ли можно найти среди переводчиков в традиции Карма Кагью тибетского буддизма, кто не учился бы у него. Институт возник по распоряжению его святейшества Гьялва Кармапы Рангджунг Ригпе Дордже. Были набраны первые ученики, которые сначала с большим трудом овладевали тибетским алфавитом (с большим трудом, потому что сам наставник Цюлтим Гьямцо Ринпоче не владел английским), а впоследствии занятия строились так, что учитель из-за отсутствия учебников был вынужден писать от руки на доске все, что требовалось для урока. На занятиях ему приходилось передавать значение некоторых слов и давать грамматические пояснения только посредством жестикуляции. В течение года эти разрозненные лекции были объединены, и, в конце концов, появились два названия, которые потом были сведены к одному, который вы видите на титульном листе этой книги. Мы же учились еще по ксерокопиям учебника, в котором от руки были записаны тибетские предложения без перевода и грамматики. Всю остальную информацию мы узнавали от наиболее продвинутых учеников наставника, которые нам преподавали.

Грамматические комментарии большей частью взяты из брошюры «Tibetan Grammar - Selected Topics», которую зимой 1990-91 гг. составил доктор Карл Бруннхельцль в Международном буддийском институте Кармапы [KIBI] в Нью-Дели, и которая предназначалась только для «внутреннего пользования». Эта грамматика всеми признается как очень качественная. Так как мы в то время получали информацию по тибетологии, которая делала возможным нашу работу с классическими текстами по тибетскому буддизму, в весьма тяжелых условиях (зима в Непале без отопления и других удобств современной цивилизации, постоянные неприятности с отделом виз и регистраций, болезни, типичные для стран третьего мира, и не в последнюю очередь проблемы, которые возникают, как только вы начинаете более глубоко проникать в достаточно сложный тибетский язык и буддийский способ мышления, известный для посвященных как «очищение»), уже тогда у меня возникло желание сделать доступным это знание всем интересующимся, чтобы они могли учиться в привычных для них условиях – без всех этих трудностей и «очищений», через которые нам пришлось пройти. Однако со временем я стал с большим скептицизмом относиться к тем, кто стремится учиться, не покидая своей родины. С одной стороны, то, что человек решаете многим пожертвовать или, по крайней мере, готов заплатить большую

цену, свидетельствует о многом, а с другой стороны, многие бросают учебу, как только увеличиваются предъявляемые им требования, материал становится сложнее; но овладеть таким отличным от европейских языком, как тибетский, не прилагая усилий, невозможно. Это станет ясно, даже если просто просмотреть данный учебник. Эта книга рассчитана прежде всего на тех, кто осознал, что ум – очень значительная часть личности и его тоже надо тренировать, если есть стремление развить свою личность в целом, а изучение языка является основой, которая подготавливает к работе над умом; этот этап работы необходимо пройти, чтобы начался духовный рост (т.е. личностный рост на более тонком уровне).

Тому, кто вступил на этот путь, следует непременно обращать внимание на некоторые вещи. Во-первых, уже само изучение тибетского языка является своего рода предварительной ступенью духовной практики, поскольку во время учебы происходит интеллектуальное связывание знаний, полученных на этой предварительной ступени, с духовными структурами, которые, фактически, значительно ближе к реальности, чем все объяснения, которые можно получить через посредство русского языка. Это объясняется тем, что тибетский письменный язык «создавался» (единого разговорного тибетского языка никогда не существовало; варианты разговорного языка в разных регионах страны различаются настолько, что даже тибетцам из разных мест временами бывает сложно понять друг друга) исключительно под влиянием санскрита, чтобы была возможность переводить с санскрита на тибетский буддийские источники (а именно: сутры и тантры, а также комментарии, написанные выдающимися учеными). Поэтому все средства, включая и этот учебник, которые могут оказаться полезными при изучении тибетского языка, заслуживают уважительного к ним отношения (не следует класть его прямо на землю, нельзя использовать его в качестве подставки и т.д.). Те усилия, которые вы прилагаете при изучении тибетского, должны вами восприниматься как необходимая и важная составляющая вашей личной духовной практики.

Во-вторых, тем, у кого кроме этой книги не окажется никаких других подручных средств для изучения языка, рекомендуется скооперироваться с другими людьми, преследующими те же цели, для совместных занятий, в противном случае вы не сможете реализовать свой собственный интеллектуальный потенциал в полной мере. Помимо этого есть еще одна причина, чтобы работать в группе, – вы не можете вести диалоги на изучаемом языке с самим собой. Именно поэтому эта книга рассчитана на работу в группе, состоящей максимум из пяти человек, которые регулярно собираются вместе раз в неделю, чтобы обсудить друг с другом урок, который они самостоятельно в течение всей предыдущей недели предварительно прорабатывали. И уже при встрече все члены группы должны вести диалоги на основе пройденной грамматики и выученных слов. Из тех же, кто на

скорую руку прямо перед занятием просматривает урок, вряд ли в будущем получатся настоящие «тибетцы». Выбирая себе товарищей для совместных занятий, надо очень тщательно проверять их рабочие качества и всегда помнить, что единственный член вашей группы, нетребовательный к себе и легкомысленно относящийся к учебе, может сорвать весь учебный процесс в добросовестно занимающейся группе. Не стоит доверять высокопарным заявлениям тех людей, которые падки на новые идеи и предложения, а лучше кооперируйтесь с теми, кто уже имеет какой-то опыт в интересующей вас сфере.

В заключение я бы хотел от всего сердца поблагодарить наставника Цюлтим Гьямцо Ринпоче за то, что он дал свое согласие на публикацию этой книги, являющейся переработкой курса его лекций, несмотря на то, что изначально он был против издания подобного учебника, поскольку обработанный мною курс его лекций сначала воспринимался как попытка удовлетворить интерес всех, кто хотел бы заниматься тибетским, кто хотел бы самостоятельно проникать в суть вещей. Однако после того, как эта книга с переработанным курсом его лекций попала в руки наставника Цюлтим Гьямцо Ринпоче, он неожиданно согласился на ее публикацию и поручил Яне Фридвальд, которой я бы тоже хотел выразить свою благодарность, вычитать рукопись. Моя особая благодарность также доктору Карлу Бруннхельцлю, который разрешил использовать в этой книге материал из своей книги по тибетской грамматике, написанной живым, легким языком. Благодарю Марвина Мозера за создание драйвера клавиатуры, поддерживающего тибетскую раскладку, благодаря чему есть возможность вводить на компьютере ограниченное количество символов, используя созданный Тони Даффом шрифт. Редко встречающиеся буквы и сочетания были созданы с помощью программы MS-Paint и потом вставлены в текст. Я также благодарю Матиаса Шутца за фотографию, сделанную для обложки, и Бруно Зайберта за дизайн и оформление книги, а также за помощь в создании оригинал-макета. Преимущество материалов, предоставленных наставником Цюлтим Гьямцо Ринпоче для создания этой книги, прежде всего заключается в том, что они базируются на языке провинции Кхам в Восточном Тибете, где возникла школа Кагью. Эта книга не отделяет религию и культуру Тибета друг от друга, предлагая учащимся очень четко структурированный материал. К тому же значительно повышается эффективность восприятия материала по той причине, что все необходимые сведения по тибетской грамматике преподносятся в форме таблиц, что несомненно должно помогать при работе над содержанием учебника. И пусть эта книга станет драгоценным помощником для тех, кто действительно стремится овладеть тибетским языком! Смею надеяться, что польза от работы с этой книгой перевешивает ущерб, наносимый некоторыми ее языковыми и содержательными недостатками.

Берлин, апрель 1999.

Wylie transliteration tibetan letters







































































ཀ་ ཀ། ka	ཁ་ ཁ། kha	ག་ ག། ga	ང་ ང། nga
ཅ་ ཅ། ca	ཇ་ ཇ། cha	ཉ་ ཉ། ja	ཏ་ ཏ། nya
ཉ་ ཉ། fa	ཐ་ ཐ། tha	ད་ ད། da	ན་ ན། na
པ་ པ། pa	ཕ་ ཕ། pha	བ་ བ། ba	མ་ མ། ma
ཅ་ ཅ། tsa	ཇ་ ཇ། tsha	ཉ་ ཉ། dza	ཏ་ ཏ། wa
ཟ་ ཟ། zha	འ་ འ། za	ཨ་ ཨ། 'a	ཡ་ ཡ། ya
ར་ ར། ra	ལ་ ལ། la	ཤ་ ཤ། sha	ས་ ས། sa
ཧ་ ཧ། ha	ཨ་ ཨ། a		
ཀོ་ ཀ། ko	ཀེ་ ཀ། ke	ཀི་ ཀ། ki	ཀུ་ ཀ། ku

འི་ ai	འུ་ au	འི་ -i	འིམ་ -iM
འེམ་ eM	འིམ་ -iM	འི་ ~	འེམ་ M
འེ་ x	འེ་ X	མ་ བ། f	མ་ བ། ;
འེ་ H	འེ་ /	མ་ བ། !	མ་ བ། 

འཇོ་ = sdro འཇོ།	འདྲི་ = d+d+hi འདྲི།	འུ་ = hU~M འུ།	འུམ་ = HUM འུམ།
འཇོ་ = rgyo འཇོ།	འཇོ་ = Sha འཇོ།	འུ་ = shU འུ།	འུ་ = swa འུ།



Wylie transliteration tibetan stack letter

												
rka ка	rga га	rnga нга	rja жа	rnya ня	rta та	rda да	rna на	rba ба	rma ма	rtsa ца	rdza дза	
												
lka ка	lga га	lnga нга	lca ча	lja да	lta та	lda да	lpa па	lba ба	lha лха			
												
ska ка	sga га	snga нга	snya ня	sta та	sda да	sna на	spa па	sba ба	sma ма	stsa ца		
												
kwa ка	khwa кха	gwa га	cwa ча	nywa ня	twa та	dwa да	tswa ца	tshwa цха	zhwa ша	zwa за		
												
rwa ра	shwa ша	swa са	hwa ха									
												
kya кья	khya чя	gya гья	pya ча	phya чха	bya чжа	mya ня						
												
kra та	khra тра	gra дра	tra тра	thra тхра	dra дра	pra пра	phra пхра	bra ба	mra ма	shra ша	sra са	hra хра
												
kia ла	gla ла	bla ла	zia ла	ria ла	sia ла							
												
rkyu кья	rgyu гья	rmyu ня	rgwu га	rtswu ца								
												
skyu кья	sgyu гья	spyu ча	sbyu чжа	smyu ня								

## Введение

Первым делом необходимо ознакомиться с тибетским алфавитом. Не следует пытаться сразу заучивать написание всех букв, на первых порах вам будет вполне достаточно уметь просто узнавать буквы, чтобы получить доступ к чтению и изучению текстов, написанных по-тибетски. В нижеприведенной таблице возле каждой буквы алфавита стоит ее транслитерация, выполненная по системе Уайли. Благодаря этой транслитерации, передающей чтение тибетских букв буквами латинского алфавита, вы можете сразу же получить представление о том, как должны произноситься та или иная буква или сочетание букв.

ཀ ka	ཁ kha	ག ga	ང nga
ཅ ca	ཆ cha	ཇ ja	ཉ nya
ཏ ta	ཐ tha	ད da	ན na
པ pa	ཕ pha	བ ba	མ ma
ཅ tsa	ཆ tsha	ཇ dza	ཉ wa
ཏ zha	ཐ za	ཏ 'a	ཡ ya
ར ra	ལ la	ཤ sha	ས sa
ཧ ha	ཨ a		
ཨ i	ཨ u	ཨ e	ཨ o

Расположение всех букв первых пяти (горизонтальных) рядов соответствует определенному порядку: все первые согласные всех пяти рядов произносятся глухо и кратко, вторые согласные произносятся с придыханием, третьи согласные всех пяти горизонтальных рядов произносятся полувонко, а согласные четвертого вертикального ряда вообще выпадают из этого порядка. Буква, транслитерируемая как «zha» в шестом горизонтальном ряду, обозначает звук, по своему произношению напоминающий твердое русское «ш», в то время как «sha» седьмого горизонтального ряда произносится значительно мягче. Буква «za» шестого ряда обозначает звук, напоминающий глухое, слегка шепелявое «s», в то время как «sa» седьмого горизонтального ряда произносится более резко и более высоким тоном. Звуки, передающиеся остальными буквами тибетского алфавита, не представляют особой сложности, их произношение достаточно точно передается транскрипцией Уайли.

Особенностью тибетской письменности является наличие букв, которые могут группироваться вокруг так называемой «корневой» буквы. Имеются подписные, предписные и надписные буквы. Предписные и надписные буквы никогда не произносятся и служат для различения на письме слов, имеющих одинаковое произношение, а подписные буквы влияют на произношение корневой, изменяя его. Так, в первом слове в заглавии первого

урока настоящего учебника вы встречаете слово, которое читается «lo», хотя оно состоит из корневой «sa» и подписной «la». Помимо подписной «la», многие корневые буквы принимают также подписные «ya» (в тибетской грамматической традиции она называется «Yata») и «ga» («Rata»). Написание этих букв в функции подписных сильно отличается с алфавитным написанием, что вы можете наблюдать в следующих примерах:

ག+ подписная ལ་= ལྷ་ (произносится «gya»)

ག+ подписная ར་= རྣ་ (произносится «dra»)

ས+ подписная ལ་= ལྷ་ (произносится «sa»)

ས+ подписная ར་= རྣ་ (произносится «tra»)

མ+ подписная ལ་= ལྷ་ (произносится «sa»)

མ+ подписная ར་= རྣ་ (произносится «tra»)

Полный список всех возможных буквенных сочетаний и их произношение вы можете найти, например, в предисловии к Тибетско-английскому словарю Чандра Даса (Tibetan-English Dictionary by Chandra Das).

К корневой букве могут также присоединяться и предписные буквы, которые всегда остаются немymi и никогда не влияют на произношение слога. Кроме этого за корневой буквой могут приписываться еще, как минимум, две буквы, отсюда и их название – «приписные» (их другое название – «суффикс»), из которых первая или произносится очень слабо, или не произносится совсем, вторая приписная, если таковая вообще имеется в слове, не произносится никогда. Если первая замыкающая корневой слог приписная, так называемый «первый суффикс», буквы «da» или «sa», то звучание гласной корневого слога изменяется (становится более передним), а сама приписная буква не произносится; в случае же, когда в роли приписной выступают согласные «la» или «pa», то гласный корневого слога претерпевает те же самые изменения, но сами приписные произносятся. В качестве вторичной приписной в большинстве случаев выступает буква «sa». Все вышеописанное можно проиллюстрировать следующими примерами:

སངས་རྒྱལ་ (произносится: «san.gye») Будда

དུག་བསྐྱེད་ (произносится: «dug.ngal») страдание

ལྷན་པུ་ (произносится: «kye.bu») личность

དུལ་པ་ (произносится: «du.pa») собирать, соединять

སྤྲིད་ཇེ་ (произносится: «nying.je») сострадание

དྲིལ་པ་ (произносится: «drib.pa») завеса

Здесь следует сделать еще одно уточнение: в том случае, если корневному слогу «ba» предшествует предписная «da», то они взаимно устраняют друг и друга и в данном случае могут произноситься только подписные, если они есть, и гласный звук корневого слога, например:

དབྱེས་ (произносится: «и») центр, середина

или в

དབྱེས་མཐོན་ (произносится: «ueg.ma») неразделимый, неотличимый

Содержащаяся в данном введении информация ни в коей мере не претендует на полноту, а потому ее следует воспринимать как краткое описание основополагающих принципов тибетской орфографии на начальном этапе изучения языка. Естественно, что невозможно заниматься тибетским языком, если у вас под боком нет никого, кто бы им уже владел. В любом более или менее крупном городе всегда имеется по крайней мере один буддийский центр, где всегда можно найти кого-нибудь, знающего этот язык. Кто уже точно для себя решил, что намерен выучить тибетский, не должен бояться прибегать к любой помощи со стороны окружающих. Помимо этого во многих университетах ведется преподавание тибетологии. Правда, в них, за малым исключением, в основном ведется преподавание только современного разговорного языка, который отличается от языка буддийских философских текстов примерно в той же степени, как современный русский разговорный язык отличается от того языка, которым много веков назад было написано «Слово о полку Игореве». Точно так же не следует прибегать к услугам случайно оказавшегося на вашем жизненном пути «настоящего» тибетца, который вряд ли сможет вам чем-нибудь помочь, поскольку сам понимает в Учении Будды не многим больше, чем интересующийся этим предметом образованный европеец, к тому же в последнее время нам все в большем количестве становятся доступны добротные переводы на европейские языки различных коренных буддийских текстов. Кхенпо Цюлтим Гьямцо Ринпоче составил предлагаемый учебник специально для тех европейцев, которые хотят изучить тибетский язык за небольшой промежуток времени в такой мере, чтобы, естественно под руководством более опытного наставника, решиться на чтение литературы в оригинале. Пусть этот учебник поможет вам в исполнении ваших замыслов!

## Указания • Рекомендации • Упражнения

Каждый урок заканчивается небольшим разделом, содержащим указания, которые облегчат ваши занятия в составе группы. Вы сможете доставить себе и другим много удовольствия от изучения языка, если серьезно прислушаетесь к нашим советам и будете следовать им в процессе групповой работы. Вы приобретете знание, которое добывалось с большим трудом предшествующими поколениями желающих выучить тибетский язык. Я желаю вам успеха в учебе по этой книге, и пусть учеба будет вам в радость!

# Урок 1

སྐོབ་ཚན་དང་ཕོ་སྟོབས་བཞི་དང་འབྲུང་བ་བཞིའི་སྐོར།  
 В уроке 1 речь пойдет о четырех сторонах света и  
 четырех элементах.

## Словарик:

ཕྱོགས་	сторона, направление
འབྲུང་བ་	элемент
ཕྱི་ཕྱོགས་	к, в, на (предлог направления)
ལྷོ་	восток
ཕྱི་ཕྱོགས་	юг
ལྷོ་ཕྱོགས་	запад
ལྷོ་ཕྱོགས་	север
གཉིས་གཉིས་	оба, двое
ཤཱུན་ལྷོ་	дядя (со стороны матери)
ཤཱུན་ལྷོ་	тетя (со стороны отца)
ཤཱུན་ལྷོ་	дядя (со стороны отца)
ཤཱུན་ལྷོ་	тетя (со стороны матери)
གཤམ་ལྷོ་	самолет
ལྷོ་ལྷོ་	на, над, сверху
འབྲུང་པ་	лететь
ཕོ་འབྲུང་	железная дорога
ཕོ་འབྲུང་	подземный
དཀར་པོ་	белый
དཀར་པོ་	красный
ཕྱི་པོ་	желтый
ལྗང་པོ་	зеленый
ནུབ་པོ་	черный
ལྗང་པོ་	синий
དཀར་པོ་ལྗང་པོ་	ясный, светлый
ཕྱི་པོ་	холодный
ལྗང་པོ་	горячий, жаркий
ལྗང་པོ་	вершина горы
ནུབ་ལྗང་པོ་	небо
ཕྱི་ལྗང་པོ་	воздушное пространство
འཇའ་ཚོན་	радуга
ལྗང་པོ་	облако
ལྗང་པོ་	звезда
ལྗང་པོ་	видеть

## Тренировочные предложения:

1. ང་ལ་ཕོ་སྟོབས་སུ་སྟོན་པ་ཡིན།

Я шел на восток.

2. ར་རང་ཤར་ཕྱོགས་སུ་འགོ་གི་ཡོད།

Я иду на восток.

3. ར་ཚོ་ཤར་ཕྱོགས་སུ་འགོ་གི་ཡོན།

Мы пойдем на восток.

4. ཁོ་ལྟོ་ཕྱོགས་ལ་སློན་མོང།

Он шел на юг.

5. ཁོ་ལྟོ་ཕྱོགས་སུ་འགོ་གི་འདུག།

Он идет на юг.

6. ཁོང་ཚོ་ལྟོ་ཕྱོགས་ལ་འགོ་གི་རིད།

Они пойдут на юг.

7. དེ་རྒྱབ་ཕྱོགས་སུ་སློན་པ་རིད།

Он (букв. "тот") шел на запад.

8. དེ་ཚོ་རྒྱབ་ཕྱོགས་སུ་འགོ་གི་རིད།

Они (букв. "те") пойдут на запад.

9. གཉིས་ཀ་ཤར་ཕྱོགས་སུ་འགོ་གི་རིད་པས།

Вы оба пойдете на восток?

10. དེ་རྒྱབ་ཕྱོགས་སུ་འགོ་གི་འདུག།

Он (букв. "тот") идет на запад.

11. འདི་བྱང་ཕྱོགས་སུ་སློན་པ་རིད། །་་་འགོ་མོང།

Он (букв. "этот") шел на север.

12. འདི་བྱང་དུ་འགོ་གི་འདུག།

Он (букв. "этот") идет на север.

13. འདི་ཚོ་བྱང་དུ་འགོ་གི་རིད།

Они (букв. "эти") пойдут на север.

14. ཨ་ཞང་ཤར་སུ་སློན་མོང།

Дядя (брат матери) шел на восток.

15. ཨ་སྐ་སྟོ་རྒྱབ་དུ་འགོ་གི་འདུག།

Тетья (сестра отца) идет на юго-запад.

16. ཨ་ཐ་རྒྱབ་བྱང་དུ་འགོ་གི་རིད།

Дядя (брат отца) пойдет на северо-запад.

17. ཨ་ཟེ་བྱང་ཤར་ལ་འགོ་མོང། །་་་འགོ་པ་རིད།

Тетья (сестра матери) шла на северо-восток.

18. གནམ་གྲུ་སློང་དུ་འཕར་གི་འདུག།

Вверху летит самолет.

19. མི་འཁོར་ས་འོག་དུ་འགོ་གི་རིད།

Скоро подъедет электричка метрополитена.

20. ས་འདི་དཀར་པོ་རིད། །་་་ཡོག་རིད།

Эта земля белая.

21. ས་འདི་དམར་པོ་མ་རིད།

Эта земля не красная.

22. ས་འདི་སེར་པོ་རིད་པས།

Эта земля желтая?

23. ལགས་མ་ཟིང། ས་འདི་དཀར་པོ་ཟིང།  
Нет. Эта земля белая.
24. ས་ལྗང་གྲུ་དང་ནག་པོ་སྐྱོན་པོ་ཡང་ཡོག་ཟིང།  
Еще бывает зеленая, черная и синяя земля.
25. ལྷུ་འདི་ཉ་ཅང་དྲངས་བའ་འདུག།  
Эта вода очень чистая.
26. ང་ཞིང་གི་མེ་ལ་དགའ་པོ་ཡོད།  
Я люблю (образуется при помощи частицы ལ་) костер.
27. རི་ཚྭ་ལ་རྒྱུང་འབྲུགས་ཆེན་པོ་ཡོད་ཟིང།  
На вершине горы сильный ветер.
28. བོད་གྱི་རྒྱུང་གྲང་མོ་ཟིང།  
Ветер в Тибете холодный.
29. གྲུ་གར་གྱི་རྒྱུང་ཆེན་པོ་ཟིང།  
Ветер в Индии горячий.
30. རྩམ་མཁར་གནམ་གྲུ་འགོ་གི་འདུག།  
В (-ར) небе летит самолет.
31. རྩམ་མཁར་གནམ་གྲུ་འདུག།  
В небе самолет.
32. བར་སྐྱང་ལ་འཇའ་ཚོན་ཤར་གྱི་ཟིང།  
Между небом и землей появится радуга.
33. རྩམ་མཁར་སྐྱོན་མང་པོ་འདུག།  
На небе много облаков.
34. ད་ལྟ་རྩམ་མཁར་སྐླར་མ་མང་པོ་མཐོང་གི་འདུག།  
Сейчас на небе видно много звезд.
35. ང་སྐྱད་གི་ཡོད།  
Я живу.

## Грамматика:

ཡོག་ཟིང། на Лхасском диалекте обозначает "имеется".

སོང་ используется для засвидетельствованного факта в прошедшем времени для всех лиц и чисел.

«Подземный», букв. - «под землей», такие конструкции образуются с помощью послелого и генетивной частицы སའི་ འོག་, как, например, в словосочетании བང་པའི་ནང་ལ་ «в доме».

ལགས་ཡོད། - ответ: «Да. Так и есть». ལགས་མིང། - ответ: «Нет. Не так.».

В вопросе, как правило, используются так называемые вежливые глагольные формы (напр. བེབས་པ་ – идти), а в ответе - обычные глагольные формы!

Следует обратить особое внимание на то, что в вопросе должна стоять та же самая форма вспомогательного глагола, которая будет использована в ответе (напр. བེབས་གི་ཡིན་པས། – Ты пойдешь?).

## Вспомогательные глаголы, образующие временные формы:

Прошедшее время	1-е лицо ед. и множ. числа	Основа прошедшего времени + སྐྱེན།
Прошедшее время	2-е и 3-е лицо ед. и множ. числа	Основа прошедшего времени + སྐྱིན།
Настоящее время	1-е лицо ед. и множ. числа	Основа настоящего времени + སྐྱེད།
Настоящее время	2-е и 3-е лицо ед. и множ. числа	Основа настоящего времени + སྐྱིད།
Будущее время	1-е лицо ед. и множ. числа	Основа будущего времени + སྐྱེན།
Будущее время	2-е и 3-е лицо ед. и множ. числа	Основа будущего времени + སྐྱིན།

### Указания • Рекомендации • Упражнения

Постоянно читайте вслух тренировочные упражнения, добиваясь того, чтобы научиться произносить их бегло и осмысленно. Выучите наизусть все слова из словарика и переводите предложения самостоятельно. Обратите особое внимание на использование вспомогательных глаголов и на правописание каждого слова. Советуем вам уделить целую неделю на то, чтобы ежедневно прорабатывать материал первого урока. Желаем успехов!



## Урок 2

སློབ་ཚན་གཉིས་པ་མཚོ་གླིང་གི་སློབ།

В уроке 2 речь пойдет о горах, озерах и материках.

### Словарик:

མཛེས་པོ	красивый
གྲག་རི	скалистые горы
ཏ་ཅང	очень
འཛིན་ཏུ	очень
ཞིང་གྲག	очень
གངས་མཚོ	снежные горы
མཚོ	озеро
ལྷ་མཚོ	океан
ཕྱང་གི	лев
ཕྱིང	материк, часть света
ཕྱིང་ལྗོན	остров
འཛེམ་ལུ་གླིང	мир; вселенная
རྒྱ་ཚེན་པོ	просторный, обширный
མཚོན་པོ	высокий
ནས	из, от
འོང་པ	приходить
ལྷ་གླིང་ или ལྷ་མོག	Европа

### Тренировочные предложения:

1. རིའ དེ་མཛེས་པོའ ཏུག་གས།  
Эта гора красивая?
2. རིའ དེ་མཛེས་པོ་མིའ ཏུག་  
Эта гора некрасивая.
3. གྲག་རིའ དེ་ཏ་ཅང་མཛེས་པོའ ཏུག་  
Эти скалистые горы очень красивые.
4. གངས་རིའ དེ་འཛིན་ཏུ་མཛེས་པོའ ཏུག་  
Эти снежные горы очень красивые.
5. ལྷ་མཚོའ དེ་རྒྱ་ཚེན་པོའ རིང།  
Этот океан большой. (རིང, поскольку высказывается субъективное суждение)
6. ལྷ་མཚོའ དེ་འཛིན་ཏུ་རྒྱ་ཚེན་པོའ ཏུག་  
Этот океан очень большой. (འཏུག, поскольку это констатация факта)
7. མཚོའ དེ་ཆུང་ཆུང་རིང་པས།  
Это озеро очень маленькое?
8. རིའ དེ་ཡི་ཕྱེ་ལ་མི་ཞིག་འ ཏུག་  
На вершине этой горы (находится) человек.
9. རིའ དེ་ཕྱེ་ལ་སིང་གི་ཞིག་འ ཏུག་

На вершине этой горы (стоит) лев.

10. འཛམ་གླིང་རྒྱ་ཚུན་པོ་རེད།

Мир велик.

11. སློང་ཕྱན་འདྲི་རྒྱ་རྒྱུང་རྒྱུང་རེད།

Этот остров очень маленький.

12. བླ་མ་རེ་འདྲི་མཚན་པོ་མ་རེད།

Эти скалистые горы невысокие.

13. ང་ཤར་སློང་ལ་འགྲོ་གི་ཡིན།

Я поеду на восточный материк.

14. ང་ཚོ་ལྷོ་སློང་ལ་འགྲོ་གི་ཡིན།

Мы поедem на южный материк.

15. ཁོ་རྒྱབ་སློང་ནས་འོང་བ་རེད།

Он приехал с западного материка.

16. མི་དེ་བྱང་སློང་ནས་འོང་བ་རེད།

Тот человек приехал с северного материка.

17. མི་དེ་ཚོ་སློང་ཕྱན་ནས་རེད།

Эти люди с острова.

18. ང་རེ་དང་རྒྱ་མཚོ་ལ་ཞེ་དྲག་དགའ་པོ་ཡོད།

Мне очень нравятся горы и океаны.

## Грамматика:

Вопрос образуется путем повторения последнего слога глагольной конструкции (например, ག་'слова འདྲུག་'), к которому присоединяется ས, таким образом мы получаем вопросительную частицу གས་, которая читается «ge».

Для засвидетельствования общеизвестного факта в настоящем времени мы используем глагол འདྲུག་ - быть. Под засвидетельствованием общеизвестного факта подразумевается то, что все, кто находится в данной речевой ситуации, согласны с данным заявлением. Если же речь идет о личной, субъективной оценке, когда высказывается чье-то мнение, тогда будет использоваться другой вспомогательный глагол со значением «быть» - རེད. Однако очень часто тибетцы используют эти два вспомогательных глагола без различия оттенков значения. При перечислении соединительный союз «и» (དང་) всегда стоит между двумя первыми членами всех перечисляемых предметов!

«Любить, нравиться» (དགའ་པོ་) всегда требует послелого ལ་, с помощью которого объект присоединяется к глаголу.

མི་ - частица со значением отрицания, которая ставится перед вспомогательным глаголом глагольной конструкции. Например, མི་ འདྲུག་ (читается «min.du») – не есть, нет, не имеется.

## **Указания • Рекомендации • Упражнения**

Повторите слова и выражения первого урока и выучите наизусть слова и выражения второго урока, повторите все известные вам глагольные конструкции. Поработайте в группах, задавая друг другу простые вопросы на основании пройденных грамматических тем и попытайтесь на них ответить. Вообще старайтесь на занятиях в основном выражать свои мысли по-тибетски, не боясь при этом показаться смешным или неумелым. Любой тибетец, даже самый высокий лама, никогда не откажет вам в содействии при изучении языка, даже если вы находитесь на начальном уровне. Они рады каждому, кто принимается за изучение их языка. А поэтому говорите, говорите и говорите, пусть даже это и будет поначалу неправильно. Помните: лиха беда начало, но если вы будете упорно трудиться, то вскоре вы сможете добиться значительных результатов. Желаем успехов!

## Урок 3

སྐོར་ཚུན་གསུམ་པ་གྲོང་དང་གྲོང་ཁྱིམ་གྱི་སྐོར།

В уроке 3 речь пойдет о городе и деревне.

## Словарик:

གྲོང་ཁྱིམ	город
གྲོང་གསེབ	деревня
ཟུང་ཁང	ресторан
ཚོང་ཁང	лавка, магазинчик
མ་ལོན་ཁང	гостиница, отель
དངུལ་ཁང	банк
ལས་ཀ་བྱེད་པ	работать
ལས་ཀ་མི་བྱེད་པ	не работать
འབྱོར་པ	прибывать, приезжать
རྒྱ་ལྟོ	сейчас
སྒྱེད་མོ	сестра
ནང་པ	буддист (букв. "внутри")
བཟང་པོ	хороший
བརྗེ་གིས	(сокр.: བརྗེས་) счастливый
ལྡན་པ	щедрость, великодушие
སྒྲུབ་ཁྲིམས	нравственность, нравственные предписания
བརྗོད་པ	терпение
བརྩོན་ལགས	усердие, прилежание
པ	сын
ལ་མོ	дочь

## Тренировочные предложения:

1. གྲོང་ཁྱིམ་ལ་མི་མང་པོ་ཡོད་ཅིང།  
В городе много людей.
2. གྲོང་གསེབ་ལ་མི་མང་པོ་ཡོད་མ་ཅིང།  
В деревне немного людей.
3. གྲོང་ཁྱིམ་འདིར་མི་མང་པོ་འདུག  
В этом городе много людей.
4. གྲོང་གསེབ་འདིར་མི་མང་པོ་མི་འདུག  
В этой деревне немного людей.
5. ངས་སྐྱིན་པ་བཟང་པོ་གྲོང་ཁྱིམ་དུ་མཐོང་མོང།  
Я видел в городе Чинба Зангпо (имя тибетца).
6. ངས་སྐྱིན་པ་ཁྱིམ་བཟང་པོ་གྲོང་ཁྱིམ་དུ་མཐོང་མ་མོང།  
Я не видел в городе Цултим Зангмо.
7. བཟོད་པ་བརྗེས་ཟུང་ཁང་ལ་ལས་ཀ་བྱེད་ཀྱི་མི་འདུག  
Сопати не работает в ресторане.

8. བཙའ་ལྷན་པ་བཟང་པོས་ཚོང་ཁང་ལ་ལས་ཀ་བྱེད་གྱི་འདུག

Цондуй Зангпо работает в магазине.

9. ངའི་ཁང་པ་གོང་ཁྲིམ་ལ་ཡོད།

Мой дом – в городе. (Также: У меня есть дом в городе.)

10. ཁྱིམ་ཁང་པ་གོང་གསེབ་ལ་ཡོད་ཟིན།

Его дом в деревне.

11. ཁྱིམ་བྱ་ཁང་ལ་ཡོད་ཟིན།

Его сын в ресторане.

12. མོ་རང་གི་བྱ་མོ་ཚོང་ཁང་ལ་ཡོད།

Ее дочь в магазине.

13. ཁོང་ཚོ་མགོན་ཁང་ནས་འགྲོ་མོད།

Они пришли из гостиницы.

14. ཁོང་ཚོ་མགོན་ཁང་ལ་སྐད་གྱི་འདུག

Они остановились в гостинице.

15. ཁོང་ཚོ་མགོན་ཁང་ལ་འབྱོར་གྱི་འདུག

Они прибыли в гостиницу.

16. དེ་མགོན་ཁང་ལ་འདུག

Он в гостинице.

17. དེ་ཚོ་མགོན་ཁང་ལ་འདུག

Они в гостинице.

18. ངའི་ཨ་བ་ད་ལྟ་གོང་ཁྲིམ་ལ་ཡོད།

Мой отец сейчас в городе.

19. ངའི་སྲིང་མོ་ད་ལྟ་དངུལ་ཁང་ལ་ཡོད།

Моя сестра сейчас в банке.

20. གོང་ཁྲིམ་འདིར་ཚོང་ཁང་མང་པོ་འདུག

В этом городе много магазинов.

21. གོང་ཁྲིམ་འདིའི་ནང་ལ་ནང་པ་མང་པོ་འདུག

В этом городе много буддистов.

## Грамматика:

В тибетском языке существует конструкция с инструментальным падежом, использующаяся в том случае, когда в действие, описанное глаголом, включается не только субъект, но и объект действия. Если, к примеру, мы имеем дело с ситуацией, когда кто-то кого-то видит или встречает, то активный исполнитель действия – субъект (видящий, встречающий) – ставится в форме инструментального падежа (см. предложения 5 и 6), а тот, на кого распространяется действие субъекта – объект (видимый, встречаемый), – ставится в именительном падеже. Субъект в таком предложении занимает первое место и принимает суффикс инструментального падежа «sa». Благодаря этому можно легко вычислить, кто или что является или являлось субъектом данного действия. В связи с этим следует сразу же обратить внимание на то, что в тибетском предложении глагол (предикат действия) всегда стоит на

последнем месте в предложении. Именно по этой причине для тибетского языка свойственны длинные и разветвленные предложения, которые можно распутать только после того, как вы разобрались с нагромождением глаголов и относящимися к ним словами, для чего у слушающего или читающего по-тибетски должна быть очень хорошая память. Остальная часть предложения строится так, что в большинстве случаев, хотя, конечно же, не всегда, предложение (после того как вы нашли субъект, занимающий первое место) следует переводить от конца к началу.

### Употребление вспомогательного глагола «быть»:

2-е и 3-е лицо ед. и множ. числа	«есть», в общем	ཡོད	«не есть», в общем	མེད
2-е и 3-е лицо ед. и множ. числа	«есть», субъективное суждение	འདུག	«не есть», субъективное суждение	མི་འདུག་
2-е и 3-е лицо ед. и множ. числа	«имеется, находится», общепринятое утверждение	ཡོད་ཟིན	«не имеется, не находится», общепринятое утверждение	མེད་མ་ཟིན

མོ་རང་ - почтительная форма местоимения «она». མོ་རང་གི་ - почт. «ее».

Частица ཚོ་ наряду с частицей རྣམས་ служит для выражения множественности. Это так называемые форманты множественного числа. Эти частицы присоединяются к местоимениям и существительным, образуя форму множественного числа.

ནང་ (внутри) сопровождается послелогом ལ་ и требует того, чтобы относящееся к нему существительное стояло в форме генитива (родительного падежа), который может выражаться, например, при помощи частицы ི་, следующей за словом.

### Указания • Рекомендации • Упражнения

Продолжайте ваши занятия в небольших группах, чтобы практиковать разговорную речь. Задавайте друг другу простые вопросы, старайтесь на занятиях говорить как можно больше по-тибетски, даже если вам очень сложно, и вы запинаетесь и вынуждены подыскивать то или иное слово. Пытайтесь при этом как можно активнее использовать всю лексику, с которой вы познакомились в первых трех уроках. Если вы сразу не будете активно использовать выученные слова и выражения, то впоследствии вы не сможете с легкостью пользоваться ими в разговоре. Учитесь с удовольствием, занимайтесь регулярно, но не переусердствуйте!

Урок 4

སྐོབ་ཚན་བཞི་པ་དགོན་པ་དང་བཞུགས་ཀྱི་སྒོར།  
 В уроке 4 речь пойдет о монастырях и монастырских школах.

Словарик:

དགོན་པ	монастырь
ཏྲུང་མོའི་དགོན་པ	женский монастырь
མི་རྒྱུན	ритрит в горах
ལྷན་གྱི་སྒྲིབ་པ	пещера в скале
ལྷན་གྱི་སྒྲིབ་པ	монастырская школа
ལྷན་གྱི་རྒྱུ་ལྷན	центр ритрита
ལྷན་པ	монах
དགའ་ལྷོ་རྒྱུ་ལྷན་པ།	гелонг, монах, получивший полное посвящение
ཏྲུང་མོ	монахиня
ལྷན་གྱི་ཏྲུང་མོ	монахиня
ལྷན་གྱི་ཏྲུང་མོ་ལྷན་པ	находящийся в ритрите
མ་ལག་ལྷན་པ་ཆོས་ལུགས་ལྷན་པ།	аскет, отшельник
ལྷན་གྱི་ཏྲུང་མོ་ལྷན་པ	святой (скр. сиддха)
ལྷན་གྱི་ཏྲུང་མོ་ལྷན་པ	ученый (в буддизме)
ལྷན་གྱི་ཏྲུང་མོ་ལྷན་པ་ལྷན་པ། ལྷན་གྱི་ཏྲུང་མོ་ལྷན་པ	пандита
ལྷན་གྱི་ཏྲུང་མོ་ལྷན་པ	настоятель монастыря
ལྷན་གྱི་ཏྲུང་མོ་ལྷན་པ	учитель, наставник
ལྷན་གྱི་ཏྲུང་མོ་ལྷན་པ	лама
ལྷན་གྱི་ཏྲུང་མོ་ལྷན་པ	Нирманакая, тело воплощения;
ལྷན་གྱི་ཏྲུང་མོ་ལྷན་པ	лама-воплощенец
ལྷན་གྱི་ཏྲུང་མོ་ལྷན་པ	лама, ведающий тантристскими ритуалами
ལྷན་གྱི་ཏྲུང་མོ་ལྷན་པ	монастырский служака
ལྷན་གྱི་ཏྲུང་མོ་ལྷན་པ	лама, открывающий религиозную службу
ལྷན་གྱི་ཏྲུང་མོ་ལྷན་པ	монастырский смотритель
ལྷན་གྱི་ཏྲུང་མོ་ལྷན་པ	происхождение, источник
ལྷན་གྱི་ཏྲུང་མོ་ལྷན་པ	все
ལྷན་གྱི་ཏྲུང་མོ་ལྷན་པ	возникать
ལྷན་གྱི་ཏྲུང་མོ་ལྷན་པ	монастырская школа
ལྷན་གྱི་ཏྲུང་མོ་ལྷན་པ	традиция
ལྷན་གྱི་ཏྲུང་མོ་ལྷན་པ	мантра
ལྷན་གྱི་ཏྲུང་མོ་ལྷན་པ	Мантраяна (=Ваджраяна)
ལྷན་གྱི་ཏྲུང་མོ་ལྷན་པ	важный
ལྷན་གྱི་ཏྲུང་མོ་ལྷན་པ	сколько?

## Тренировочные предложения:

1. དགོན་པ་འདི་ལ་གྲག་པ་མང་པོ་འདུག།  
В этом монастыре много монахов.
2. དགོན་པ་འདི་ལ་དགེ་སློང་མང་པོ་ཡོད་ཟིན།།  
В этом монастыре много монахов, получивших полное посвящение.
3. ཨ་ནིའི་དགོན་པ་འདི་ལ་ཨ་ནིའང་པོ་ཡོད་ཟིན་པས།།  
Много ли в этом монастыре монахинь?
4. ཨ་ནིའི་དགོན་པ་འདི་ལ་བརྒྱན་མ་མང་པོ་ཡོད་ཟིན།།  
В этом монастыре много монахинь.
5. ལྷག་གྲག་འདེར་ལྷག་གྲག་བ་ག་ཚེ་ཡོད་ཟིན།།  
Сколько человек, находящихся в ритрите, есть в этом центре?
6. ལྷག་གྲག་འདེར་ལ་ལྷག་གྲག་བརྒྱད་ཡོད་ཟིན།།  
В этом центре 8 человек, находящихся в ритрите.
7. བག་ཕུག་འདི་ལ་སྒོམ་ཚེན་ཡོད་ཟིན་པས།།  
Есть ли в этой пещере отшельник?
8. སྒོམ་ཚེན་མང་པོ་ཡོད་ཟིན།།  
Есть много отшельников.
9. དགོན་པ་འདིར་གྲག་མོབ་ཡོད་ཟིན་པས།།  
В этом монастыре много святых (сиддхов)?
10. གྲག་མོབ་ཡོད་མིན་གྱི་ཟིན།།  
Возможно, что там есть святые.
11. བཤད་གྲག་འདི་ལ་བཤད་གྲག་བ་མང་པོ་ཡོད་ཟིན་པས།།  
В этой монастырской школе много учащихся?
12. བཤད་གྲག་འདི་ལ་མཁས་པ་མང་པོ་ཡོད་ཟིན།།  
В этой монастырской школе много ученых.
13. བཤད་གྲག་ནི་མཁས་པའི་འབྲུང་ཁུང་ཟིན།།  
Монастырская школа – место, откуда выходят (букв. источник) ученые.
14. པཎ་རི་ཏ་ཐམས་ཅད་བཤད་གྲག་ནས་བྱུང་བ་ཟིན།།  
Все учителя Дхармы выходят из монастырских школ.
15. དགོན་པ་འདི་ལ་མཁན་པོ་དང་སློབ་དཔོན་གཉིས་ཀྱི་ཡོད་ཟིན།།  
В этом монастыре есть (букв. оба): настоятель и учитель.
16. དགོན་པ་འདི་ལ་སློབ་མ་མང་པོ་ཡོད་ཟིན།།  
В этом монастыре есть много лам.
17. དགོན་པ་ཚེན་པོ་རྣམས་ལ་སྐུལ་སྐྱེ་མང་པོ་ཡོད་ཟིན།།  
В больших монастырях есть много тулку (лам-воплощенцев).
18. ལྷག་གྱི་ལྷགས་ལ་རྗེ་སློབ་དཔོན་གལ་ཚེན་པོ་ཟིན།།  
В традиции тайной мантры важен лама, ведающий тантристскими ритуалами.
19. གྲག་ཚང་ལ་དབུ་མཛད་དང་མཚོད་དཔོན་ཚོས་ཁྲིམས་གལ་ཚེན་པོ་ཟིན།།  
В монастыре важны лама, открывающий религиозную службу, служка и смотритель.



## Грамматика:

Если, как в примере 5, мы имеем дело с предложением, в котором есть вопросительное слово, то в таком случае конечная вопросительная частица опускается.

Кроме того, когда частица из класса под названием ལོ་ལོ་ (а к нему относится семь частиц, например ལོ་, указывающая на нахождение или движение) ставится после слова, оканчивающегося на гласный, то она превращается в རྩ་. «Возможно, может быть, наверное» - все эти слова, придающие значение неуверенности, передаются в тибетском языке сочетанием слова རྩ་ с глаголом, принимающим форму будущего времени.

Частица རྩ་ указывает на то, что слово, стоящее перед ней, является субъектом предложения.

རྩ་ལྔ་ - частица множественности.

## Указания • Рекомендации • Упражнения

Пусть не ослабевают ваши усилия в изучении тибетского языка! Вначале вы сталкиваетесь с простыми и короткими предложениями, но при этом делаете много ошибок. Тем не менее, совершенно необходимо постоянно переводить данные в уроках предложения, чтобы вы могли запомнить написание омофонов (то есть слов, имеющих различное написание, но примерно одинаковое произношение), которые в большой степени свойственны тибетскому языку, постоянно произносить вслух эти предложения, и крайне важно всегда возвращаться к пройденным урокам и повторять материал, содержащийся в них. Для этого можно использовать время, которое вы тратите в общественном транспорте или в приемной у врача. Текст этих уроков надо всегда иметь под рукой.

Чтобы овладеть тибетским, приходится заниматься этим языком сутки напролет. Но даже максимально усердно занимаясь, не забывайте, что учеба должна быть вам в удовольствие.

## Урок 5

ལྷོ་བ་ཚེན་ལུ་པ་རྒྱལ་པོ་སོགས་ཀྱི་སྐོར།

В уроке 5 речь пойдет о королях и других персонах.

## Словарик:

རྒྱལ་པོ་	король, царь
རྒྱལ་མོ་	королева, царица
རྒྱལ་སྲས་	царский сын, принц
རྒྱལ་པོའི་སྲས་མོ་	принцесса
རྒྱལ་ཁབ་	королевство, царство
དཔོན་པོ་	глава, начальник округа
ཁྲིམས་དཔོན་	судья
དམག་དཔོན་	генерал
དམག་མི་	солдат
དམག་འཁྲུག་	война
ལས་དཔོན་	старший рабочий, десятник
ཚོང་དཔོན་	крупный торговец
གལ་ཚུན་	важный, значительный
གལ་སྲིད་	неважный, незначительный
རྒྱལ་པོ་ཚུན་	могущественный, мощный
རྒྱལ་པོ་བྱུགས་	мощь, сила
ལྷོགས་ཚུན་	сильный, крепкий
མང་པོ་	много
ལྔ་ཀྱེ་	мало
ལུས་ལྷོགས་ལ་	учеба
ལྷོགས་ལ་	счет
མི་དམངས་	население
མི་དམངས་ཀྱི་ལས་ཀ་	экономика
མོས་གསེབ་	читать
ལྷོ་ལྷོ་	электричество
ལྷོ་གྲུབ་	поворачивать, переворачивать
ལྷོ་ལྷོ་	ум
ལྷོ་ལྷོ་གྲུབ་	помнить, запомнить
ལྷོ་ལྷོ་པོ་	быть способным
ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་	в это время
དཔེ་དཔེ་	например

## Тренировочные предложения:

1. རྒྱལ་ཁབ་ལ་རྒྱལ་པོ་དང་དཔོན་པོ་གསལ་ཚུན་པོ་རིད།  
В королевстве король и министр – важные (персоны).
2. རྒྱལ་ཁབ་ལ་དམག་མི་གསལ་ཚུན་པོ་མ་རིད།

В королевстве солдаты - незначительные (персоны).

3. ལྷོ་གར་ལ་སྤོན་སྐྱེད་པོ་མང་པོ་བྱུང་བ་རེད།

Раньше (в прежние времена) в Индии появлялось множество царей.

4. ལྷོ་ཁབ་ཁམ་ཤམ་ལ་སྐྱེད་པོ་མང་པོ་བྱུང་ཡོད་མ་རེད།

В некоторых королевствах (имеется) не много королей.

5. ད་ལྟ་སྐྱེད་ཁབ་ཁམ་ཤམ་སྤོབས་ཚེན་པོ་རེད།

В наше время некоторые королевства могущественные.

6. ལྷོ་ཁབ་ཁམ་ཤམ་སྤོབས་རྩེང་རྩེང་རེད།

Некоторые королевства очень слабые.

7. རྫོན་པོ་ཁམ་ཤམ་ཤྲགས་ཚེན་པོ་རེད།

Некоторые министры влиятельные.

8. རྫོན་པོ་ཁམ་ཤམ་ཤྲགས་རྩེང་རྩེང་རེད།

Некоторые министры слабые.

9. ལྷོ་པོ་ཁམ་ཤམ་ལ་སྐབས་ཡོད་རེད།

У некоторых королей есть сыновья.

10. ལྷོ་པོ་ཁམ་ཤམ་ལ་སྐབས་མ་བྱུང་བ་རེད།

У некоторых королей нет сыновей.

11. ལྷོ་སྐབས་ཁམ་ཤམ་སྤོབ་སྤོང་ལ་དགའ་པོ་ཡོད་རེད།

Некоторые принцы любят учебу.

12. ལྷོ་སྐབས་ཁམ་ཤམ་སྤོབ་སྤོང་ལ་དགའ་པོ་ཡོད་མ་རེད།

Некоторые принцы не любят учебу.

13. ལྷོ་པོ་ལོ་སྐབས་མོ་ཁམ་ཤམ་ཧ་ཅང་མཛེས་པོ་བྱུང་བ་རེད།

Некоторые принцессы очень красивые.

14. ཁྲིམས་དཔོན་ཁམ་ཤམ་ཁྲིམས་ལ་མཁས་པ་རེད།

Некоторые судьи хорошо знают законы.

15. དཔོན་པོ་ཁམ་ཤམ་སྤོབས་ཤྲགས་ལ་དགའ་པོ་ཡོད་རེད།

Некоторые начальники округов рвутся к власти.

16. དམག་དཔོན་ཁམ་ཤམ་དམག་འཁྲུག་ལ་དགའ་པོ་ཡོད་རེད།

Некоторые генералы любят войну.

17. ལྷོ་ཁབ་ཁམ་ཤམ་ལ་དམག་མི་མང་པོ་ཡོད་རེད།

В некоторых королевствах много солдат.

18. ད་ལྟ་སྐྱེད་ཁབ་ཁམ་ཤམ་ལ་དམག་མི་ཡོད་མ་རེད།

Сейчас в некоторых странах нет солдат.

19. ཚོང་དཔོན་ཡིན་ན་རྩིས་མཁས་པ་གལ་ཚེན་པོ་རེད།

Если (ты) крупный торговец, (тебе) важно уметь хорошо считать.

20. མི་དམངས་གྲི་ལས་ཀ་ལ་ལས་དཔོན་གལ་ཚེན་པོ་རེད།

Что касается работы в коллективе, то там очень важны мастера.

21. ཚོང་ཡོད་པའི་སྐྱེད་ཁབ་ཡག་ཤོས་རེད།

Страна, в которой есть Учение (Будды), лучшая.

22. འདིར་བསྐྱོད་གྲི་ཡོད།

Я живу здесь.

23. མི་དམངས་ལ་ཡོན་ཏན་ཡོད་ན་སྐྱེད་ཁབ་ཡག་པོ་ཡོང་གི་རེད།

Если люди, населяющие страну, обладают добродетелью, страна становится лучше.

### Грамматика:

Перевод тринадцатого предложения дословно выглядит так: «некоторые принцессы стали красивыми» (བྱུང་བ་རྗེད་).

В условных предложениях сначала идет придаточное, в котором содержится условие, за ним следует частица རྗེད་ (если), посредством которой и передается условность, и только потом идет главное предложение (см. предложения 19 и 24). རྗེད་ - форма превосходной степени от прилагательного ཡག་པོ་ (хороший) и переводится соответственно «лучший, наилучший, самый хороший».

Такой послелог, как སྐབས་སུ་, – «во время, в то время как» присоединяется к существительному при помощи частицы генитива (родительного падежа), например в предложении 22.

В словарице к этому уроку вы можете встретить несколько слов, которые одинаково звучат, но пишутся поразному и имеют разное значение.

### Тибетские глаголы принадлежат к одному из четырех типов:

	I. Глаголы, обозначающие намеренные действия			II. Глаголы, обозначающие телесные движения		
	С инструментальным падежом			Без инструментального падежа		
	1-е лицо	2-е и 3-е лицо		1-е лицо	2-е и 3-е лицо	
Глагольная основа прош. времени +	པ་ཡིན་	པ་རྗེད་	སོང་	པ་ཡིན་	པ་རྗེད་	སོང་
Глагольная основа наст. времени+	གི་ཡོད	གི་འདུག་		གི་ཡོད	གི་འདུག	
Глагольная основа буд. времени +	གི་ཡིན	གི་རྗེད་		གི་ཡིན	གི་རྗེད་	

	III. Глаголы, обозначающие ненамеренные действия (восприятие, ощущение, наблюдение)				IV. Глаголы, обозначающие ненамеренные действия или состояния			
	С инструментальным падежом				Без инструментального падежа			
	1-е лицо		2-е и 3-е лицо		1-е лицо		2-е и 3-е лицо	
Глагольная основа прош. времени +	ལྷུང་	སྤོང་	པ་རྟེང་	སྤོང་	ལྷུང་	སྤོང་	ལྷུང་ སྤོང་*	པ་རྟེང་
Глагольная основа наст. времени+	གི་འདུག་		གི་འདུག་		གི་འདུག་		གི་འདུག་	
Глагольная основа буд. времени +	གི་རྟེང་		གི་རྟེང་		གི་རྟེང་		གི་རྟེང་	

\* В этом случае используются либо оба вспомогательных глагола, либо только один из них.

В принципе для всех глаголов во 2-ом и 3-ем лице используются вспомогательные глаголы **སྤོང་** или **པ་རྟེང་**; но когда мы используем глагол **སྤོང་**, то это значит, что речь идет о высказывании, в котором вы лично являетесь свидетелем, можете засвидетельствовать то или иное действие, в этом случае абсолютно невозможным является использование **པ་རྟེང་**! Исключительно важно правильно использовать в тибетском языке форму личного засвидетельствования. Здесь приводится по одному примеру на каждый из четырех вышеописанных типов тибетского глагола:

- |                                   |                |
|-----------------------------------|----------------|
| ངས་ལས་ཀ་བྱིད་གི་ཡོད།              | Я работаю.     |
| ང་གྲོང་ཁྱེར་ལ་འགོ་གི་ཡོད།         | Я иду в город. |
| ངས་སྤྲོང་པོ་ཆེ་གཅིག་མཐོང་གི་འདུག་ | Я вижу слона.  |
| ང་ན་གི་འདུག་                      | Я болен.       |

### Указания • Рекомендации • Упражнения

Проработайте этот урок столь же детально, как и предыдущие, даже если в нем содержится меньше новой информации! Поупражняйтесь в использовании различных типов глаголов, спрягая их по разным лицам. Возьмите для этого также глаголы из предыдущих уроков, стараясь определить, к какой категории принадлежит тот или иной глагол, после чего попробуйте применить их в диалоге. Желаем успехов в учебе!

## Урок 6

སློབ་ཚན་དུག་པ་མ་མཉེ་འབྲིལ་གྱི་སློབ།  
В уроке 6 речь пойдет о родителях и близких родственниках.

## Словарик:

བུ་ཚང	семья
ཉེ་འབྲིལ	близкие родственники
མཐུན་པོ	полезный
ཉེ་དྲག	очень
ཨ་བ	отец
ཨ་བ་ལགས	отец (почт.)
ཨ་མ	мать
ཨ་མ་ལགས	мать (почт.)
ཕ	сын
ཕ་ཚོ	дочь
ལྗུན་ལྗུ	дети
ཚུ་མོ	племянник
ཚུ་མོ	племянница
ཨ་ཁ	дядя со стороны отца
ཨ་ཚེད	дядя со стороны матери
ཨ་མོ	тетка со стороны отца
ཨ་མོ	тетка со стороны матери
མཐུན་ལམ	невестка, сноха
དམ་ལག་པ	зять
ལྷ་པ་མོ	брат
ལྷ་པ་ཚོ	сестра
གཤེག་པོ	слуга
བྱ་མཁོ་པོ་ཡོད་པ	любить
ཉུང་ཉུང	мало, маленький
དག་ལངས	проблема
བར་ཚད	помеха, препятствие
ཕན་ཚུན	обоюдный, взаимный
གནོད་པ	вред, зло
དང་འགལ་བ	в противоречии с, в разладе с
སྐྱེ་ལོ་བདེ་ལོ་གསལ	доброе утро
སྐྱེ་ལོ	утро
དེ་ཉིད	сегодня
ནུབ་གཤེགས	погода
སློབ་པ	действие, поступок, поведение; практика
ལྷན་གསལ	система, традиция
སྤང་པ	отказываться, отвергать, отбрасывать

## Тренировочные предложения:

1. ཁྱིད་ཚའི་ནང་ཚང་མ་མཐུན་པོ་ཡོད་པས།  
Ваша семья дружная (живет в согласии)?
2. ང་ཚའི་ནང་ཚང་མ་མཐུན་པོ་ཞིང་གི་ཡོད།  
Наша семья очень дружная.
3. ཁོང་ཚའི་ནང་ཚང་མ་མཐུན་པོ་འདྲུག་གས།  
Их семья дружная?
4. ཁོང་ཚའི་ནང་ཚང་མ་མཐུན་པོ་མི་འདྲུག།  
Их семья недружная! (འདྲུག་ обозначает засвидетельствованный факт)
5. ནང་ཚང་མི་མཐུན་པ་དགའ་ངལ་ཚེ་ཤོས་ཟིན།  
В недружной семье очень много проблем.
6. ནང་ཚང་མཐུན་པོ་བྱིན་རྗེ་གལ་ཚེན་པོ་ཟིན།  
Важно сделать семью дружной.
7. ཨ་བ་དང་ཨ་མ་ང་ལ་བྲམས་པོ་ཡོད།  
Отец и мать любят меня (букв. «ко мне»).
8. ང་ཨ་བ་དང་ཨ་མ་ལ་དགའ་པོ་ཡོད།  
Я люблю отца и мать.
9. ཨ་མ་ཕྱུག་གུ་ལ་བྲམས་པོ་ཡོད་ཟིན།  
Мать любит своих детей.
10. ང་ཚོར་ནང་མི་མང་པོ་ཡོད།  
У нас в доме (в семье) много человек.
11. ཁོང་ཚའི་ནང་མི་ཉུང་ཉུང་ཟིན།  
У них в доме (в семье) мало человек.
12. ང་ལ་ཚ་པོ་ལྔ་ཡོད།  
У меня есть пять племянников.
13. ང་ལ་ཚ་མོ་གཅིག་ལས་ཟིན།  
Кроме одной племянницы, у меня больше никого нет (важная конструкция для выражения «у меня больше нет...»).
14. ངའི་ཨ་ཁྲུ་ལོ་ཚེན་པོ་ཟིན།  
Мой дядя со стороны отца старый.
15. ངའི་མིང་པོ་སློབ་སྦྱོང་ལ་དགའ་པོ་བྱིན་གྱི་མི་འདྲུག།  
Мой брат не любит учиться.
16. ང་ཚའི་མཉམ་མ་དང་སུ་མཐུན་པོ་ཞིང་གི་ཡོད།  
Наша невестка и наш сын живут очень дружно.
17. ནང་མ་མཐུན་ན་ག་ཟི་བྲས་གི་ཡོད།  
Что делать, если в семье нет согласия?
18. ཁོང་ཚའི་མག་པ་དང་སུ་མོ་མཐུན་པོ་མི་འདྲུག།  
Их зять и их дочь (живут) не в согласии.
19. ང་ཚའི་གཡོག་པོས་ཕྱི་ཡི་ལས་ཀ་བྱིན་གྱི་ཡོད།  
Наши слуги работают на улице (снаружи).
20. གཡོག་མོས་ནང་གི་ལས་ཀ་བྱིན་གྱི་ཡོད།  
Наши слуги работают в доме (внутри).

21. ང་ཚོའི་ཨ་སྲུ་ཚོས་ལ་དགའ་པོ་ཞི་དྲག་འདུག།

Наша тетя со стороны матери очень любит Учение.

22. ཨ་ཞང་ཚང་ལ་དགའ་པོ་ཡོད་ཟིན།།

Дядя со стороны отца любит торговлю.

23. ནང་ཚང་མཐུན་པོ་ཡོད་ན་ལས་ཀ་གང་གྲས་ན་ཡང་ཡག་པོ་ཡོང་གི་རེད།།

Если в семье есть согласие, любая работа будет спориться.

24. ནང་མ་མཐུན་ན་ལས་ཀ་གང་གྲས་ན་ཡང་དགའ་ངལ་ཚུན་པོ་ཡོང་གི་རེད།།

Если в семье нет согласия, любая работа будет тяжела.

25. སློབ་སྦྱང་པ་ཚོ་མཐུན་ལམ་མིན་ན་སློབ་སྦྱང་ལ་བར་ཚད་ཡོང་གི་རེད།།

Если учащийся выбрал себе неверный путь, учеба будет ему в тягость.

26. ཚོས་པ་རྒྱས་པ་མན་ཚུན་གཞོན་པ་གྲས་ན་ཚོས་དང་འགལ་བ་རེད།།

Если практикующие Учение причиняют друг другу вред, это противоречит Учению.

27. སེམས་ཅན་ལ་འོགས་རམ་གྲས་ན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྦྱོང་པ་དང་མཐུན་གྱི་རེད།།

Когда помогаешь живым существам, это находится в согласии с практикой Бодхисаттвы.

28. ནང་པའི་ཚོས་ལྷགས་ལ་སེམས་ཅན་ལ་གཞོན་པ་སྤྲང་རྒྱ་གལ་ཚུན་པོ་རེད།།

В традиции буддизма важно отказаться от причинения вреда живым существам.

### Грамматика:

ཚོ་འོས་ - частица, которая, следуя за прилагательным, придает ему значение превосходной степени; см., например, предложение 5. Она может переводиться словами «крайне, очень».

སྦྱོང་ - так называемая частица инфинитива, она ставится после глагола и придает ему значение «собираться сделать что-либо».

В тринадцатом предложении ལས་ имеет значение «кроме, помимо».

В девятнадцатом предложении использован глагол ཡོད་, вспомогательный глагол при субъекте в первом лице, хотя в данном случае субъект действия – «слуги», но так как это «наши слуги», то необходимо использовать именно эту форму.

Оборот གང་གྲས་ན་ཡང་ обозначает «какой бы ни, любой, всякий». Используется с глаголами, придавая им значение «что бы ни делалось».

### Простейшие разговорные фразы:

འདི་ག་རེ་རེད།།

Что это?

ལགས་ཞེས་སོང།།

Да, я знаю.

འདི་མིང་ག་རེ་རེད།།

Как это называется?

ང་ལ་དུས་ཚོད་ཉུང་ཉུང་ཡོད།།

У меня мало времени.

འཆམ་འཆམ་ལ་འགོ་གི་ཡིན།།

Я иду на прогулку.

ང་ལ་དུས་ཚོད་རིང་པོ་ཡོད།།

У меня много времени.

གོ་སོང་དོ།།

Ты понял?



མཚམས་མཚམས་

ཁྱིད་རང་གི་མིང་ག་རེ་རེ།

ང་གོ་མ་ཤིང།

ཐུགས་དམ་གྲོང་འཕེལ།

иногда

Как тебя зовут?

Я не понял.

Успехов в тренировке ума!

## Указания • Рекомендации • Упражнения

Ваш словарный запас уже заметно вырос, и вам следует начинать вести простые диалоги со своими одноклассниками. Совершенно необходимо работать в группе, это очень поможет вам в вашем стремлении достичь своей цели. Во время диалогов старайтесь как можно больше следовать примерам, данным в тренировочных предложениях к каждому уроку. Не стесняйтесь произносить звуки иностранного языка, не надо подменять их похожими звуками из родного языка. Гордитесь тем, что у вас все лучше и лучше получается овладевать языком, который является хранителем глубочайших знаний Учения Будды. И в заключение желаем вам успехов в учебе.

## Урок 7

སློབ་ཚན་བདུན་པ་དུད་འགོ་སྣ་ཚོགས་ཀྱི་སློབ།

В уроке 7 речь пойдет о различных животных.

## Словарик:

སྐྱུ་ཚྭ་	слон
སྐྱུ་ལྷོ་	буйвол
ཕྱོག་ལྷོ་	бык
ཕྱོག་ཕྱོག་	як (ж.р.)
ཕྱོག་ཕྱོག་	як (м.р.)
ཕྱོག་ཕྱོག་	ноша
ཕྱོག་ཕྱོག་	вьюк, груз
ཕྱོག་ཕྱོག་	нагружать, навьючивать
ཕྱོག་ཕྱོག་	коза
ཕྱོག་ཕྱོག་	рог
ཕྱོག་ཕྱོག་	овца
ཕྱོག་ཕྱོག་	лошадь
ཕྱོག་ཕྱོག་	мул
ཕྱོག་ཕྱོག་	осел
ཕྱོག་ཕྱོག་	волк
ཕྱོག་ཕྱོག་	олень
ཕྱོག་ཕྱོག་	собака
ཕྱོག་ཕྱོག་	кошка
ཕྱོག་ཕྱོག་	Центральный Тибет (Лхаса с окрестностями, а также провинция Цанг)
ཕྱོག་ཕྱོག་	ценный
ཕྱོག་ཕྱོག་	петух
ཕྱོག་ཕྱོག་	курица
ཕྱོག་ཕྱོག་	яйцо
ཕྱོག་ཕྱོག་	цыпленок, птенец
ཕྱོག་ཕྱོག་	хайнык (помесь яка с коровой) (м.р.)
ཕྱོག་ཕྱོག་	хайнык (ж.р.)
ཕྱོག་ཕྱོག་	коршун
ཕྱོག་ཕྱོག་	труп человека
ཕྱོག་ཕྱོག་	мертвый бык
ཕྱོག་ཕྱོག་	тигр
ཕྱོག་ཕྱོག་	леопард
ཕྱོག་ཕྱོག་	медведь
ཕྱོག་ཕྱོག་	змея
ཕྱོག་ཕྱོག་	крыса
ཕྱོག་ཕྱོག་	больше всего

འཇིགས་པ	страх, боязнь
རྟ་བཞིན་པ	ехать верхом на лошади
ཕན་རྒྱུན	обоюдный, взаимный
བཀའ་སློབ་དེ་ཚོ	разговор, беседа
སློབ་ཚུལ	ученик, студент
ཕལ་སྐད	разговорный язык
ཉི་མ་རེ་རེ་ལ	каждый день

## Тренировочные предложения:

1. རུད་འགོ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ནང་ནས་ཆེ་ཤོས་སྐྱང་པོ་ཆེ་རིད།  
Среди всех животных слон самый большой.
2. སྐྱང་པོ་ཆེ་རུད་འགོ་མི་ནང་ནས་དབང་ཆེ་ཤོས་རིད།  
Среди животных слон самый сильный.
3. རྒྱ་གར་ལ་མ་ཉི་ཉ་ཅང་མང་པོ་ཡོད་རིད།  
В Индии очень много буйволов.
4. བོད་ལ་མ་ཉི་ཡོད་མ་རིད།  
В Тибете не много буйволов.
5. རྒྱ་གར་བ་རྩམས་ཀྱིས་སྐྱང་ལ་ཐ་གི་མ་རིད།  
Индийцы не едят мясо быков.
6. བོད་ལ་འབྲི་མར་ཡག་ཤོས་རིད།  
В Тибете ячье масло лучше всех.
7. གཡག་ལ་ཁལ་བཀའ་ན་ཤུགས་ཆེན་པོ་ཡོད་རིད།  
На яка можно навьючить большой груз.
8. རའི་འོ་མ་ཞེས་པོ་ཡོད་མ་རིད།  
Козье молоко невкусное.
9. ལུག་གི་ཤ་ཞེས་པོ་ཡོད་རིད།  
Баранина вкусная.
10. བོད་པ་ཚོ་རྟ་ལ་དགའ་པོ་ཞེ་དྲག་ཡོད་རིད།  
Тибетцы очень любят лошадей.
11. དཔོན་པོ་ཚོ་རྒྱལ་ལ་དགའ་པོ་ཡོད་རིད།  
Хозяева караванов (здесь: དཔོན་པོ་) любят мулов.
12. རྒྱལ་ལ་དོ་པོ་བཀའ་ན་མཐོགས་པོ་འགྲོ་གྱི་རིད།  
Если навьючить осла, можно идти быстро.
13. བོད་དབུས་གཙང་མོ་གསལ་ལ་བོང་གུ་མང་པོ་ཡོད་རིད།  
В Центральном Тибете и других районах много ослов.
14. བོང་གུ་ལ་ཤུགས་ཆེན་པོ་ཡོད་མ་རིད།  
Ослы не очень сильные.
15. སྐྱང་གྱིས་ལུག་ལ་ཐ་གི་རིད།  
Волки едят овец.
16. ལྷ་བའི་རུ་ཙོ་རིན་ཐང་ཆེན་པོ་རིད།  
Оленьи рога очень ценные.
17. མི་ཁ་ཤས་ཁྱི་དང་ཞི་མི་ལ་དགའ་པོ་ཡོད་རིད།  
Некоторые люди любят собак и кошек.

18. མི་ཕལ་ཆེ་བས་བྱུང་བ་ནི་རིད།

Большинство людей едят курицу.

19. མཛོ་མོ་ལ་ལོ་མ་མང་པོ་ཡོད་རིད།

Хайныки дают много молока.

20. ཞིང་རྩོད་བཤམ་མཛོ་ཡག་ཤོས་རིད།

Лучше всего пахать на хайныках.

21. ཞིང་པ་ཚོ་མཛོ་དང་མཛོ་མོ་ལ་དགའ་པོ་ཡོད་རིད།

Крестьяне любят хайныков.

22. བྱ་ཚོད་གྱིས་མི་མོ་བ་ནི་རིད།

Коршуны питаются человеческими трупами.

23. རྒྱ་གར་དུ་གླང་ལ་བྱ་ཚོད་གྱིས་བ་ནི་རིད།

В Индии коршуны питаются тушами буйволов.

24. ལྷག་གཟིག་དོམ་རྩམས་གྱིས་ལ་སྤྲོ་ཚོགས་བ་ནི་རིད།

Тигры, леопарды и медведи питаются любым мясом.

25. ལྷུ་ལ་གྱིས་བྱི་བ་བ་ནི་རིད།

Змей едят крыс.

26. གླང་པོ་ཆེ་དང་མ་ཉེ་ཕལ་ཆེར་ནག་པོ་རིད།

Большинство слонов и буйволов черные.

27. དུད་འགྲོ་རྩམས་ནི་གཅིག་ལ་གཅིག་བ་བའི་འཕྲིན་དང་བྲལ་བར་ཤོག།

"Пусть звери освободятся от страха быть съеденными друг другом!"

(Шантидева)

## Грамматика:

Напоминаем: действия передаются в тибетском языке всегда через инструментальный падеж, поэтому субъект, как, например, в пятом предложении, автоматически принимает форму аккузатива (винительного падежа), таким образом предложение звучит – «индийцем རྒྱ་གར་བ་གྱིས་» мясо не естся». Для правильного употребления частиц инструментального падежа смотрите таблицу с правилами сандхи в конце учебника!

«Среди животных» དུད་ འགྲོ་མི་ ནང་ ནས་ - подобные сочетания образуются путем присоединения частицы генитива (родительного падежа) к существительному.

-ཤོས་ частица превосходной степени (лучший, самый быстрый, самый красивый и т.д.) ставится после прилагательного, к которому относится.

ཚོ་ также, как и རྩམས་ - частица множественного числа.

སྤྲོ་ཚོགས་ переводится как «разный, различный, разных видов» и значит, что в какое-либо понятие включены все представители данного вида.

Глагол ལླབ་ значит «мочь, быть способным, быть в состоянии» и ставится между смысловым и вспомогательным глаголами. Например, в двенадцатом предложении он стоит между смысловым глаголом འགྲོ་ и вспомогательным གྱི་རིད་.

Глаголу བྲལ་བ་ (освободиться от) всегда предшествует частица དང་.

Частица ཅི་ выделяет субъект высказывания.

Когда мы говорим о жидкости, например «молоко» འཛཱ་, «чай» ཇ་ и «вода» ཇུ་, то используем слова: «мало» ཅིང་ཅིང་, «много» མང་མོ་ и форма вспомогательного глагола будет འདུག. Если речь заходит о твердых веществах, например «мясо» རྩ་ и «хлеб» བག་ལེག་, то «мало» будет - ཅིང་ཅིང་, «много» - མང་མོ་, а форма вспомогательного глагола - རེད.

## Указания • Рекомендации • Упражнения

В седьмом уроке у вас появилась возможность познакомиться с жизнью тибетцев, живущих высоко в горах. Их жизнь неразрывно связана с маслом и молоком, мясом и вьючными животными. Люди, непривычные к такому образу жизни, не смогут долго переносить тяжелые климатические условия Тибета. Тибетцы очень любят, когда с ними на их родном языке говорят о том, что им близко в повседневной жизни. Если когда-нибудь вам удастся съездить туда, вам придется постоянно следить за своим произношением и грамматикой, в том случае, конечно, если у вас хватит мужества разговаривать с тибетцами на их языке. Другие слова по этой теме, которых нет в тексте урока, изучайте сами в процессе общения друг с другом. Желаем успехов в учебе!

## Урок 8

སློབ་ཚན་བརྒྱད་པ་གཉེན་པ་དང་གཉེན་ཚང་གི་སློབ།

В уроке 8 речь пойдет о торговцах и складах.

## Словарик:

གཉེན་པ	торговец, лавочник, кладовщик
གཉེན་ཚང	кладовая, склад
ཕ་ཚེན	повар
ཐབ་ཚང	кухня
སྡོད་ཁྱོད	кухонная утварь (кастрюли и сковородки)
རྩ་ཕྱོད	рис
ཕྱི་ཞིང་མ	пшеничная мука
ཇམ་པ	цампа
མུ་	мясо
མུ་མ	масло
ཉི་ཉེན་མཁོད་པ་	сегодня, нынче
བསྐྱོད་པ	делать
ཕོ་ཀ	цена, стоимость
ཡོང་ཁུངས་	долина, район
རྩེ་ཕྱོད་པ	кочевник
དུས་ལྔ་ཀ	лето
ཆུ་ཀ	чанг (крепкое ячменное пиво)
ཞལ་ལྔ་ཀ	еда (почт.)
ཉལ་ལྔ་ཀ	еда
བཞུགས་པ	есть (почт.)
ལྔ་པ	есть
ལྔ་ལྔ་ལྔ	после, затем
ལྔ་ལྔ་པ	завершать, заканчивать (почт.)
སྡོད་	кастрюля, горшок
གཙང་ལྔ	чистый
ལྔ་དང་ལྔ་ལྔ	сладкий
ལྔ	кислое молоко, творог, кефир
ལྔ་ལྔ	молоко
ལྔ་ལྔ་ལྔ	мед
ལྔ་ལྔ་ལྔ་ལྔ	сахар
ལྔ་ལྔ་ལྔ	сахар-сырец (коричневый сахар)
ལྔ་ལྔ་ལྔ	овощи, зелень
ལྔ་ལྔ་ལྔ་ལྔ	картофель
ལྔ་ལྔ་ལྔ་ལྔ	момо (тесто с мясной начинкой, приготовляемое на пару)

## Тренировочные предложения:

1. ཁྲི་ད་ལྷ་གཉེར་པ་རིད།  
Сейчас он торговец.
2. ཁྲི་ད་ད་ལྷ་གཉེར་པ་མ་རིད།  
Сейчас он (почт.) не торговец.
3. ཁང་པ་འདི་གཉེར་ཚང་རིད།  
Этот дом – склад.
4. གཉེར་ཚང་ནང་ལ་འབྲས་དང་གྲོ་ཞིབ་མང་པོ་འདུག།  
На складе много риса и пшеничной муки.
5. མ་ཚེན་གྲིས་ཞལ་ལག་བཟོ་གི་འདུག།  
Повар готовит еду (почт., поэтому, видимо, для Ринпоче).
6. དིང་སྐབས་འབྲས་གོང་ཚེན་པོ་རིད།  
В наше время рис дорог.
7. གྲོ་ཞིབ་གོང་རྩུང་རྩུང་རིད།  
Пшеничная мука дешевая.
8. ཁོང་ཚོ་རྩམ་པ་ལ་དགའ་པོ་འདུག།  
Они любят цампу (обжаренную ячменную муку).
9. ལུང་པ་ཁ་ཤས་ལ་མར་གོང་ཚེན་པོ་རིད།  
В некоторых районах масло дорогое.
10. ལུང་པ་འགའ་ཤས་ལ་ཤ་གོང་ཚེན་པོ་རིད།  
В некоторых долинах мясо дорогое.
11. འཛོག་པའི་མི་ཚོས་མར་ལ་ཏ་ཅང་དགའ་པོ་ཡོད་རིད།  
Кочевники очень любят мясо и масло.
12. འཛོག་པའི་མི་ཚོར་དབྱར་ཀར་ཞོ་དང་འོ་མ་མང་པོ་ཡོད་རིད།  
Летом у кочевников много творога и молока.
13. ཅུབ་ཕྱོགས་ཀྱི་མི་ཚོ་སྤང་ཅི་ལ་དགའ་པོ་ཡོད་རིད།  
Европейцы (кратко: ཅུབ་ཕྱོགས་མི་ཚོ་) любят мед.
14. ལྷོ་གར་ལ་གྲི་མ་ཀ་ར་ཏ་ཅང་མང་པོ་ཡོད་རིད།  
В Индии много сахара.
15. ལྷོ་གར་བ་ཚོ་ཇ་མངར་མོ་ལ་དགའ་པོ་ཡོད་རིད།  
Индийцы любят сладкий чай.
16. ཨ་མི་རི་ཀར་མི་ཚོ་སྤོ་ཚལ་ལ་དགའ་པོ་ཡོད་རིད།  
Американцы любят овощи.
17. བོད་པ་ཚོ་ཚང་ལ་ཏ་ཅང་དགའ་པོ་ཡོད་རིད།  
Тибетцы очень любят чанг (ячменное пиво).
18. ཅུབ་ཕྱོགས་ཀྱི་མི་རྣམས་ཀྱིས་ཞིག་ཁོང་པོ་མ་གི་རིད།  
Европейцы (здесь: ཅུབ་ཕྱོགས་ཀྱི་མི་རྣམས་) едят много картофеля.
19. བོད་མི་ཚོ་མོག་མོག་ལ་དགའ་པོ་ཡོད་རིད།  
Тибетцы любят момо.
20. ཁོང་ཚོས་ཞལ་ལག་བཟོས་ཀྱི་འདུག།  
Она (почт.) ест (почт.) еду (почт.).
21. ཁོང་ཞལ་ལག་བཟོས་མ་མོད།

Он (почт.) не поел.

22. རས་ཁ་ལག་ཟས་པ་ཡིན།

Я не поел. (ཟས་ = основа прошедшего времени)

23. རལ་ལག་བཞིས་ཟིན་པའི་རྗེས་སུ་སྣོད་གཙང་མ་བཞེ་རྒྱ་གལ་ཆེན་པོ་རིད།

После еды (=после того, как еда закончилась) важно вымыть посуду.

## Грамматика:

В этом уроке показано, что в тибетском языке существуют два совершенно разных класса слов – один для обозначения обычных существ, таких как мы, и другой (слова почтительного языка, которые сопровождаются пометой «почт.»), используемый для обозначения реалий, связанных с религиозной жизнью, например в философской и религиозной литературе. Сами лица, принадлежащие к высшему религиозному сословию, говорят о себе, используя простые формы и слова, а о своем собеседнике, даже если он простой необразованный человек, в почтительной форме. Но вам не надо пугаться: европейцу, изучающему тибетский для простого общения, вполне хватит знания только обычных форм, в то время как все, что относится к сфере религиозной жизни, передается только почтительными словами. Занимаясь религиозными текстами, быстро привыкаешь к постоянно повторяющейся терминологии. Разговорный же язык настолько прост и мало структурирован, что в целях общения с тибетцами на бытовые темы его можно очень легко и быстро выучить. Для этого вполне хватит владения материалом, с которым вы столкнулись в предыдущих уроках.

Еще один важный момент в тибетском языке – наличие разных основ одного глагола. ཟ་ «есть» - форма только настоящего времени. Наряду с основой настоящего времени существуют также основы прошедшего - ཟས་ и будущего времени - ཟམ་ , а также повелительного наклонения - ཟམས།. Список всех неправильных глаголов можно найти в следующем издании: Thumi: dGongs gTer [དུས་གསུམ་རེུ་མིག་སྐ་མིའི་དགོངས་གཏོང།], С. Т. Khrto (отв. ред.), printed by Lakshmi Printing Works, Lal Kuan, 110006 New Delhi], правда, вряд ли можно сейчас найти именно это издание. Хотя для особо настойчивых существует возможность найти ксерокопию этого издания. В утешение нужно сказать, что далеко не все глаголы имеют четыре разные основы. А поскольку изучающие тибетский не пишут по-тибетски, а главным образом переводят с него на родной язык, то для этих целей вполне достаточно будет иметь под рукой Тибетско-английский словарь Чандра Даса.



## **Указания • Рекомендации • Упражнения**

Вряд ли вам удастся выучить тибетский без поддержки верных единомышленников, поэтому к тем, кто изучает язык вместе с вами, надо относиться как к чему-то очень ценному, поддерживайте их, помогайте им, относитесь к ним уважительно, потому что если угаснет их интерес к изучению этого предмета, то и вашим намерениям овладеть тибетским языком не суждено будет сбыться. И тогда вы утратите шанс приобщиться к Учению.

Поэтому относитесь к своей учебе добросовестно, а к своим единомышленникам с заботой!

## Урок 9

སློབ་ཚན་དགུ་པ་ཀྱན་དགའ་དོན་གྲུབ་དང་ཐབས་མཁས་བཟང་མོ་གཉིས་ཀྱི་སློབ།  
 В уроке 9 речь пойдет о «Совершенной радости» и  
 «Хорошем искусном средстве».

## Словарик:

ཀྱན	весь, все, полностью
དགའ་བ	радость, удовольствие, счастье
དོན	смысл, значение (также: польза, выгода)
གྲུབ	совершать, выполнять
ཐབས	средство, способ
མཁས་	умелый, ловкий, искусный
བཟང་མོ	хороший (в нравственном отношении)
གཉིས་ཀ	оба, два
སློབ་གཞན་མོ	подруга
མོ	год
རོགས་རམ་	помощь
གསུང་པ	сказать, говорить (почт.)
གསུང་པ	слушать (почт.)
གནང་བ	давать, делать (почт.)
ལུག་ལས་	работа (почт.)
དམ་ན	поэтому
མཉམ་ཏུ	вместе
ཁྲུང་	часть, класс, разряд
ལྗོངས་ཁང་	больница
འཇམ་པ་གཞི	план
སྐར་པ་འཁོག་པས་	старик, пожилой человек
འདོད་པ	желать, хотеть
ལྷོ་གཞི་པར་ཏུ	особенно
གཞན་	другой
ལྟོ་སྐྱོད་པ	спрашивать
གསལ་ལྟོ་སྐྱོད་པ	видеть (почт.)
ཐོ་བསྐྱོད་པ	идти (почт.)
མེད་ལཱ་དོན་པ	слепой
དཀའ་ངལ་	трудности, проблемы
ཞིང་པ	крестьянин
ཉམ་མཁན་པ	бедный
ལྡན་མཁན་པ	любовь
ལྟོ་སྐྱོད་པ	сострадание

### Тренировочные предложения:

1. ཐབས་མཁམ་བཟང་མོ་ཀུན་དགལ་དོན་གྲུབ་ཀྱི་གོ་གསལ་མོ་རེད།  
«Хорошее искусное средство» (Тхабкхе Зангмо) – подруга «Совершенной радости» (Кюнга Дондуб, муж.) (типичные тибетские имена).
2. ཀུང་དགལ་དོན་གྲུབ་ལོ་ཉི་ཤུ་ཕྱེ་གཅིག་རེད།  
Кюнге Дондубу 21 год.
3. ཐབས་མཁམ་བཟང་མོ་ལོ་ཉི་ཤུ་ཐམ་པ་རེད།  
Тхабкхе Зангмо 20 лет.
4. ཐབས་མཁམ་བཟང་མོ་ཀུན་དགལ་དོན་གྲུབ་ལ་རོགས་རམ་ཡག་ཤོ་གནང་གི་རེད།  
Т. оказывает К. хорошую помощь.
5. ཐབས་མཁམ་བཟང་མོས་གང་གསུང་ན་ཡང་ཀུན་དགལ་དོན་གྲུབ་ཀྱིས་གསན་གྱི་རེད།  
Все, что говорит Т., слушает К.
6. ཀུན་དགལ་དོན་གྲུབ་མི་ད་ན་ཐབས་མཁམ་བཟང་མོས་གཞན་ལ་རོགས་རམ་ཆེན་པོ་གནང་གི་མིན་འདུག།  
Если рядом нет К., Т. не может оказывать другим помощь.
7. དས་ན་ཁོང་གཉིས་མཉམ་དུ་སྤྲུལ་ལས་གནང་རྒྱ་གལ་ཆེན་པོ་རེད།  
Поэтому важно, чтобы они делали работу вместе.
8. ད་ལྟ་ཁོང་གཉིས་ཀྱིས་སློབ་གྲྭ་ཁག་མང་པོར་རོགས་རམ་གནང་གི་འདུག།  
Сейчас они вместе помогают в учебе (སློབ་གྲྭ་ཁག་ - учебные предметы).
9. དི་བཞིན་དུ་སྤྲུལ་ཁང་ལ་ཡང་རོགས་རམ་གནང་རྒྱའི་འཆར་གཞི་འདུག།  
Также у них есть план оказывать помощь в больнице.
10. ངས་ཁོང་གཉིས་ལ་རྒྱན་འཁོགས་དང་ནད་པ་སོགས་ལ་རོགས་རམ་གནང་ན་ཡག་ཤོ་འདུག་ལྟས་པ་ཡིན།  
Я спрашиваю их обоих, было ли бы хорошо, если бы они помогали пожилым и больным людям.
11. ང་ཁོང་གཉིས་ཀྱི་སྤྲུལ་ལས་གནང་སློབ་ལ་དགལ་པོ་ཡོད།  
Мне очень нравится то, что они работают во всех направлениях.
12. ངས་ཁོང་རྣམ་གཉིས་ཀྱི་སྤྲུལ་ལས་ལ་རོགས་པ་ལྟའི་དོན་ཡོད།  
Мне бы хотелось предложить им свою помощь в их работе (ལྟ་ = предлагать).
13. ད་ལྟ་ཁོང་གཉིས་ཐ་ཁང་དུ་ཞལ་ལག་བཞེས་ཀྱི་འདུག།  
Сейчас они едят в ресторане.
14. དེའི་ཇེས་སུ་སྤྲུལ་ཁང་དུ་གཞིགས་སློང་ལ་ཕེབས་ཀྱི་རེད།  
Сейчас они идут в больницу, чтобы там приглядывать (за больными).
15. ཁོང་གཉིས་རྒྱག་པར་དུ་མིག་མེད་པ་རྣམས་ལ་གཞིགས་པ་ཆེན་པོ་ཡོད་རེད།  
За слепыми не присматривают специально.
16. ཡང་ཁོང་གཉིས་ཀྱིས་བྱི་པ་རྩེད་དུ་དཀའ་ངལ་ཡོད་པ་རྣམས་ལ་ཡང་རོགས་རམ་གནང་གི་འདུག།  
Они также помогают маленьким детям, у которых есть серьезные проблемы.
17. དི་བཞིན་དུ་ཁོང་གཉིས་ཀྱིས་ཞིང་པ་ཉམ་ཐག་རྣམས་ལ་ཡང་རོགས་རམ་གནང་གི་འདུག།  
Также они предлагают помощь бедным крестьянам.
18. ངས་ཁོང་གཉིས་ལ་རང་གིས་ཆོས་སྒྲིབ་པ་དང་གཞན་ལ་རོགས་རམ་བྱས་པ་ག་རི་ཡག་གི་རེད་ལྟས་པ་ཡིན།  
Я спросил их, что считается лучше (будущее время тибетского глагола

передается сослагательностью в русском) - практиковать Учение или оказывать помощь другим людям.

19. ཁོང་གཉིས་གྱིས་བྱམས་སྤྱིང་རྗེ་དང་ལྷན་པའི་མིས་གཞན་ལ་རོགས་རམ་བྱིང་རྒྱ་གལ་ཆེན་པོ་རིང་གསུངས་སོང།

Они сказали, что людям, у которых есть любовь и сострадание, очень важно помогать другим.

20. ང་རང་ལ་ང་གཞན་ལ་རོགས་པ་བྱིང་འདོད་ཀྱི་སེམས་ལྷགས་སྤྱི་སོང།

У меня тоже возникло сильное желание помогать другим (འདོད་ཀྱི་སེམས་ = желание).

## Грамматика:

ཉི་ལྔ་ - двадцать. Числительные от 21 до 29 образуются путем постановки после числительного 20 соединительной частицы ལྗེ་, за которой следует числительное от 1 до 9, если же числительное является круглым, то после него ставится слово ཐམས་པ་ (см. список числительных в уроке 12).

Выражение ཁོང་གསུང་ན་ имеет значение «что бы ни говорил субъект высказывания». Центральный слог этой фразы – глагол говорения, который может меняться (пусть это будет поводом для диалога!).

В восьмом предложении глагол стоит в форме будущего времени, поскольку здесь речь идет о высказывании, содержащем обобщенное мнение.

རྒྱ་ ставится после глагола, тем самым превращая его в инфинитив (напр., в девятом примере).

Частица ལྱ་ превращает существительное в глагол.

В двенадцатом примере частица ལྷན་ «оба, два» придает значение почтительности.

རོ་ན་རོ་ - вариант написания слова རོགས་རམ་.

ལྷན་པ་ «имеющий, обладающий» - присоединяется к слову при помощи частицы དང་.

Желательность, пожелание, мягкий приказ в тибетском языке выражаются частицей ཅིག་, которая ставится в самом конце выражения. Переводить следует «Пусть...! Да будет..!».

## Указания • Рекомендации • Упражнения

Так же, как два главных персонажа этого урока, вы тоже не должны растерять свое усердие при освоении тибетского языка. Лиха беда начало, но вы обязательно в скором времени будете вознаграждены за свое усердие.

По мере того как ваши знания тибетского языка будут расширяться, вы сможете постепенно проникать в Учение Будды, которое станет вам более понятным, более ясным. Когда вы достигнете первых успехов на этом пути, вы согласитесь со мной, что вы сполна вознаграждены за свои усилия. Так что учитесь и получайте от этого удовольствие!

## Урок 10

སློབ་ཚན་བརྒྱུ་པ་ལུས་དང་སྤྲན་བཅོས་ཀྱི་སློབ།

В уроке 10 речь пойдет о теле и медицинском обслуживании.

### Словарик:

ལུས	тело
བརྒྱུ་པ་	лечить
མགྲིན་	голова
ལྗང་ལྗང་	волосы
མགྲིན་གྱི་མུ་	макушка, волосы на макушке
མུ་	глаз
མུ་ཕྱི་	глаз (почт.)
མུ་ལྗང་	лоб
མུ་ལྗང་	нос
མུ་ལྗང་	рот
མུ་ལྗང་	губы
མུ་ལྗང་	ухо
མུ་ལྗང་	шея
མུ་ལྗང་	подбородок
མུ་ལྗང་	шея
མུ་ལྗང་	борода
མུ་ལྗང་	щека
མུ་ལྗང་	грудь
མུ་ལྗང་	живот, желудок
མུ་ལྗང་	пупок
མུ་ལྗང་དང་མུ་ལྗང་	половые органы
མུ་ལྗང་	тело
མུ་ལྗང་	плечо
མུ་ལྗང་	верхняя часть позвоночника
མུ་ལྗང་	мужской
མུ་ལྗང་	женский
མུ་ལྗང་	ягодицы
མུ་ལྗང་	орган, часть тела
མུ་ལྗང་	мозг (головной)
མུ་ལྗང་	горло, пищевод
མུ་ལྗང་	талия
མུ་ལྗང་	предплечье
མུ་ལྗང་	рука, кисть
མུ་ལྗང་	палец
མུ་ལྗང་	локоть
མུ་ལྗང་	бедро

ལུས་ལྗོངས་	колени
འུ་ལྟུགས་	подколенная впадина
རྩ་ལྟུགས་ཀྱི་རྩ་	большая берцовая кость
ཉེ་ལྟུགས་	икра, икроножная мышца
རྩ་ལྟུགས་	нога, ступня
ལྟུགས་ལྗོངས་	пятка
ལྟུགས་ལྗོངས་ལྗོངས་	лодыжка, щиколотка
རྩ་ལྟུགས་ལྗོངས་	подошва (ноги)
རྩ་ལྟུགས་ལྗོངས་	палец (на ноге)
ལྟུགས་ལྗོངས་	вена, артерия
ལྟུགས་ལྗོངས་	кость
ལྟུགས་ལྗོངས་	кровь
ལྟུགས་ལྗོངས་	моча
ལྟུགས་ལྗོངས་	легкое
ལྟུགས་ལྗོངས་	сердце
ལྟུགས་ལྗོངས་	печень
ལྟུགས་ལྗོངས་	почка
ལྟུགས་ལྗོངས་	кишка, кишечник; пищеварение
ལྟུགས་ལྗོངས་	болезнь, недуг
ལྟུགས་ལྗོངས་	жар
ལྟུགས་ལྗོངས་	воспаление
ལྟུགས་ལྗོངས་	невралгия
ལྟུགས་ལྗོངས་	головокружение
ལྟུགས་ལྗོངས་	головная боль
ལྟུགས་ལྗོངས་	зубная боль
ལྟུགས་ལྗོངས་	ушиб, травма
ལྟུགས་ལྗོངས་	воспаление лобных пазух
ལྟུགས་ལྗོངས་	понос
ལྟུགས་ལྗོངས་	кашель
ལྟུགས་ལྗོངས་	простуда
ལྟུགས་ལྗོངས་	ишиас
ལྟུགས་ལྗོངས་	бактерии
ལྟུགས་ལྗོངས་	испражнения, экскременты
ལྟུགས་ལྗོངས་	ветры, газы
ལྟུགས་ལྗོངས་	слизь, мокрота
ལྟུགས་ལྗོངས་	желчь, желчный пузырь
ལྟུགས་ལྗོངས་	умирать
ལྟུགས་ལྗོངས་	перелом кости
ལྟུགས་ལྗོངས་	рана, ранение
ལྟུགས་ལྗོངས་	очки («глаз-стекло»)
ལྟུགས་ལྗོངས་	парализованный
ལྟུགས་ལྗོངས་	болеть

ལྷན་གྱི་བུ་བོ་བཞིན་པ་	тяжело болеть
གཤམ་གསལ་པོ་བདེ་པོ་	здоровый
ལྷན་གྱི་འབྲེལ་བ་	связанный с медициной
ལྷན་མ་ཚེ	врач
ལྷན་	тело
ལྷན་གཞུགས་	тело (почт.)
ལྷན་པ་ལྷོ་གསལ་	сзади
ལྷན་པ་ལྷོ་གསལ་	впереди
གཤོམ་ལྷོ་གསལ་	слева
གཤམ་ལྷོ་གསལ་	справа

### Тренировочные предложения:

1. ལྷན་རང་གི་སྐྱ་གཞུགས་བདེ་པོ་ཡོད་པས།  
Как дела? (букв.: Здорово ли ваше тело?)
2. ལགས་བདེ་པོ་ཡོད།  
Хорошо (= я здоров).
3. ལྷན་རང་གི་སྐྱ་བོའི་ལག་རི་བྱས་མོང།  
Что такое у вас на голове (почт.)?
4. རའི་མགོ་ལ་རྩ་བཞོས་མོང།  
Я поранил голову (བཞོས་པ་ делать).
5. ལྷན་རང་གི་དཔལ་བའི་ལ་རྩ་ཞིག་འདུག།  
У тебя на лбу рана.
6. ལྷན་རང་གི་མིག་ན་གི་འདུག་གས།  
У тебя болят глаза?
7. རའི་མིག་ན་གི་འདུག།  
У меня болит глаз.
8. རའི་སྐྱ་ན་གི་འདུག།  
У меня болит нос.
9. ཁོང་གི་ཨ་མཚོག་ན་གི་འདུག།  
У него болит ухо.
10. ལུ་མོའི་དེའི་རྒྱུ་ལ་སྐྱེས་འདུག།  
У этой девушки на ноге нарыв (སྐྱེས་པ་).
11. ལུ་འདེའི་སྐྱ་གཞུག་ལ་སྐྱེས་པ་འདུག།  
Затылок (часть тела, которая особо выделяется в тибетской традиции) у этого юноши болит.
12. ཁོའི་མམ་ལེའི་འབྲེལ་འདུག།  
У него на подбородке воспаление.
13. རའི་སྐྱ་དང་མཛེངས་པ་དཔལ་པ་ཚང་མ་ན་གི་འདུག།  
У меня болят горло, затылок и плечи.
14. ར་ཡི་སྐྱོད་སྐྱལ་ཚེ་བའལ་རྒྱབ་ཀྱི་འདུག།  
Я чувствую напряжение в верхней части спины (испытывать неприятные ощущения - ཚེ་བའལ་པ་).

15. ངའི་བྱ་མོའི་ལག་ངར་ན་གི་འདུག།  
У моей дочери болит предплечье.
16. མོའི་བྱ་མོ་རྗེ་ལ་བརྟེན་ནས་རྩ་བ་ཐོས་མོང།  
От удара об камень на локте образовалась рана.
17. ང་ཡི་སྐྱོད་པ་ནི་དྲག་ན་གི་འདུག།  
У меня очень болит поясница.
18. འདི་ཡི་བྲང་ཁོག་ན་གི་འདུག།  
У него болит грудь.
19. ངའི་སྟོ་བ་བདེ་པོ་མི་འདུག།  
У меня неприятные ощущения в желудке.
20. ཁོང་གི་དམྱི་མགོ་ན་གི་འདུག་གཞིགས་ཅོགས་གནང།  
У него болит шейка бедра, посмотрите, пожалуйста!
21. ཁོའི་སྟོ་བ་སྟོས་འདུག།  
У него пучит живот.
22. ངའི་ཕུས་མོ་དང་ཉུ་ཁྲག་གྲང་མོ་རིང་འདུག།  
У меня холодеют колени и подколенные впадины (རིང་ རྒྱུ་བ་རིང་ རྒྱུ་བ་རིང་) несет на себе ударение).
23. ངར་གདོང་དང་ཉུ་རྩེ་ལ་ལ་གྲིས་རྩ་བ་ཐོས་མོང།  
У меня ножевая (གྲི་) рана икры и берцовой кости.
24. ཁོ་རང་གི་བོལ་ཚེགས་དང་རྟེང་པ་ཚེན་པོ་རིང།  
У него опухоль на лодыжке и пятке.
25. ཁོའི་རྒྱ་བ་མཐིལ་ལ་རྩ་ཚེན་པོ་བྱུང་འདུག།  
У него на стопе большая рана. (только འདུག་ в таких случаях! བྱུང་བ་རིང་ - и уже прошла!).
26. བྱིད་རང་གི་རྒྱབ་ཕྱོགས་གཡས་ཕྱོགས་གཡོན་ཕྱོགས་ཚང་མ་ལ་སྟོག་པར་རྒྱབ་དགོས་ཀྱི་འདུག།  
Необходимо сделать рентгенограмму (སྟོག་པར་) правой и левой части его спины.
27. ངའི་མིག་གཡས་པ་ན་གི་མི་འདུག་གཡོན་པ་ན་གི་འདུག།  
У меня болит не правый, а левый глаз.
28. གྱི་མ་ཀ་ར་ཐས་ན་མོ་ན་གི་རིང།  
Если есть сахар, будут болеть зубы.
29. ཁ་ལག་རྗེང་པ་ཐས་ན་གྲོད་ཁོག་ན་གི་རིང།  
Если есть старую пищу, будет болеть желудок.
30. ང་ཡི་ཨ་མཚོག་གཡས་པས་སྐྱེ་ཡག་པོ་ཐོས་ཀྱི་མིང་གཡོན་པས་ཐོས་ཀྱི་ཡོང།  
Правым ухом я не очень хорошо слышу звуки, а слышу левым.
31. ང་ཡི་ལག་པ་གཡས་པ་མ་གཏོགས་གཡོན་པས་ལས་ཀ་བྱེད་ཀྱི་མིང།  
Я не могу работать левой рукой (букв.: Я не могу работать правой рукой, за исключением - མ་གཏོགས་) левой руки).
32. ཁོའི་རྒྱ་བ་པ་གཡས་པ་བདེ་པོ་མི་འདུག་གཡོན་པ་བདེ་པོ་འདུག།  
У него болит правая нога, но левая нога вполне здорова.
33. ཁོ་ཡི་སྟོ་བ་དང་རྒྱ་བ་ནས་རྩ་ག་ཐོན་གྱི་འདུག།  
У него гноятся нога и живот (རྩ་ག་ - гной).



34. འགྲོ་ཀླན་ནང་གི་སྐྱུག་བསྐྱེལ་ནི་བར་ཤོག།

Пусть все живые существа освободятся от страдания болезней!

### Грамматика:

སྐྱེ་བ་ - основа прошедшего времени очень важного глагола སྐྱིད་ (основа настоящего времени) «делать». Основа будущего времени этого глагола - སྐྱེ་, а императив (повелительное наклонение) тоже имеет форму སྐྱིད་. Этот глагол столь важен, потому что он используется в огромном количестве устойчивых выражений и фразеологизмов. Все его формы, так же как и все формы другого глагола - སྐྱེ་ལ་ «становиться, изменяться, превращаться» (основа пр. вр. и императива), སྐྱེ་ལ་ (основа наст. и буд. вр.), необходимо выучить наизусть.

В примере 28 мы имеем дело с безличным предложением, в котором субъект неизвестен; подобные предложения следует переводить без упоминания действующего лица – безлично.

### Указания • Рекомендации • Упражнения

В этом уроке количество новых слов настолько велико, что их все невозможно было использовать в разделе «тренировочные предложения». Отметьте для себя только те слова, которые вы считаете наиболее простыми и часто встречающимися в повседневной жизни, но и оставшиеся слова тоже необходимо знать. Вы можете облегчить себе их запоминание, если вы будете использовать слова из этого урока в своих диалогах. Не занимаясь постоянной разговорной практикой в группе, вы не сможете овладеть тибетским языком и приобрести навыки общения, у вас будет только теоретическое знание, которое вы не будете способны применить на практике.

Поэтому учитесь, но делайте это с удовольствием!

# Урок 11

སློབ་ཚན་བཅུ་གཅིག་པ་སློབ་ཞུ་བའི་སྒོར།

В уроке 11 речь пойдет о почтительном языке.

## Словарик:

སྐད་ལྡན་པ་	язык
ཞུ་བ་	уважение, почтение
རིན་པོ་ཆེ་	Ринпоче («драгоценный»)
བཀའ་འཇོགས་	Учение, Дхарма (почт.), наставление
གསུང་པ་	сказать, говорить (почт.)
བཞུང་བ་པ་	вставать, подниматься (почт.)
གཞིན་པ་	спать (почт.)
བརྒྱུགས་པ་	сидеть, пребывать, жить (почт.)
བཀའ་འདེད་ཀྱི་རྒྱུ་པ་	задавать вопрос (почт.)
ཕྱི་བས་པ་	идти (почт.)
ཚུར་	назад
ག་དུས་	когда
ལྷོད་གསལ་པོ་	быстро
ག་ས་	где
ཞེན་པ་	нога, стопа (почт.)
མ་	подходящее время
སྲུ་སྲུས་གཞན་པ་	мыться, умыться (почт.)
གཏོར་མ་	торма (жертвенные фигурки из теста)
ཞུ་བ་འདོན་གཞན་པ་	читать, декламировать (почт.)
ཁའ་འདོན་གཞན་པ་	читать, декламировать
བཀའ་འཇོགས་	духовное наставление
བཅུར་	посещать, навещать
སྐད་ལྡན་པ་	Кундун (высший религиозный титул)
ལྟོ་ལྟོ་ལྟོ་	видеть (почт.)
སྲུང་བ་པ་	защищать
ལྷོད་པ་	непрерывно, постоянно
སྐྱུ་གུ་པ་	сердце, дух (почт.)
གཞི་གཞི་པ་	ставить, класть (почт.)
བརྒྱུན་འགྲུབ་	усердие, старание
ལོ་ས་པ་	высшее знание
ཐོས་པ་	помнить, запоминать
བརྒྱུད་པ་	забывать
རིང་པོར་ལྷོད་གསལ་	за короткое время
ལུགས་པ་	ученый

## Тренировочные предложения:

1. རིན་པོ་ཆེས་བཀའ་ཚེས་གསུང་གི་འདུག་གས།  
Ринпоче дает (сейчас) наставления в Дхарме?
2. མང་ཉེན་རིན་པོ་ཆེས་བཀའ་ཚེས་གསུང་གི་རིད།  
Ринпоче будет давать наставления в Дхарме завтра.
3. རིན་པོ་ཆེ་སྐྱབ་བཞེས་གནང་གི་འདུག་གས།  
Ринпоче уже встал? (букв.: поднял ли Ринпоче свое тело?)
4. ད་ལྟ་རིན་པོ་ཆེ་གཟིམ་བཞུགས་འདུག  
Сейчас Ринпоче спит.
5. ཁོང་གིས་རིན་པོ་ཆེ་ལ་བཀའ་འདྲི་བྱ་གི་འདུག  
Он (она) задает Ринпоче вопрос.
6. ད་རིན་པོ་ཆེ་ཕེབས་སྐྱང་གི་འདུག  
Ринпоче вот-вот вернется.
7. ཚུར་ག་དུས་ཕེབས་གྱི་རིད།  
Когда он вернется?
8. ཚུར་མཐོག་པོ་ཕེབས་གྱི་རིད།  
Он вернется скоро (букв.: быстро)
9. ད་ལྟ་ག་པ་བཞུགས་ཡོད་རིད།  
Где он пребывает?
10. ད་ལྟ་ག་རི་གནང་གི་འདུག  
Что он сейчас делает?
11. ག་རི་གསུང་གི་འདུག  
Что он говорит?
12. སྐྱེ་ཞབས་ལགས་སྐྱབ་གཞུགས་བདེ་པོ་ཡོད་པས།  
Как дела у господина? [букв.: Хорошо ли телу господина (སྐྱེ་ཞབས་ལགས་  
произносится: «кушола»)? ]
13. སྐྱེ་མ་དུན་ལ་ག་དུས་བཅར་ས་འདུག  
Когда можно (на) нанести визит Кундуну?
14. ད་ཕེབས་སྐྱང་མོང་ངས།  
Уже пора идти?
15. སྐད་ལགས་ད་ལྟ་ག་རི་གནང་གི་འདུག  
Что сейчас делает учитель?
16. སྐད་ལགས་ད་ལྟ་སྐྱབ་གཟིམ་གནང་གི་འདུག  
Учитель сейчас спит.
17. སྐད་ལགས་ད་ལྟ་ཕྱག་ལས་གནང་གི་འདུག  
Учитель сейчас работает.
18. པ་ལགས་ཕྱག་ལས་ལ་ཕེབས་མོང།  
Отец ушел на работу.
19. སུ་ལགས་སློབ་སློང་ལ་ཕེབས་གྱི་འདུག  
Сын ушел на учебу.
20. སུ་མོ་ལགས་སྐྱུ་ལུས་གནང་གི་འདུག  
Дочь умывается.

21. ཁོང་གཏོར་མ་བཞེངས་གྱི་འདུག  
Он (она) делает торма.
22. རིན་པོ་ཆེ་ལགས་ཞུས་འདོན་གནང་གི་འདུག  
Ринпоче произносит мантры.
23. སྐོན་ལགས་ལ་སློབ་ཕྱག་ཞིག་གིས་བཀའ་འདྲི་ལྟ་གི་འདུག  
Учителю учеником задается вопрос.
24. སྐོན་ལགས་གྱིས་སློབ་ཕྱག་ཞིག་ལ་བཀའ་སློབ་གནང་གི་འདུག  
Учитель дает ученику наставления.
25. སྐོན་ལགས་གྱིས་སློབ་ཕྱག་ཚོ་ལ་གཞིགས་སློབ་ཡག་པོ་གནང་གི་འདུག  
Учитель хорошо заботится (букв.: смотрит и охраняет) о своих учениках.
26. སྐོན་ལགས་གྱིས་སློབ་ཕྱག་ནད་པ་ཚོ་ལ་ཉ་ཅང་ཡག་པོ་གནང་གི་འདུག  
Учитель очень заботится о заболевших учениках.
27. སྐོན་ལགས་གྱིས་རྒྱན་དུ་བཀའ་སློབ་ཡག་པོ་གནང་གི་འདུག  
Учитель всегда даст хороший совет (བཀའ་སློབ་).
28. དག་གི་སྐོན་རྣམས་མཐུན་ལམ་ཡག་པོ་འདུག  
Учителя хорошо общаются друг с другом (букв.: на пути согласия).
29. བཀའ་སློབ་དེ་ཚོ་ཐུགས་ལ་ཡག་པོ་གཞག་ཅོགས་གནང།  
Примите, пожалуйста, этот совет в сердце!
30. སློབ་ཕྱག་ཚོས་སྐོན་ལགས་གྱི་བཀའ་ཡག་པོ་ཉན་གྱི་འདུག  
Студенты прислушиваются к словам учителя.
31. འཇམ་རབ་བརྩོན་ལྷན་ལྡན་པ་ཡིས།  
Если есть мудрость и усердие
32. ཉི་མ་རེ་རེ་སློབ་ཚན་རྣམས།  
и уроки каждый день
33. སློབ་པ་ཟིན་ཉི་མ་བརྗེད་ན།  
наизусть запоминаешь и (ཉི་) не забываешь,
34. རིང་པོར་མི་ཐོགས་མཁས་པར་འགྱུར།།  
то в скором времени (букв.: не пройдет много времени རིང་པོར་ ) станешь ученым.

## Грамматика:

В почтительном языке вопрос образуется вопросительной частицей ‘་་་ མ་’, которая присоединяется к повторенной последней букве предшествующего слога.

Частица ལྟ་ превращает существительное или неделимое фразеологическое выражение в глагол. Например, смотрите предложение 5.

Излюблого глагола повседневного языка можно сделать глагол почтительного языка, поставив после него глагол གནང་ .

Для выражения почтения к лицу, к которому вы обращаетесь, следует поставить после обращения частицу ལགས་. К своим родителям тибетцы обращаются, также используя эту форму выражения почтения.

Выражение སྐོན་ལགས་ལ་བཞེང་པོ་ཡོད་པས་ означает «Как дела?».

## **Указания • Рекомендации • Упражнения**

Этот урок может показаться на первых порах не очень важным – когда еще представится возможность поговорить с высокопоставленным тибетцем? Однако использование уважительной, почтительной речи совершенно необходимо в дискуссиях буддийских философов. Вам не обязательно сразу же наизусть заучивать все слова этого урока с вашим обычным прилежанием, так как до 31 урока нашего учебника они не будут играть большой роли. Но не прекращайте вести друг с другом диалоги на тибетском языке, они – альфа и омега в изучении иностранного языка. Успехов в учебе!

## Урок 12

སློབ་ཚན་བཅུ་གཉིས་པ་ལམ་དུ་འགོ་བའི་སློབ།

В уроке 12 речь пойдет о путешествиях и передвижении.

### Словарик:

བདེ་བ་ཅན	Чистая Земля, Девачэн
ཤིང་རྒྱལ	прямо
ཕྱིན་པ་སྐྱེད་པ་	прибывать, приходиться (почт.)
ཕྱིན་པ་	показывать, учить
ཕྱོད་ལྟ་པ་	поворачиваться
ལྗང་ལྗང་	мир, покой, спокойствие
ལྗང་དྲན་	радость, удовольствие
འདོད་དྲན་	желание
ཕན་ལུ་	польза, выгода
སློབ་ཚན་རྒྱུ་རྒྱུ་རྒྱུ་	центр развлечений
ལྟ་ལྟ་	номер
གྲོ་ལོ་ལོ་	молодежь
ཚལ་	роща, лесок
དྲན་ལྟ་ལྟ་	радость, удовольствие (также: любить)
བྱུང་ལྟ་	счастье, пожелание счастья (произносится «таши»), полное написание – བྱུང་ལྟ་ལྟ་
ཕྱིན་ལྟ་	одинаковый, похожий
ཕན་ལྟ་ལྟ་	обоюдный, взаимный
རྒྱལ་ལྟ་	нация (букв.: государство)
ལྟ་ལྟ་	сила, мощь (почт.)
དྲན་དྲན་	сила, мощь
ལྟ་ལྟ་ལྟ་	район, округ, провинция
འདོད་ལྟ་ལྟ་	волнение, беспокойство, война, борьба
དྲན་ལྟ་ལྟ་	уединенный
ལྟ་ལྟ་ལྟ་	благосостояние
རྒྱལ་ལྟ་ལྟ་	просторный, обширный
དྲན་ལྟ་ལྟ་ལྟ་	бедность, нужда
ཕྱིན་ལྟ་ལྟ་ལྟ་ལྟ་ལྟ་	полный, совершенный (сокр.: ཕྱིན་ལྟ་ལྟ་)
འདོད་ལྟ་ལྟ་ལྟ་	богатство, наслаждение (земными благами)
འདོད་ལྟ་ལྟ་	средства к жизни, пропитание
ལྟ་	музыка
ལྟ་	танец
ལྟ་ལྟ་ལྟ་ལྟ་	любезность, радушие
འདོད་ལྟ་ལྟ་	превращать
ལྟ་	любовь

ཉིག་ཏུ

всегда

སྤྱི་ག

голод

ལྷོ་དྲ་པ

ссора, спор

འདོད་ཡོན

чувственные наслаждения

བསྐྱབ་པ

завершать, заканчивать

## Тренировочные предложения:

1. ང་བདེ་བ་ཅན་དུ་འགྲོ་གི་ཡིན་ལམ་ཀ་ག་པ་རིད།

Я иду в Девачэн (Чистая Благая Земля), где (ག་ པ་ ) находится дорога (ལམ་ཀ་)?

2. འདི་ནས་ཟུབ་ཕྱོགས་སུ་ཤར་རྒྱག་འགྲོ་ན་སློབ་གྲི་རིད།

Если ты прямо отсюда пойдешь на запад, придешь туда.

3. ང་ཀུན་དགའ་ཟ་ཁང་ལ་འགྲོ་གི་ཡིན།

Я пойду в ресторан «Радость».

4. ལམ་ཀ་གང་ནས་རིང་སློན་ཐོགས་གནང།

Покажите мне, пожалуйста (ཐོགས་གནང་), какая (གང་ནས་) дорога туда ведет.

5. དང་པོ་འདི་ནས་ཤར་རྒྱག་འགྲོ།

Сначала иди отсюда прямо.

6. དི་ནས་གཡས་ཕྱོགས་ཀྱི་ལམ་ལ་ཀྲོག།

Потом (དི་ནས་) поверни на улицу с правой стороны.

7. ཁང་པ་དམར་པོ་ཞིག་ཡོད་རིད།

Там есть красный дом.

8. དེའི་མདུན་ནས་གཡོན་ཕྱོགས་སུ་ཕྱབས་དང།

От него (དེའི་མདུན་ནས་) иди налево и

9. ཀུན་དགའ་ཟ་ཁང་གཟིགས་གྲི་རིད།

ты увидишь ресторан «Радость».

10. སྐྱེ་ཞབས་ལགས་མགོན་ཁང་ག་པ་རིད།

Господин (སྐྱེ་ཞབས་ལགས་), где находится гостиница?

11. མགོན་ཁང་གོང་ཁྲིར་གྱི་དབུས་ལ་ཡོད་རིད།

Гостиница находится в центре города.

12. གོང་ཁྲིར་གྱི་དབུས་ལ་ལམ་ཀ་གང་ནས་འགྲོ་དགོས་གྲི་རིད།

По какой улице надо (དགོས་) идти в центр города?

13. གོང་ཁྲིར་གྱི་དབུས་ལ་ཞེ་བའི་ལམ་ཆེན་ནས་འགྲོ་གི་རིད།

В центр города дойдешь (འདྲེན་བྱེད་པའི་ལམ་) по (ནས་) проспекту Мира.

14. བདེ་སྐྱིད་མགོན་ཁང་ག་པ་ཡོད་རིད།

Где находится гостиница «Веселье и удовольствие»?

15. བདེ་སྐྱིད་མགོན་ཁང་འདོད་ཆེན་ལམ་ཨང་བརྒྱད་པའི་ནང་ལ་ཡོད་རིད།

Гостиница «Веселье и удовольствие» находится в доме номер восемь по улице Больших желаний.

16. ཀུན་ཕན་ཟ་ཁང་ག་པ་ཡོད་རིད།

Где находится ресторан «Всеобщая польза»? (полная форма слова «польза» - ཕན་ཡོན་)?

17. གུན་ཕན་ཐ་ཁང་ནི་བའི་ལམ་ཨང་ལྷ་པའི་ནང་ལ་ཡོད་ཅིང།

Ресторан «Всеобщая польза» находится на улице Мира в доме номер пять.

18. རྫོ་རྩེད་ཁང་ག་པ་ཡོད་ཅིང།

Где находится центр развлечений?

19. རྫོ་རྩེད་ཁང་གཞིན་རྒྱའི་ལམ་ཨང་བཙེ་ལྷ་པ་ལ་ཡོད་ཅིང།

Центр развлечений (букв.: радость-игра) находится в доме номер пятнадцать по улице Молодежи.

20. གྲོང་ཁྱིམ་འདི་ལ་གླིང་ཁ་ཡོད་ཅིང་པས།

В этом городе есть парк (парки)?

21. གྲོང་ཁྱིམ་འདི་ལ་གླིང་ཁ་བཞི་ཡོད་ཅིང།

В этом городе есть много парков:

22. འགར་ཕྱོགས་གླིང་ཁ་ལ་ནི་བའི་ཚལ།

восточный парк называется «Рошица умиротворения»,

23. རྫོ་ཕྱོགས་གླིང་ཁ་ལ་དགའ་བའི་ཚལ།

южный парк называется «Рошица радости»,

24. རྩབ་ཕྱོགས་གླིང་ཁ་ལ་བགྲིས་དགའ་ཚལ།

западный парк называется «Рошица счастья и радости»,

25. བྱང་ཕྱོགས་གླིང་ཁ་ལ་མཉམ་དགའ་བའི་ཚལ།

северный парк называется «Рошица спокойной радости».

26. རྒྱལ་ཁབ་འདི་ལ་མངའ་སྡེ་ག་ཚོད་ཡོད་ཅིང།

Сколько провинций есть в этой стране?

27. རྒྱལ་ཁབ་འདི་ལ་མངའ་སྡེ་བརྒྱད་ཡོད་ཅིང།

В этом государстве восемь провинций.

28. མངའ་སྡེ་བརྒྱད་ཀྱི་མིང་གང་ཅིང།

Как называются эти восемь провинций?

ཞི་ཞིང་འབྲུག་པ་མེད་པའི་མངའ་སྡེ།

Провинция «Мир и свобода от раздоров»,

དབུ་ཞིང་འཛོམས་བརྒྱས་པའི་མངའ་སྡེ།

провинция «Уединение и огромное благосостояние»,

ནད་དང་དབུལ་མོངས་མེད་པའི་མངའ་སྡེ།

провинция «Без болезней и нужды»,

འོངས་སྡོད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པའི་མངའ་སྡེ།

провинция «Полное материальное наслаждение»,

བདེ་སྡོད་གྲུ་གར་གྲིས་འཚོ་བའི་མངའ་སྡེ།

провинция «Благополучие из-за радости от танцев и музыки»,

ཕན་ཚུན་བྱམས་བརྩེས་སྡོད་པའི་མངའ་སྡེ།

провинция «Всеобщая защищенность милосердием»,

འོངས་སྡོད་ཚོས་ལ་བརླུང་བའི་མངའ་སྡེ།

провинция «Преобразование материальных благ в Дхарму»

ཚོ་དོན་ལྷན་བྱེད་པའི་མངའ་སྡེ་དང་བརྒྱད་ཅིང།

И провинция «Жизнь, имеющая особенное значение».



29. ཕན་ཚུན་བྱམས་བརྩེས་སྦྱོང་བའི་མངའ་སྡེ་ལ།

Пусть в той области, где люди полностью защищены своим милосердием,   
ནད་ལྷག་འཁྲུག་རྩོད་མེད་པས་རྟག་ཏུ་བདེ།  
пребудет всегда только благо без болезней, голода и раздоров!

30. འོ་རངས་སྦྱོང་ཚེས་ལ་བསྐྱར་བའི་མངའ་སྡེ་ལ།

Да будут (པར་ ཅིག་ ) в той провинции, в которой материальные блага превращаются в Дхарму,

འདོད་ཡོན་དབྱར་གྱི་རྩེ་བཞིན་རྒྱས་པར་ཅིག

чувственные наслаждения такими же обширными, как полноводная река!

## Грамматика:

При перечислении имен и названий можно не использовать глагол. В конце таких перечислений часто ставится དང་ со значением «всего столько-то».

«Номер дома» - ཨང་གངས་.

Когда к одному глаголу (например, བསྟན་ ) присоединяется глагол «делать» བྱ་ в форме будущего времени, вся фраза приобретает значение «то, что следует сделать», в данном примере «то, чему следует учить».

Соответственно фраза ་ཞེས་ བྱ་ མཛོང་ переводится «сокровищница того, что следует знать, сокровищница знаний».

Числительные тибетского языка:

གཅིག་ (1)	1
གཉིད་ (2)	2
གསུམ་ (3)	3
བཞི་ (4)	4
ལྔ་ (5)	5
དྲུག་ (6)	6
བདུན་ (7)	7
བརྒྱད་ (8)	8
དུམ་ (9)	9
བཅུ་ (10)	10
བཅུ་གཅིག་	11
བཅུ་གཉིས་	12
བཅུ་གསུམ་	13
བཅུ་བཞི་	14
བཅུ་ལྔ་	15
བཅུ་དྲུག་	16
བཅུ་བདུན་	17
བཅུ་བརྒྱད་	18
བཅུ་དུམ་	19
ཉི་ཤུ་ཐམ་པ་	20
ཉི་ཤུ་ཚ་གཅིག་	21
ཉི་ཤུ་ཚ་གཉིས་	22





ལྷོ་དང་སྤྲུལ་གཅིག་ или ལྷོ་གཅིག་	1000
སྤྲུལ་སྤྲུལ་དང་སྤྲུལ་བརྒྱ་དང་སྤྲུལ་བཅུ་སྤྲུལ་	3336
ཁྲི་བཅུ་གཅིག་ или ལྷོ་གཅིག་	10 000
བརྒྱ་དྲུག་ཁྲི་བཅུ་སྤྲུལ་	84 000
འབྲུག་གཅིག་ или ལྷོ་གཅིག་འབྲུག་	100 000
ས་ཡ་གཅིག་	1 000 000
ལྷོ་བཅུ་གཅིག་	10 000 000
དྲུག་སྤྲུལ་གཅིག་	100 000 000

За исключением слова དང་པོ་ «во-первых, первый», порядковые числительные, такие как «второй», «третий» и др., образуются путем постановки ས་ после количественных числительных, перечисленных в вышеприведенной таблице. Собирательные числительные, такие как «двое, вдвоем», «трое, втроем», образуются путем постановки после количественного числительного частицы ཀ་. Например, སུམ་གཉིས་ཀ་ - оба, двое.

## Указания • Рекомендации • Упражнения

Этот урок очень большой и содержит очень много новой информации, поэтому мы рекомендуем не пытаться сразу выучить все представленные выше числительные, а учить их постепенно, на случай крайней необходимости (например, во время ваших диалогов по-тибетски) иметь всегда под рукой этот список. Не допускайте того, чтобы материал, который необходимо освоить, приводил вас в уныние! Если вы постоянно занимаетесь и практикуетесь, у вас появится вера в свои силы. Будьте уверены в себе и продолжайте двигаться дальше! И самое главное – учеба должна быть в удовольствие!

# Урок 13

སྒོ་བ་ཚན་བརྒྱ་གསུམ་པ་སྣ་ཚོགས་གི་སྒྲོར།

В уроке 13 речь пойдет о различиях и разнообразии.

## Словарик:

སྣ་ཚོགས་	различный, разный
ཚོགས་ལུགས་	религия
སྐད་ཡིགས་	язык
ལྗོད་སྐབས་	раса, этническая группа
མཆོད་ལུགས་	стиль в одежде
འཇགས་ལུགས་	мысль, убеждение
ལས་ཀ་	работа
ལྗོད་རྟོག་	цветок
འོ་དྲོད་ལོན་	чувственные наслаждения
སྲུང་གར་	песни и танцы
ལྲོ་ལྡོང་	игра
སྐད་ཀྱི་སྐབས་	драматическая постановка
འཇོག་སྐབས་	продукты питания, продовольствие
སྐོར་ལྡོང་	предмет одежды
ལྷོ་ལྡོང་	шляпа
ལྡོང་ལྡོང་	обувь
འཇོག་ལྡོང་	цвет
འཇོག་ལྡོང་	форма
འཇོག་ལྡོང་	вид
སྐྱོད་ལྡོང་	поведение
འཇོག་ལྡོང་	ознакомляться, осваивать(ся), медитировать
འཇོག་ལྡོང་	традиция, обычай
འཇོག་ལྡོང་	вещь, предмет
སྐད་ཀྱི་ཚེ	язык
འཇོག་ལྡོང་	развлечение
འཇོག་ལྡོང་	автомобиль
འཇོག་ལྡོང་	вид птиц
འཇོག་ལྡོང་	птичка, птенец
འཇོག་ལྡོང་	зверь, животное
འཇོག་ལྡོང་	хищник
འཇོག་ལྡོང་	драгоценность, драгоценный камень
འཇོག་ལྡོང་	статуя
འཇོག་ལྡོང་	танка (религиозная живопись)
འཇོག་ལྡོང་	танка (почт.)
འཇོག་ལྡོང་	рисунок, картина

དོན	книга
འབྲུག་རིགས་པའི་ལས་ལྗོངས་	зерновые культуры, злаки
ནད་རིགས་པའི་ལས་ལྗོངས་	вид заболевания
སྐྱོན་རིགས་པའི་ལས་ལྗོངས་	медицина
འཕྲུལ་ལེན་པའི་ལས་ལྗོངས་	машина
འབྲུག་རྒྱལ་ཁབ་ལྷན་ཁྲིམས་	музей

## Тренировочные предложения:

1. ཞི་རྒྱུས་གྲོང་ཁྱིམ་ལ་ཚོས་ལུགས་སྐྱོ་ཚོགས་ཡོད་ཟེད།  
В городе «Полное спокойствие» имеются разные религии.
2. ཞི་རྒྱུས་གྲོང་ཁྱིམ་ལ་སྐད་རིགས་སྐྱོ་ཚོགས་ཡོད་ཟེད་པམ།  
Есть ли в городе «Полное спокойствие» разные языки? (རིགས་་ буквально значит «семья, род, вид»)
3. གྲོང་ཁྱིམ་འདིར་མི་རིགས་སྐྱོ་ཚོགས་ཡོད་ཟེད།  
В этом городе есть разные этнические группы.
4. གྲོང་ཁྱིམ་འདིར་ཆ་ལུགས་སྐྱོ་ཚོགས་འདུག།  
В этом городе есть разные виды одежды.
5. གྲོང་ཁྱིམ་འདིར་ལས་ཀ་སྐྱོ་ཚོགས་འདུག།  
В этом городе есть разные виды работы.
6. ལྗོངས་ཁ་འདིར་མི་ཉེན་སྐྱོ་ཚོགས་འདུག།  
В этом парке есть разные виды цветов.
7. ལྷ་ཡི་ཡུལ་ལ་འདོད་ཡོན་སྐྱོ་ཚོགས་ཡོད་ཟེད།  
В сфере богов есть разные чувственные наслаждения.
8. ལྷ་མཁན་འདི་ཡིས་སྐྱོ་གར་ཡག་པོ་ཞེས་གྱི་འདུག།  
Этот певец хорошо разбирается в пении и танце.
9. གཞོན་ནུ་ཚོ་ལྷན་ཅིག་ལ་སྐྱོ་ཚོགས་ལ་དགའ་པོ་ཡོད་ཟེད།  
Молодежь любит разные игры.
10. ལྷ་གར་ལ་སྐྱོ་གར་སྐྱོ་ཚོགས་བྱུང་བ་ཟེད།  
В Индии возникли (བྱུང་བ་) различные виды драмы.
11. ལྷ་ནག་ལ་ལྷོ་ཆས་སྐྱོ་ཚོགས་ཡོད་ཟེད།  
В Китае много разнообразной еды.
12. ཚོང་ཁང་ལ་གོས་མི་འདྲ་བ་སྐྱོ་ཚོགས་ཡོད་ཟེད།  
В магазине много (མི་འདྲ་བ་) разной одежды.
13. བོད་ལ་ལྷ་མི་མི་འདྲ་བ་སྐྱོ་ཚོགས་ཡོད་ཟེད།  
В Тибете много разных видов головных уборов.
14. དེ་བཞིན་སྐྱུ་ཡང་སྐྱོ་ཚོགས་ཡོད་ཟེད།  
А также много разных видов обуви.
15. རི་མོ་འབྲི་བ་ལ་ཁ་དོག་སྐྱོ་ཚོགས་དགོས་གྱི་ཟེད།  
Чтобы нарисовать (འབྲི་བ་) картину, необходимы разные краски.
16. དེར་སྐྱོ་ཁང་པ་དབྱིབས་མི་འདྲ་བ་སྐྱོ་ཚོགས་འདུག།  
В настоящее время (དེར་སྐྱོ་) имеются дома самых разных форм.
17. ཚོས་ལུགས་རྣམས་ལ་ལྷ་བ་མི་འདྲ་བ་སྐྱོ་ཚོགས་ཡོད་ཟེད།

В религиях существует много разнообразных точек зрения.

18. འཇིག་རྟེན་ལ་མི་ཡི་སྲིད་པ་མི་འདྲ་བ་སྐྱ་ཚོགས་ཡོད་ཟིན།

В мире (аггегор) существует много разных типов поведения человека.

19. རྗོ་རྗེ་ཐེག་པ་འེེ་ལུགས་ལ་སློམ་མི་འདྲ་བ་སྐྱ་ཚོགས་ཡོད་ཟིན།

В традиции Ваджраяны есть много разных медитаций (ньюн).

20. འཇིག་རྟེན་ལ་ལུགས་སློམ་སྐྱ་ཚོགས་དར་བ་ཟིན།

В мире распространен (дэр-ва) много разных традиций (луган-ньюн).

21. ཚོང་ཁང་ཚན་པོ་ལ་ཅ་ལག་སྐྱ་ཚོགས་ཉེ་རྒྱ་འདུག

В больших магазинах (также может быть единственное число) можно купить разные товары.

22. འགྲམས་སྟེན་ཁང་ལ་ཅ་ལག་རྟེན་པ་སྐྱ་ཚོགས་འདུག

В музеях есть много разных старинных предметов (бьен-па).

23. མི་འདི་ཡིས་སྐད་ཆ་སྐྱ་ཚོགས་བཤད་གྲི་འདུག

С этим человеком можно поговорить о разных вещах.

24. ད་ལྟ་བུར་ཁྱེད་ལ་ལྟད་མོ་སྐྱ་ཚོགས་འདུག

В городе много разных развлечений.

25. རྫོང་སའི་འཁོར་ལ་ཁ་དོག་མི་འདྲ་བ་སྐྱ་ཚོགས་ཡོད་ཟིན།

В грузовике много разных красок.

26. འིང་ནགས་ལ་བྱ་ལྗངས་སྐྱ་ཚོགས་ཡོད་ཟིན།

В лесу (аиен-нган) живут разные виды птиц.

27. སྤུ་ཡང་མི་འདྲ་བ་སྐྱ་ཚོགས་ཡོད་ཟིན།

Также много разных видов маленьких птичек.

28. དུང་འགོ་ལ་སྐྱུག་བསྐུལ་སྐྱ་ཚོགས་ཡོད་ཟིན།

У животных существуют разные виды страдания.

29. གཅན་གཟན་གྱིས་འུ་སྐྱ་ཚོགས་ཐ་གེ་ཟིན།

Хищники питаются разными видами мяса (общее утверждение).

30. རྒྱག་པོ་ཚོ་རྩེ་བུ་སྐྱ་ཚོགས་ལ་དགའ་པོ་ཡོད་ཟིན།

Богачи (бруч-по) любят драгоценности.

31. རྒྱ་མཚོའི་ནང་ལ་རིན་ཆེན་སྐྱ་ཚོགས་ཡོད་ཟིན།

В океане находятся разные ценные предметы.

32. ཚོང་ཁང་ལ་དངོས་ཆས་སྐྱ་ཚོགས་དགོས་གྲི་ཟིན།

Магазинам нужны разные виды товаров.

33. ལྷ་ཁང་ནང་དུ་སྐྱེ་འདྲ་སྐྱ་ཚོགས་འདུག

В храмах есть разные статуэтки.

34. ཐང་ཀ་ཡང་སྐྱ་ཚོགས་འདུག

Также висят разные танки.

35. ཞལ་ཐང་སྐྱ་ཚོགས་འདི་ཚོག་པ་ནས་ཐོབ་མོང།

Где ты нашел/получил (пོབ་པ་) эти разные танки?

36. རི་མོ་སྐྱ་ཚོགས་འདི་ཚོ་གང་འདྲ་བྱས་ནས་ཞེས་མོང།

Откуда ты знаешь разные виды живописи?

37. ཁོང་དེབ་སྐྱ་ཚོགས་ལ་སྐྱུགས་མཉེས་པོ་འདུག

Он (она) любит (почт.: སྐྱུགས་མཉེས་པོ་) разные книги.

38. འབྲུག་ཡུལ་དུ་འབྲུ་རིགས་སྐྱ་ཚོགས་སྐྱིས་གྱིས་རིད།

В Бутане (འབྲུག་) растут разные злаки.

39. དུས་དུས་ལ་ནད་རིགས་སྐྱ་ཚོགས་ཡོང་གི་རིད།

Иногда (དུས་དུས་) появляются разные виды болезней.

40. དེའི་ཕྱིར་སྐྱུན་རིགས་སྐྱ་ཚོགས་གལ་ཚེན་ཡོ་རིད།

Поэтому очень важны разные лекарства.

41. དེང་སྐབས་འཕྲུལ་ཆས་སྐྱ་ཚོགས་བཟོ་བཞིན་པ་རིད།

Сейчас производят (བཟོ་བ་) различные механизмы.

42. མ་སྣང་སྐྱ་ཚོགས་སློལ་ལ་རིས་གྱུར་ན།

Если в сознании закрепляются разные «общепринятые понятия» (མ་ས་ཉ་ད་),  
སྐྱ་ཚོགས་ཤེས་བྱའི་ཚེས་ལ་སློལ་གྲོས་གྱུར།

интеллект становится способным охватить разные элементы познаваемого  
(ཤེས་བྱའི་ཚེས་).

43. ལྟ་སློམ་སློད་པ་སྐྱ་ཚོགས་ཤེས་གྱུར་ན།

Если знанию становятся доступными разные точки зрения, медитации и  
типы поведения,

འབྲས་བུ་སྐྱ་ཚོགས་འབྲུང་བའི་རྒྱ་མཚན་ཤེས།

то становятся понятными причины возникновения различных плодов  
(результатов).

### Грамматика:

«Поэтому» может выражаться следующими выражениями: འདིའི་རྐྱེན་གྱིས་, འདི་  
ལ་ཉན་ནས་, རྒྱ་མཚན་འདི་ལ་.

Если перед существительным не-почтительного языка поставить слог ཟུག་,  
полученное слово перейдет в разряд слов почтительного языка. Например,  
ཟུག་དེབ་ - книга (почт.).

Стоящий за существительным суффикс མཁན་ придает существительному,  
к которому он относится, значение исполнителя действия. Например, ལྷ་མཁན་  
- певец, བསྟན་མཁན་ - тот, кто объясняет, གནམ་གྱི་གཏོང་མཁན་ - пилот.

Глагол བྱུང་བ་ значит «возникать, появляться» и играет очень значительную  
роль в философских текстах.

Выражение གང་འདྲ་བྱས་ནས་ означает «какой бы ни, любой» (см. пример 36).

Элемент བཞིན་པ་ со значением «подобно» меняет значение глагола «делать»  
བཟོ་བ་ в примере 41 на «производить».

### Некоторые слова, обозначающие время:

གཟའ་ལྷོ་པ	понедельник
གཟའ་མིག་མར	вторник
གཟའ་ལྷག་པ	среда
གཟའ་ཕུར་བུ	четверг
གཟའ་པ་སངས	пятница
གཟའ་སྤེན་པ	суббота



གཟའ་ཉི་མ	воскресенье
ཁ་སང	вчера
ད་མིང	сегодня
སང་ཉིན	завтра
བཞི་མ་ཉིན	послезавтра
བརྒྱུན་མཇུག	неделя
ཟླ་བ	месяц
ལོ	год
་་་ འི་སྐོན་ལ	перед
་་་ འི་རྗེས་ལ	после
ཉིན་ལྟར	каждый день
ལོ་ལྟག་པར	каждый год
མཚམས་མཚམས	иногда
ལྷན་མིང་ལོ	долго, долгое время
ལྷན་ལྷང་ལྷང	недолго, быстро

## Указания • Рекомендации • Упражнения

В этом уроке содержится много крайне необходимых и очень употребительных слов и фраз. Пробуйте постепенно расширять свой словарный запас, активно задействуя уже известную вам лексику в своих диалогах в группе.

Учиться, то есть знакомиться с теоретическим материалом, каждый может и сидя в своей маленькой комнатке, но, для того чтобы заговорить на изучаемом языке, обязательно требуется разговорная практика. Поэтому общайтесь со своими одноклассниками так, как если бы они предоставляли вам бесценные возможности. Пусть учеба будет для вас в удовольствие!

# Урок 14

སློབ་ཚན་བཅུ་བཞི་པ་ཆེན་པོའི་སློབ།

В уроке 14 речь пойдет о всем «большом».

## Словарик:

འཁོར་བ	сансара, колесо бытия
སྤྲུག་བསྐྱེལ	страдание
ཉོན་ལོངས	омрачающие состояния сознания (скр.: Klesa)
བདེ་བ	радость, благо
དད་འཕེལ	радость, счастье
ཞི་བ	мир, покой
ལྷ་རྩལ་ལྡན་འདམས་པ	нирвана (скр.: Nirvana)
འགྲིམ་པ	высшее знание
ལྷོད་པ་ཞེ	сострадание
ཁྲིད་ཞེ	ярость, злость, гнев
དད་པ	доверие
སློབ་གཅོད་པ	убивать
སློབ་སྐྱོབ་པ	защищать жизнь
མོར་འཕྲོག་པ	красть
སྤྲུལ་པ་གཏོང་བ	совершать пожертвования, давать подаяния
རོགས་རམ་བྱེད་པ	помогать
མི་མཐུན་པ་བྱེད་པ	сеять разногласие, разъединять
མཐུན་པའི་ཐབས་བྱེད་པ	мирить, примирять
ཞེན་ཆགས་ །или འདོད་ཆགས	чувственное желание, страсть
ཞེན་པ་མེད་པ	непривязанность к страстям, желаниям
འདོད་ཆགས་མེད་པ	непривязанный к страстям, желаниям
བརྩེན་འགྲུས	усердие
ལཱ་ལོ	лень, леность
ལྡོ་ལྡན	ум
རྣམ་རྟོག	умозаключение, мысль (вообще)
དམྱལ་བ	ад

## Тренировочные предложения:

1. འཁོར་བ་ལ་འཇིགས་སྐྱེད་ཆེན་པོ་དང་རྒྱན་ཅིང་པོ་ཡོད་ཅིང།  
В сансаре существует большой и длительный страх (འཇིགས་སྐྱེད་).
2. དམྱལ་བའི་སྐྱེས་ཅན་སྤྲུག་བསྐྱེལ་ཆེ་ཞོས་ཅིང།  
Самые большие (ཆེ་ཞོས་) страдания испытывают адские существа.
3. འདོད་ཁམས་པ་རྣམས་འདོད་ཆགས་ཆེ་ཞོས་ཅིང།  
Сильнее всех чувственные желания проявлены в мире желаний.
4. གཞུགས་ཁམས་ཀྱི་རྣམས་བདེ་བ་ཆེ་ཞོས་ཅིང།

Счастливей всех боги мира форм.

5. མ་སྲ་དང་འཕྲད་ན་དགའ་ཚེར་ཆེན་པོ་ཡོད་ཅིང།

Когда мать встречается с сыном, чувство (ཚེར་བ་) радости наиболее сильно.

6. རི་ཁྲོད་ལ་བསྐྱོན་ན་ཞེ་བ་ཆེན་པོ་ཐོབ་གྱི་ཅིང།

Медитируя в горном ритрите, достигаешь наибольшей безмятежности.

7. ལྷུང་འདས་ཐོབ་ན་བདེ་བ་ཆེན་པོ་ཡོད་ཅིང།

Когда достигаешь нирваны (использована краткая форма), постигаешь величайшее счастье.

8. རང་གི་ཞེ་བ་བསྐྱབ་པ་ལ་ཤེས་རབ་སྟོབས་ཆེ་ཤོས་ཅིང།

Для достижения максимальной безмятежности самым сильным средством является наивысшее знание.

9. གཞན་གྱི་དོན་གྱི་དཔལ་སྤྱིང་རྗེ་གལ་ཆེ་ཤོས་ཅིང།

Чтобы приносить пользу (здесь: དོན་) другим, самое важное - иметь сострадание.

10. ཁོང་ཁོ་རང་དང་གཞན་ལ་གཞོན་པ་ཆེན་པོ་ཅིང།

Ненависть наносит тебе и другим наибольший вред (གཞོན་པ་).

11. དད་པ་ནི་ཆོས་གྱི་རྩ་བ་གལ་ཆེ་ཤོས་ཅིང།

Преданность, основа Учения, важнее всего остального.

12. སློག་གཙོད་པ་ནི་སློག་པ་ཆེ་ཤོས་ཅིང།

Самым негативным проступком (སློག་པ་) является убийство.

13. སློག་སྟོབས་པ་ཕན་ཡོན་ཆེན་པོ་ཅིང།

Очень важно (ཕན་ཡོན་) защищать жизнь.

14. འོར་འཕྲོག་པ་ཉེས་པ་ཆེན་པོ་ཅིང།

Воровство – большая ошибка (ཉེས་པ་).

15. ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་ལུགས་ལ་སྦྱིན་པ་གཏོང་བ་གལ་ཆེན་པོ་ཅིང།

Даяние очень важно в традиции Махаяны.

16. དེ་བཞིན་གཞན་ལ་ཕྱོགས་རམ་གྱི་དཔལ་ཡང་གལ་ཆེན་པོ་ཅིང།

Точно так же важно помогать другим.

17. གཞན་མི་མཐུན་པ་གྱི་དོན་ཉེས་དམིགས་ཆེན་པོ་ཅིང།

Когда человек находится в разладе с другими, это большая ошибка (ཉེས་དམིགས་).

18. མཐུན་པའི་ཐབས་བྱས་ན་དགའ་བ་ཆེན་པོ་ཅིང།

Если используешь методы, ведущие к обретению гармонии, это большая добродетель.

19. འོར་ལ་ཞེན་ཆགས་སྦྱིན་སྦྱུག་བསྐྱེད་ལ་འཕམ་གྱི་ཅིང།

Когда появляется привязанность к богатству (འོར་), страдание увеличивается.

20. འོར་ལ་ཞེན་ཆགས་ཆེན་པོ་མེད་ན་སྦྱིད་པོ་ཡོང་གི་ཅིང།

Когда нет большой привязанности к богатству, возникает (ཡོང་གི་ཅིང་ = «придет») на диалекте Кхама) счастье.

21. བརྩོན་འགྲུས་ཆེན་པོ་ཡོད་ན་སློབ་སྦྱོང་ཡག་པོ་ཡོང་གི་ཅིང།

Если старание велико, учеба пойдет хорошо.

22. ལོ་ལོ་སྤང་སྟེ་སློབ་སྦྱོང་གྱི་རྒྱ་གལ་ཆེན་པོ་ཅིང།

Отбрось (སྤང་པ་) леность, самое важное – учиться (букв. тренировка ума)!

23. གོང་གི་དེ་རྒྱལ་མ་མ་བརྗེད་པར་ཡིད་ལ་རིས་པར་གྱིས།

Чтобы не забыть все сказанное до этого, это надо надежно хранить в уме.

## Грамматика:

Русская конструкция «чтобы..., для того чтобы..., для...», встречающаяся в восьмом и девятом примерах, в тибетском языке передается посредством частицы ལ་དོན་, соединяющей два предложения.

Приложение, представленное в одиннадцатом и двенадцатом примерах, передается путем частицы ཚི་ или генитивной конструкцией.

Оборот གོང་གི་དེ་རྒྱལ་མ་ значит «предыдущий».

Глагол «делать, действовать» བྱིད་ པ་ (основа будущего времени - བྱ་ པ་ ) ставится иногда перед ར་ , как в примере 18, в форме прошедшего времени - བྱས་པ་.

Глагол последнего предложения - བྱིས་ , который является изысканной формой от глагола བརྗེད་ པ་ , выражает приказание, повеление, пожелание «тебе следует, тебе надо».

## Важные вспомогательные глаголы:

དགོས་	нужно, следует, должен
ལྷན་	мочь, быть способным
འདོད་	хотеть, желать
ཚོག་	мочь
རུ་ན་*	вот-вот, время сделать что-либо, прямо сейчас что-то произойдет
ཚར་*	закончить, завершить

\* вместо འབྲེལ་སྒྲུབ་

Если кто-то куда-то идет, то перед ལ་ всегда ставится ཟུ་. Пример: ར་ལམ་ཚེ་རྩ་ ལ་འགོ་གི་ཡིན་. Я иду к врачу.

Для выражения возможности, неуверенности используется оборот གཞིན་གྱིས་ ར་, для выражения уверенности གཏན་གཏན་.

རིགས་སྤྱད་

## Шесть сфер:

དུ་ལྡན་ལ་བ་	адские существа
ཡི་དྲགས་	голодные духи
དྲུང་འགྲོ་	животные
མ་	люди
ལྷ་མིན་	асуры
ལྷ་	боги

## Указания • Рекомендации • Упражнения

От урока к уроку у вас накапливается все больше материала, и становится все яснее, насколько необходима для вас работа в группе. Учитесь, упражняйтесь и открывайте для себя индивидуальные особенности других членов вашей группы, относясь к ним со всей доброжелательностью!

## Урок 15

སློབ་ཚན་བཙོ་ལུ་པ་རགས་པའི་ལྟོས་གྲུབ་གྱི་སློབ།

В уроке 15 речь пойдет о грубом, относительном бытии.

### Словарик:

འདི་ལྟོས་ནས་གྲུབ་པ།

Эти понятия друг с другом связаны на относительном уровне:

བདེ་བ།

благо, счастье, радость

ཕྱི་བདེ་བ།

неблагодой

ལྟོད་པ།

находить

ཕྱི་ལྟོད་པ།

не находить

སྐྱིད་པ།

приятный

ཕྱི་སྐྱིད་པ།

неприятный

སྐྱོད་པ།

восхвалять

སྐྱོད་པ།

порицать, осуждать

དྲུག།

враг

གཉེན།

друг

མ་ཇོ་ས་པ།

красивый

ཕྱི་མ་ཇོ་ས་པ།

некрасивый, уродливый

གཅིང་མ།

чистый

བཙོག་པ།

грязный

ཇི།

внешний

ནང་།

внутренний

མ་ཇོ་ལོ་པོ།

высокий

དངུལ་པ།

низкий

བདེ་བ།

благо

སྐྱུག་བསྐྱུག་པ།

страдание

མ་ཇོ་ལོ་པོ།

край, предел

དབུས།

центр

འཇོ་ལོ་པོ།

сансара (скр.:Samsara)

ལྷན་པོ་ལོ་པོ།

нирвана (скр.:Nirvana)

བཟང་པོ།

хороший

དུལ་པ།

плохой

ལྷན་པོ།

корень

ལྷན་པོ།

вершина

ལྷན་པོ་པོ།

толстый

ལྷན་པོ།

худой, тонкий

ལྷན་པོ་པོ།

богатый

དུལ་པོ་པོ།

бедный

ལྷན་པོ་པོ།

тонкий

ལྷན་པོ་པོ།

толстый

ལྗང་པོ་	ствол дерева
ལྗང་ལྗང་	ветвь, ветка
ལྗང་ལྗང་	лист дерева
ལྗང་ལྗང་	цветок
ལྗང་ལྗང་	плод, результат
ལྗང་ལྗང་	свет, сияние
ལྗང་ལྗང་	темнота
ལྗང་ལྗང་	ясный свет
ལྗང་ལྗང་	неясный, тусклый, темный
ལྗང་ལྗང་	сидеть, пребывать, находиться
ལྗང་ལྗང་	идти
ལྗང་ལྗང་	приходить
ལྗང་ལྗང་	истина
ལྗང་ལྗང་	ложь
ལྗང་ལྗང་	подниматься
ལྗང་ལྗང་	спускаться
ལྗང་ལྗང་	сытый
ལྗང་ལྗང་	голодный
ལྗང་ལྗང་ལྗང་ལྗང་ལྗང་	Эти находятся в обоюдной зависимости, т.е. имеют общую основу:
ལྗང་ལྗང་	умный
ལྗང་ལྗང་	глупый, тупой
ལྗང་ལྗང་	прямой
ལྗང་ལྗང་	кривой
ལྗང་ལྗང་	жара
ལྗང་ལྗང་	холод
ལྗང་ལྗང་	болезнь
ལྗང་ལྗང་	медицина
ལྗང་ལྗང་	учитель
ལྗང་ལྗང་	ученик, студент
ལྗང་ལྗང་	дым
ལྗང་ལྗང་	огонь
ལྗང་ལྗང་	побег, росток
ལྗང་ལྗང་	семя
ལྗང་ལྗང་	молодой
ལྗང་ལྗང་	старик
ལྗང་ལྗང་	отец
ལྗང་ལྗང་	сын
ལྗང་ལྗང་	мать
ལྗང་ལྗང་	дочь
ལྗང་ལྗང་	рождение

འགྲུབ་	смерть
ནད་	болезнь
རྒྱུ་རྒྱུ་	старость
མཚན་མཚན་	долгая жизнь
མཚན་ལྡོག་	короткая жизнь
སྤྲུལ་	тело
ངོས་ལྗོངས་	член тела
ཕྱི་ཁོངས་	пустой
དངོས་ཁོངས་	полный
དཔུང་ལྡན་	добродетель
བདེ་སྲོལ་	счастье
ལྷོ་སྲོལ་	негативное действие
ལྷོ་སྲོལ་བྱས་ལྷོ་སྲོལ་	страдание
མི་འདྲེན་ལོ་	эта жизнь
ལྷོ་སྲོལ་ལོ་	будущая жизнь
ལྷོ་སྲོལ་ལོ་	прошлая жизнь
ལྷོ་སྲོལ་བྱས་ལོ་	эта жизнь
འཕྲུལ་ལྡན་	форма
དཔེ་སྲོལ་	цвет
གཅིག་གཅིག་	один, единственный
ཇི་ཇི་	много, многие
ལྷོ་སྲོལ་	быстро
ལྷོ་སྲོལ་ལྷོ་སྲོལ་	медленно
ལྷོ་སྲོལ་	вверх
ལྷོ་སྲོལ་	вниз
ལྷོ་སྲོལ་དཔེ་སྲོལ་	быть полезным
ལྷོ་སྲོལ་	приносить вред
ལྷོ་སྲོལ་	мир, покой
ལྷོ་སྲོལ་	ссора, раздор
ལྷོ་སྲོལ་	счастливым
ལྷོ་སྲོལ་	несчастным
ལྷོ་སྲོལ་	пища
ལྷོ་སྲོལ་	есть
ལྷོ་སྲོལ་	глаз
ལྷོ་སྲོལ་	форма, тело
ལྷོ་སྲོལ་	ухо
ལྷོ་སྲོལ་	звук, шум

ནང་གི་རྟེན་ཅིང་འབྲིལ་བ་

## Двенадцатичленная цепь зависимого происхождения:

ལྟོ་སྒྲུབ་པ་	неведение
ལྟོ་སྒྲུབ་པ་	двигатели
ལྟོ་སྒྲུབ་པ་	сознание
ལྟོ་སྒྲུབ་པ་	имя и форма
ལྟོ་སྒྲུབ་པ་	шесть органов чувств
ལྟོ་སྒྲུབ་པ་	соприкосновение
ལྟོ་སྒྲུབ་པ་	чувство
ལྟོ་སྒྲུབ་པ་	страсть, жажда
ལྟོ་སྒྲུབ་པ་	привязанность
ལྟོ་སྒྲུབ་པ་	становление
ལྟོ་སྒྲུབ་པ་	рождение
ལྟོ་སྒྲུབ་པ་	старость и смерть

### Слова и выражения со значением времени:

སྐར་མ	минута
ཆུ་ཚོད་	час (астрономический)
ཆུ་ཚོད་	часы, час (при определении времени)
ཆུ་ཚོད་ལ་ཚོད་ཅིང་།	сколько времени?
ཆུ་ཚོད་གཉིས་པ་ཅིང་།	два часа.
ཆུ་ཚོད་བཞི་དང་སྐར་མ་ཉི་ཤུ་ཅིང་།	четыре часа двадцать минут.

### དུགས་པོ་པའི་ཚེས་བཞི། Четыре дхармы Гампопы:

བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལྟོ་ཚེས་སུ་འགོ་བར་བྱིན་གྱིས་བརྟུན་གསོལ།

Прошу твоего благословения, чтобы мой ум и ум всех живых существ обратился к Дхарме!

ཚེས་ལམ་ཏུ་འགོ་བར་བྱིན་གྱིས་བརྟུན་གསོལ།

Прошу твоего благословения, чтобы практика Дхармы стала моим путем!

ལམ་འབྲུལ་པ་གསལ་བར་བྱིན་གྱིས་བརྟུན་གསོལ།

Прошу твоего благословения, чтобы путь прояснил заблуждения!

འབྲུལ་པ་ཡི་ཤེས་སུ་འཆར་བར་བྱིན་གྱིས་བརྟུན་གསོལ།

Прошу твоего благословения, чтобы заблуждения обратились в изначальную мудрость!

### Указания • Рекомендации • Упражнения

Первая часть перечисленных в этом уроке понятий представляет собой антонимические пары, во второй части представлены понятия, находящиеся в обоюдной зависимости. Так как в этом уроке не содержится ни предложений с примерами, ни грамматического материала, мы призываем вас к тому, чтобы вы в процессе изучения этих понятий как можно чаще использовали их в своих диалогах. Вы можете договориться друг с другом о том, чтобы каждый из вас подготовил дополнительно некоторое количество собственных примеров, которые можно раздать остальным учащимся вашей группы, чтобы вы все вместе могли обсудить эти примеры и подкорректировать то, что будет сочтено неправильным. Пусть учеба доставляет вам удовольствие!



## Урок 16

སློབ་ཚན་བརྒྱ་དྲུག་པ་སློབ་ཅིང་གི་སློབ།

В уроке 16 речь пойдет о не-возникшем.

### Словарик:

མཚན་མེད་	не-возникший, не-рожденный
དུས་ལྡན་པོ་	суть, сущность
བྱ་བ་ལྔ་པ་	совершать, завершать, выполнять
ལྟོག་པ་ལྟར་	то, что должно быть выполнено (т.е. в значении «проверять»)
འདྲ་པོ་པ་	по ту сторону, выходить за
གཞི་གཞུང་	форма, тело
ལྗང་	звук
ལྡོག་ལྡོག་པ་	благозвучный, приятный на слух
ལྡོག་ལྡོག་པ་	неблагозвучный
ལྡོག་ལྡོག་པ་	запах
ལྡོག་ལྡོག་པ་	вкус
ལྡོག་ལྡོག་པ་	вкусный
ལྡོག་ལྡོག་པ་	невкусный
ལྡོག་ལྡོག་པ་	сладкий
ལྡོག་ལྡོག་པ་	кислый
ལྡོག་ལྡོག་པ་	прикосновение (букв.: осязаемое)
ལྡོག་ལྡོག་པ་	мягкий, нежный, приятный
ལྡོག་ལྡོག་པ་	грубый, неприятный
ལྡོག་ལྡོག་པ་	свет, блеск; вид, внешность
ལྡོག་ལྡོག་པ་	пустота
ལྡོག་ལྡོག་པ་	омрачения, клеши
ལྡོག་ལྡོག་པ་	изначальная мудрость
ལྡོག་ལྡོག་པ་	будущий
ལྡོག་ལྡོག་པ་	настоящий
ལྡོག་ལྡོག་པ་	обусловленный
ལྡོག་ལྡོག་པ་	необусловленный
ལྡོག་ལྡོག་པ་	природа, сущность
ལྡོག་ལྡོག་པ་	вид и способ
ལྡོག་ལྡོག་པ་	анализ, исследование
ལྡོག་ལྡོག་པ་	препятствовать, мешать

### Логическая аргументация :

В этом уроке речь пойдет о крайне важной для буддийской философии

«системе логических доказательств» и о том, как они находят свое применение в знаменитых философских дебатах. Эта самостоятельная логическая система, представляющая собой отдельную науку, позволяет проникать глубоко в основание природы вещей, если ею овладеть в совершенстве. Однако для этого нужно научиться ориентироваться во множестве типов «логических доказательств», для чего, правда, будет недостаточно ни нашего знания тибетского языка, ни наших гуманитарных знаний. Тем не менее, наставник Цюлтим Гьямцо Ринпоче считает возможным предложить нам в рамках данного учебника возможность ознакомиться с основополагающей структурой такой логической аргументации:

ཚཱ་ཅན་

Субъект: Эта категория воспринимает все внутренние и внешние явления как предметы (ཚཱ་ཅན་) логического анализа.

སྐྱབ་བྱའི་ཚཱ་

Предикат: Эта часть логической аргументации представляет высказывание о субъекте (ཚཱ་ཅན་) – качество, которое должно быть доказано.

རྟགས་སམ་གཏན་ཚིགས་

Обоснование: Здесь вводится знак (རྟགས་) или логическое доказательство (གཏན་ཚིགས་)

Субъект логического доказательства может принимать следующие формы:

ཕྱི་ནང་གི་དངོས་པོ་རྣམས་ཚཱ་ཅན།

Субъект – это какой-либо внутренний или внешний предмет.

Предикат логической аргументации может принимать следующую форму:	Обоснование логической аргументации может принимать следующую форму:
ཡང་དག་པར་སྐྱི་བ་མིང་དེ།	བདག་ལས་མི་སྐྱི་བའི་ཕྱིར་ལྟ།
Его возникновение не достоверно,	поскольку он не возник из «я».
དོན་དམ་པར་སྐྱི་བ་མིང་དེ།	གཞན་ལས་མི་སྐྱི་བའི་ཕྱིར་ལྟ།
Он не возник из подлинной сущности,	поскольку он не возник из иного.
རང་གི་ངོ་བོས་སྐྱི་བ་མིང་དེ།	གཉིས་ཀ་ལས་མི་སྐྱི་བའི་ཕྱིར་ལྟ།
Он не возник из своей собственной природы,	поскольку он не возник из этих двух.
ག་ཞེས་ལུགས་སུ་སྐྱི་བ་མིང་དེ།	སྐྱི་མིང་པ་ལས་མི་སྐྱི་བའི་ཕྱིར་ལྟ།
Он не возник из абсолютной реальности,	поскольку он возник не беспричинно.
རྗོད་ལུགས་སུ་སྐྱི་བ་མིང་དེ།	སྐྱི་ཡི་དུས་སུ་ཡོད་ནས་མི་སྐྱི་བའི་ཕྱིར་ལྟ།

Он не возник из пустотности,	поскольку он не возник на основании времени.
ཡི་ནས་སྐྱེ་བ་མིན་དེ།	སྐྱེ་ཡི་དུས་སུ་མིན་ནས་མི་སྐྱེ་བའི་ཕྱིར་ལྟ།
Он не возник изначально,	поскольку он не не возник на основании времени.
དང་མི་ནས་སྐྱེ་བ་མིན་དེ།	ཡིན་མིན་གཉིས་ཀ་ལས་མི་སྐྱེ་བའི་ཕྱིར་ལྟ།
Он не есть с самого начала возникший, поскольку он не возник на основании времени и не не возник на основании времени.	
གདོད་ནས་སྐྱེ་བ་མིན་དེ།	གཉིས་ཀ་དང་བྲལ་བ་ལས་མི་སྐྱེ་བའི་ཕྱིར་ལྟ།
Он не есть изначально возникший, поскольку он не возник на основании времени и не не возник на основании времени.	
Предикат логического доказательства может меняться, т.е. его выбирают в зависимости от причинной связи, на основании которой можно привести свое логическое доказательство. Логические обоснования бывают трех категорий, в каждой по четыре обоснования, которые обозначены более строгими границами, чем те, какие вы видите в вышеприведенной таблице.	Обоснование логической аргументации может принимать следующую форму:
	སྐྱེ་གཅིག་གིས་འབྲས་བུ་གཅིག་མི་སྐྱེ་བའི་ཕྱིར་ལྟ།
	Поскольку из одной причины не возникает одно следствие.
	སྐྱེ་གཅིག་གིས་འབྲས་བུ་དུ་མ་མི་སྐྱེ་བའི་ཕྱིར་ལྟ།
	Поскольку из одной причины не возникает много следствий.
	སྐྱེ་དུ་མས་འབྲས་བུ་དུ་མ་མི་སྐྱེ་བའི་ཕྱིར་ལྟ།
	Поскольку из нескольких причин не возникает нескольких следствий.
	སྐྱེ་དུ་མས་འབྲས་བུ་གཅིག་མི་སྐྱེ་བའི་ཕྱིར་ལྟ།
Поскольку из нескольких причин не возникает одно следствие.	

Первая из категорий четырех обоснований называется «Ваджрные осколки» རྩེ་རྩེ་ཐོག་མའི་གཏན་ཚིགས་. Она опровергает предикат путем исследования причины སྐྱེ་ལ་ དཔུང་ནས་འགོག་པ་. Вторая из категорий четырех обоснований называется «Опровержение бытия и небытия» ཡིན་མིན་སྐྱེ་འགོག་གི་གཏན་ཚིགས་, то есть она изучает только следствия возможного процесса возникновения འབྲས་བུ་ལ་ དཔུང་ནས་འགོག་པ་. Третья из категорий логического обоснования называется ལྷ་བཞི་སྐྱེ་འགོག་གི་གཏན་ཚིགས་ «Аргумент тетралеммы рождения и пресечения» и опровергает истинное бытие всех возможных вещей на основании анализа как их причин, так и их следствий སྐྱེ་འབྲས་གཉིས་ཀ་ལ་དཔུང་ནས་འགོག་པ་.

Типичное логическое доказательство имеет, к примеру, следующую форму:

ཕྱི་ནང་གི་དངོས་པོ་རྣམས་ཚེས་ཅན། རང་བཞིན་གྱིས་མ་གྲུབ་སྟེ།  
གཅིག་དང་དྲུ་མའི་རང་བཞིན་ལས་འདས་པའི་ཕྱིར།

Субъекты – все внутренние и внешние предметы; они существуют не сами по себе, так как выходят за пределы природы единства и множественности.

В качестве субъекта в этом логическом доказательстве может выступать любой внутренний или внешний предмет.

Примеры для упражнений находятся в словарики. Логическое доказательство может звучать так:

གཟུགས་མཛེས་པོ་ཚེས་ཅན། རང་བཞིན་གྱིས་མ་གྲུབ་སྟེ།  
གཅིག་དང་དྲུ་མའི་རང་བཞིན་ལས་འདས་པའི་ཕྱིར།

Субъект – красивые формы; они не существуют сами по себе, так как выходят за пределы природы единства и множественности.

Или:

འཁོར་བ་ཚེས་ཅན། རང་གི་ངོ་བོས་སྐྱིས་བ་ཟེད་དེ།  
སྐྱེ་ཡི་དུས་སུ་ཡོད་ནས་ཡང་དག་པར་མི་སྐྱེ་བའི་ཕྱིར།

Объект – сансара; она не может возникнуть из своей собственной сущности, так как нельзя возникнуть, существуя на основании времени.

## Указания • Рекомендации • Упражнения

Пусть вас не шокирует то, что такая необъятная тема (а на изучение буддийской логики у тибетских ученых уходят, как правило, многие годы, пока они не достигнут удовлетворительного уровня в постижении этого предмета) втиснута в один-единственный короткий урок, а также не позволяйте себе упасть духом при соприкосновении со столь экзотичным для вас способом рассуждения! От вас требуется только ознакомиться с некоторыми основополагающими понятиями буддийской логики. Попробуйте осмыслить структуру этих силлогизмов и проговаривайте во время диалогов в своей группе сформулированные специально для учебных целей примеры логической аргументации. Логика – важная составляющая всех дисциплин, которые имеют дело с познанием того, как на самом деле существуют все вещи. Желаем, чтобы вы получили удовольствие от этого урока, даже если вы испытали некоторое потрясение от соприкосновения с этой темой!

# Урок 17

སློབ་ཚན་བཅུ་བདུན་པ་སྐྱེ་མཉེ་དཔེ་བཅུ་གཉིས་ནི།

В уроке 17 речь пойдет о двенадцати примерах иллюзии.

## Словарик:

ལྷ	иллюзия, самообман
རྒྱུ།རྒྱུ་	причина, основание
གྲུབ་ཡིང་།	условие, предпосылка
ཇི་ཡང་པ་	везде, повсюду
སྐྱེ་བྱས་བརྒྱུན་	отражение, изображение, образ
ལྗང་།	кость
ལྷོ་ལྷོ་།	мираж
ལྷོ་ལྷོ་།	ветер (скр.: Prana)
ལྷོ་ལྷོ་།	только, лишь
ལྷོ་ལྷོ་།	мечта, сон
ལྷོ་ལྷོ་།	эхо
ལྷོ་ལྷོ་།	мир
ལྷོ་ལྷོ་།	основа, основание
ལྷོ་ལྷོ་།	гандхарва, небесный музыкант
ལྷོ་ལྷོ་།	много
ལྷོ་ལྷོ་།	магия, иллюзия
ལྷོ་ལྷོ་།	обман зрения
ལྷོ་ལྷོ་།	смешанный
ལྷོ་ལྷོ་།	прекращать
ལྷོ་ལྷོ་།	молния
ལྷོ་ལྷོ་།	зеркало
ལྷོ་ལྷོ་།	момент
ལྷོ་ལྷོ་།	заканчивать, завершать
ལྷོ་ལྷོ་།	тьень, завеса

## Тренировочные предложения:

1. ལྷོ་ལྷོ་ཚོགས་པ་ལས་སྐྱེ་བའི་ལྷོ་ལྷོ་སྐྱེ།  
Так как явления возникают из причины и условия, они подобны иллюзии.
2. གར་ཡིང་ཁྲབ་པ་སྐྱེ་བའི་ལྷོ་ལྷོ་སྐྱེ།  
Все пронизывают, как лунный свет воду...
3. ལཱ་སྐྱེ་མོགས་བྲལ་ཡིང་ལྷོ་ལྷོ་སྐྱེ་བའི་གཞིགས་བརྒྱུན་མིག་ཡོང་རམ་གྱི་ལྷོ་ལྷོ་སྐྱེ།  
Пока тело воспринимается таковым, даже если (ཡིང་) не имеет мяса, костей и т.д., оно подобно отражению, галлюцинации или тени.
4. ལྷོ་ལྷོ་མང་པོ་བྲལ་པ་སྐྱེ་བའི་ལྷོ་ལྷོ་སྐྱེ།  
Множество (མང་པོ་) расходящихся и сходящихся подобно миражу.

5. རླུང་སེམས་ཙམ་ལས་གྲུབ་པ་ལྗིད་ལམ་ལྟ་བུའོ།

Подобно сну возникающее только из праны.

6. སྤྱི་ནང་གང་ལ་ཡང་མ་གྲུབ་པ་གྲག་ཅ་ལྟ་བུའོ།

Нигде - ни снаружи, ни внутри не существующее, как эхо.

7. རྟེན་དང་བརྟེན་པར་སྤང་བ་དྲི་བའི་གྲོང་ཁྲིམ་ལྟ་བུའོ།

Кажущееся основой и опирающимся на него, как город гандхарв.

8. གཅིག་ཡིན་ཀྱང་དྲུ་མར་སྤང་བ་མིག་འཕྲུལ་ལྟ་བུའོ།

Кажущееся множеством, хотя являющееся единым, подобно иллюзии.

9. ཁ་དོག་གསལ་ལ་མ་འདྲིས་པ་འཇའ་ཚོན་ལྟ་བུའོ།

Ясные и при этом несмешанные цвета, подобно радуге.

10. སྐད་ཅིག་གི་སྤང་བཞིན་ལག་པ་སློག་ལྟ་བུའོ།

Подобно молнии, возникает и исчезает в тот же момент.

11. ཐོལ་གྱིས་རང་ཤར་བས་རྩལ་ལས་རྩལ་བྱར་རྣམ་པ་ལྟ་བུའོ།

Поскольку неожиданно и самопроизвольно возникают, подобны пузырькам воздуха, поднимающимся на поверхность воды.

12. ཡན་ལག་དང་ཉེང་ལག་ཅིག་ཅར་རྩྭ་གས་པ་མི་ལོང་གི་གཟུགས་བརྟན་ལྟ་བུའོ།

Главные и второстепенные члены тела (ཉེང་ལག་) совершенны вместе (одновременно), как (тогда, когда) отражаются в зеркале.

### Грамматика:

В приведенных выше примерах мы имеем дело с полными предложениями, в которых в качестве глагола выступает частица 'ོ།, заменяющая 'ོལ་ན།, этот глагол согласуется с подразумеваемым существительным (а именно: «все явления»!).

Словосочетание ལུས་སྤྱི་སྤང་བས་ в третьем предложении значит «пока тело воспринимается таковым».

Словосочетание གང་ལ་ཡང་ значит «где бы ни» или «где-нибудь».

Слог བཞིན་ в десятом примере значит «во время», свидетельствуя об одновременности двух событий или действий.

В последнем примере ཅིག་ཅར་ значит «одновременно, единодушно, вместе».

### Указания • Рекомендации • Упражнения

Этот урок предоставляет вам возможность еще раз повторить пройденный материал и попрактиковаться в разговоре по-тибетски. Всегда помните о том, что к изучению тибетского языка надо подходить со всей основательностью, поскольку этот язык предоставляет воистину уникальную возможность открыть для себя сокровище буддийского учения. Если подходить к этому объекту со всей душой, то учеба будет для вас не обременительной ношей, а просто формой духовной практики. Надо высоко ценить усилия, затраченные на изучение тибетского, помогайте другим разобраться в том, что вы сами хорошо знаете, и поддерживайте друг друга. Желаем удачи!

## Урок 18

སྒོ་བ་ཚན་བཙོ་བརྒྱུད་པ་རྣམ་དབྱི་གཉིས་པ་ནི།

В уроке 18 речь пойдет о втором падеже из восьми.

### Словарик:

རྣམ་པ	форма, вид, часть, образ
གྲག་ཕུག	пещера (грот) в скале
དབུ་ན	уединение, одиночество
གནས	место, местопребывание, нахождение (также в гл. значении)
རྩོ་ཁྲོད	обитель отшельника
ཁང་པ	дом
ནང	внутри, внутренняя часть
ཁྲོག	крыша
ལུ་	вершина, верх
ཕ་ཕྱོག	по ту сторону, на другой стороне
ལྗང	частица

### Тренировочные предложения:

1. ང་གྲག་ཕུག་ལ་འགོ་གི་ཡིན།  
Я пойду в пещеру.
2. ཁོང་དབུ་ན་གནས་སུ་ཕྱིབས་གྱི་རིད།  
Он/она (почт.) уйдут в отшельническую обитель.
3. ཁོང་ཚོ་རྩོ་ཁྲོད་ལ་ཕྱིབས་གྱི་རིད།  
Они уйдут в горный ритрит.
4. ང་ཤར་ཕྱོགས་སུ་འགོ་གི་ཡིན།  
Я пойду на юг.
5. ཁོང་རྒྱབ་ཏུ་ཕྱིབས་མོང།  
Он/она (почт.) ушли на запад.
6. ང་དབུ་ན་པར་འགོ་གི་ཡིན།  
Я уйду в ритрит.
7. ང་ཚོ་བྱང་ཏུ་འགོ་གི་ཡིན།  
Мы пойдем на север.
8. ང་ཁང་པའི་ནང་ཏུ་འགོ་གི་ཡིན།  
Я пойду домой.
9. ང་ཁང་པའི་ཁྲོག་ལ་འགོ་གི་ཡིན།  
Я заберусь на крышу дома.
10. ང་ཕོ་རྩེ་ལ་འགོ་གི་ཡིན།  
Я поднимусь на вершину горы.
11. ང་ཚུ་ཡི་ཕ་ཕྱོག་ཏུ་འགོ་གི་ཡིན།  
Я перейду на другой берег реки.

## Грамматика:

В тибетском языке имеются восемь падежей. Первый падеж называется **མིང་ ཅན་** (именительный падеж, номинатив), его функция заключается в назывании, именовании предметов, которые не претерпевают изменений в предложении, он не сопровождается какими-либо частицами. Субъект, стоящий в номинативе, употребляется *с глаголами* **ཡིན་** и **ཟིང་**, а также *с глаголами движения*, например «**འབྲས་སུ་རྒྱ་ལ་བརྟེན་ནོ་** - результаты зависят от причин»; *с глаголами, выражающими ненамеренное действие* (**བྱིད་མིང་ལས་ཚོག་**), например «**འཁོར་ལོ་འཁོར་རོ་** - колесо вращается»; номинатив также используется *в функции прямого дополнения*, например «**སངས་རྒྱས་ཀྱིས་ཚེས་བཞུན་པ་ཟིང་།** «Будда давал наставления в Учении»; *как приложение*, например **སྤོས་བྲལ་གྱི་ཚེས་ཀྱིད་བྱིངས་སྤོང་པ་ཉིང་** - Дхармадхату (Сфера реальности) пуста, свободна от ментальных построений». Помимо этого в тибетском языке могут опускаться частицы других падежей, особенно в стихах, из-за чего существительные, стоящие в других падежах, могут формально быть оформлены по типу номинатива.

На второй падеж указывает наличие частиц местного падежа так называемых частиц **ལ་དོན་**. По-тибетски второй падеж называется **ལས་སུ་བྱ་བའི་སྒྲི་** (действие, направленное на объект). Он может быть оформлен частицей **ལ་** или одной из следующих частиц: **ལ་སུ་སུ་ར་ཏུ་ན་** (в зависимости от конечного согласного предшествующего слога, см. приложение в конце книги). Этот падеж используется во всех случаях, когда присутствует *указание на место* (место назначения, а также место пребывания или место, где совершается то или иное действие); *для оформления косвенного дополнения*, например «**ངས་ཁོར་ལ་འགྲུག་སྤྱད་པ་ཡིན།** - я дал ему карандаш». Этот падеж также используется *в конструкции с герундием* (отглагольным существительным), например «**ཀྱུན་ཚོག་དེ་མ་ཡིན་པར་ཡང་དག་པ་ཉིང་ཡིན།** - то, что не является (=не являющееся) грубыми ментальными построениями, совершенно». Помимо вышеперечисленных у этого падежа есть еще некоторые особые функции:

- наречная функция:

**སྒྲུང་ཏུ་**

**བདེན་པར་ཡོད་པ་**

быстро

существующий в действительности

- для связи прилагательных и глаголов с другими прилагательными, существительными и глаголами:

**རྟོགས་པར་དགའ་བ་**

**དགའ་བར་རྟོགས་པ་**

сложный для понимания

трудновыполнимый



དཔག་ཏུ་མིན་པ་

неизмеримый, неисчислимый

འོད་དུ་འཛེར་བ་

сияющий светом = блестящий

རིང་དུ་གཏོང་བ་

делать длинным = удлинять, растягивать

- для описания свойств или обстоятельств, в значении «как, подобно»:

གཟུང་འཛིན་གཉིས་སུ་སྦྲུང་བ་

кажущаяся двойственность между

восприятием и воспринимаемым

སྟག་མོ་འདིས་ནས་སུ་ཅི་ཟ།

Чем питается эта тигрица? = Что использует

эта тигрица в качестве еды?

- результат действия или процесса:

དུམ་བུར་གཅོད་པ་

разрезать на куски

གསེར་དུ་འགྱུར་བ་

превращаться в золото

- частица, соединяющая два инфинитива:

འགོ་བར་འཇུག་པ་

начинать идти

Частицы ལ་ སུ་ ཅ་ ར་ ཏུ་ ཅུ་ རྗེ་ также выполняют некоторые не падежные функции: выступают в качестве послелого в сочетании с наречиями, например རྗེ་ལ་ «внутри, в», བར་དུ་ «до, вплоть до», རིང་ལ་ «в течение, во время», ཅེད་དུ་ «чтобы»; образуют комбинации с другими частицами, не меняя их значение, например: དེ་སྟུང་བས་ན་ «подобно, соответственно», ལ་བརྟེན་ནས་སུ་ «в результате, в зависимости от»; в сочетании с некоторыми глаголами вместо «དང་», например, «སླིང་ཇིས་དང་ལྡན་པ་» - обладающий состраданием». ལ་ может также значить «и, но, между тем, в то время как».

## Указания • Рекомендации • Упражнения

Вы окажете себе большую услугу, если будете добросовестно относиться к изучению падежей тибетского языка; надо, чтобы они накрепко запечатлелись в вашей памяти. Потому что невозможно заниматься переводами, не зная грамматики. Во всех предыдущих уроках вы неоднократно сталкивались с многочисленными примерами употребления двух вышеописанных падежей тибетского языка. Попытайтесь найти их и использовать в своих диалогах! Составьте также свои собственные примеры, стараясь сделать так, чтобы в них встречались все случаи использования этих падежей. Пусть учеба будет вам в радость!

## Урок 19

སློབ་ཚན་བཅུ་དགུ་པ་རྣམ་དགུ་གསུམ་པ་བྱིད་སྒྲི་ནི།  
В уроке 19 речь пойдет о третьем падеже.

## Словарик:

བྱིད་པ	делать
བྱས	сделанное (основа прошедшего времени)
བྱ	буду,будет делать (основа будущего времени)
བདག	я, сам
བདག་མེད	ошибочность концепции существования «я»
རྟོགས་པ	понимать,осознавать; осуществлять
འཛིན་པ	держат, хватат
བཅད་པ	резать
མིག	глаз
གསལ་ལ་བ	ясный
སྤྲོད་པ	давать, передавать, вручать
བྱམས་པ	любовь
ཉིང་ངེ་འཛིན	самадхи (скр.:Samadhi) – медитативная концентрация
ཁོང་ཁྲོ	гнев, ярость,ненависть
མི་སྐྱབས་པ	неприятный, отталкивающий
འདྲོད་ཆགས	привязанность, страсть
གནོན་པ	давить, угнетать. подавлять
དམ་པ	истинный, святой
ཉམས་ལེན་པ	практиковать (букв.: брать в опыт)
གྲོལ་པ	освобождать
ངག	речь, язык
གདམས་ངག	устное наставление
ཐེ་ཚོམ	сомнение

Тренировочные предложения:

1. བདག་མེད་རྟོགས་པའི་ཞེས་རབ་གྱིས་བདག་འཛིན་བཅད།

Привязанность к ложному представлению о существовании личности отсекается высшим знанием о несуществовании «я».

2. མིག་གིས་གསུགས་གསལ་ལ་བར་མཐོང་གི་རིད།

Глазами легко увидеть форму (общее заявление в будущем!).

3. སློ་གསལ་ཀུན་གྱིས་སློབ་སྦྱོང་བྱིད་ཀྱི་འདུག།

Все ясные умы (букв.: все светлые головы) учатся.

4. དག་གཞན་གྱིས་སློབ་སྦྱོང་བྱིད་ཀྱི་རིད།

Учитель преподает (буд. вр., поскольку общее высказывание!).

5. སློབ་སྦྱོང་གཞན་གྱིས་སློབ་སྦྱོང་བྱིད་ཀྱི་འདུག།

Ученики учатся (букв.: делают учебу).

6. བྱམས་པའི་ཉིང་ངེ་འཛིན་གྱིས་ཁོར་ཁྲོ་ཞི་གི་རིད།

Медитативная концентрация на любви высвобождает гнев (буд.вр.!).

7. མི་སྲུག་པའི་ཉིང་ངེ་འཛིན་གྱིས་འདོད་ཚགས་མགོ་གཞོན་གྱི་རིད།

Медитативная концентрация на неприятном вытесняет (здесь: *མགོ་གཞོན་པ་*) привязанности (буд.вр.!).

8. དམ་པའི་ཚོས་གྱི་ཉམས་ལེན་གྱིས་འཁོར་བའི་སྲུག་བསྐྱལ་ལས་གྲོལ་གྱི་རིད།

Практикуя истинное Учение, освобождаешься от страданий сансары (буд.вр.!).

9. ལྷ་མའི་གདམས་ངག་གིས་ཐེ་ཚོམ་བཅོད་ཐུབ་གྱི་རིད།

Благодаря устным наставлениям ламы, есть возможность устранять сомнения (буд.вр.!).

10. དམག་འཁྲུག་གིས་འགོ་བ་མང་པོར་སྲུག་བསྐྱལ་བའོ་གི་རིད།

Война приводит к страданиям многих живых существ.

## Грамматика:

Третий падеж называется *བྱིད་པའི་སྐྱ* (инструментальный) и выражается посредством частиц *གྱིས་* *གིས་* *གྱིས་* *ཡིས་* и суффикса (по-тибетски *ཚེས་འཇུག་*) *ས*, о чем уже вкратце говорилось в третьем уроке в разделе «грамматика» (см. также список правил сандхи, который приводится в конце книги). *Субъект при глаголах намеренного действия*, которые требуют усилий со стороны деятеля, например в предложении, «*ཁོར་གིས་སློབ་བརྟན་ལ་ལྟ་གི་འདུག་* - он смотрит фильм», и *субъект при глаголах ненамеренного действия* со значением восприятия, ощущения, например в предложении, «*མོས་བྱ་མང་པོ་མཐོང་མོང་* - она видела много птиц», выступают в сочетании с прямым дополнением, которое необходимо поставить в форму инструментального падежа. Помимо этого сама по себе частица инструменталиса может выступать в значении «*посредством, с помощью*», например в словосочетании: «*བརྩོན་འགྲུས་གྱིས་སྐྱབ་* - совершать посредством старания»; инструментальный падеж может иметь значение *обоснования и мотивировки*, например в предложении: «*ལས་དགི་བ་རྣམས་གྱིས་བདེ་འགོ་ཐོབ་ལོ།* - по причине своих добродетельных действий, он обрел благое существование». Еще одна особенность этого падежа заключается в том, что при помощи только одной частицы *བས་* *выражается сравнительная степень прилагательных*, например: «*རྗེན་སྐྱབས་གསོད་པ་རྒྱུ་ལ་རྒྱུ་ལ་* - говорят, что убийство хуже лжи», еще один пример: «*ཁོ་ཁྱོད་བས་མཁས་པ་ཡིན།* - он образованнее тебя». Помимо вышеприведенных значений, инструментальный падеж может использоваться еще и для *связи наречий с глаголом*, например в словосочетании: «*རང་བཞིན་གྱིས་ཡོད་པ་* - естественно существующий», а также

принимает участие в образовании глагольных конструкций, сочетаясь с основной будущего времени глагола, например в предложении: «ངས་ དེ་དག་ཐམས་ཅད་གཞིན་གྱིས། - я их всех одолею»; правда, подобные конструкции достаточно редки. Частица инструментального падежа может принимать на себя значения союзов, таких как «и, а, но, между тем». В сочетании с определенными глаголами частица инструменталиса может образовывать устойчивые обороты, некоторые из которых приведены ниже:

བདེན་གྲུབ་གྱིས་སྣོང་པ།	быть пустым, свободным от реального существования
ལུས་སེམས་གྱི་རྒྱུད་གྱིས་བསྐྱུས་པ།	охватывать непрерывность тела и ума
འདོད་ཆགས་གྱིས་གང་བ།	быть полным желаний, пристрастий, привязанностей
དག་པ།	быть чистым (очищенным) от...
ལྷན་པ།	быть богатым
མྱོངས་པ།	быть лишенным чего-л., страдать из-за отсутствия чего-л.
དབེན་པ།	отсутствовать, удаляться
འཇིགས་པ།	бояться, опасаться
རྒྱུ་ག་པ།	бояться, быть в страхе перед
འདྲེབས་པ།	бить
དོགས་པ།	сомневаться в

### Некоторые грамматические термины:

གསལ་ལྗོངས།	буква, согласный звук
ལྷོད་པ།	слог
མཚན་གྱི་ལྷོད་པ།	«цэк», точка, разделяющая слоги
དབུ་གྱི་ལྷོད་པ།	гласный звук
མཚན་གྱི་ལྷོད་པ།	слово
འཇིགས་པ་ལྷོད་པ།	высказывание, словосочетание
འཇིགས་པ་ལྷོད་པ་ལྷོད་པ།	предложение
འཇིགས་པ་ལྷོད་པ་ལྷོད་པ་ལྷོད་པ།	вопрос
འཇིགས་པ་ལྷོད་པ་ལྷོད་པ་ལྷོད་པ་ལྷོད་པ།	императив, повелительное наклонение
འཇིགས་པ་ལྷོད་པ་ལྷོད་པ་ལྷོད་པ་ལྷོད་པ།	отрицание
འཇིགས་པ་ལྷོད་པ།	глагол
འཇིགས་པ་ལྷོད་པ་ལྷོད་པ།	прилагательное
འཇིགས་པ་ལྷོད་པ་ལྷོད་པ།	наречие
འཇིགས་པ།	существительное
འཇིགས་པ།	указательное местоимение
ལྷོད་པ།	действие

བྱེད་པ་པོ་	подлежащее
བྱ་བའི་ལུང་	дополнение
མིང་ཚམ་	приложение
ད་ལྟ་བུ་	настоящее время
འདས་པ་	прошедшее время
མ་འོངས་པ་	будущее время
གཅིག་ཚེག་	единственное число
མང་ཚེག་	множественное число

## Указания • Рекомендации • Упражнения

Обстоятельно проработайте материал этого урока, выучите все функции третьего падежа, потому что знание этой грамматической темы очень часто будет пригожаться вам во время переводов. Без владения грамматикой вам будет не справиться с письменным тибетским языком! И если вы не хотите в будущем ломать голову над неясностью того, с чем вы столкнетесь в тибетских текстах, чей смысл будет вам непонятен, то занимайтесь прямо сейчас, пока у вас еще есть возможности и время для того, чтобы разобраться во всех тонкостях употребления каждого из восьми падежей тибетского языка. Пусть учеба будет вам в радость!

## Урок 20

སློབ་ཚན་ཉི་ཤུ་ཐམས་པ་རྣམས་དབྱི་བཞི་པ་དགོས་ཚེད་ནི།  
В уроке 20 речь речь пойдет о четвертом падеже.  
«Необходимость и цель».

### Словарик:

སྐྱེན་པ	даяние
པོད་པ	одежда
མོར་བ	благосостояние, богатство, имущество
བཟའ་བཏུང	еда и питье
གནས་པ	местожительство, местопребывание
གནས་ཁང	жилище, квартира
དངུལ་པ	серебро, деньги
གཤམ་པ	лечение, исцеление, укрепление, ремонт
སྐྱབས་པ	прибежище, защита

### Тренировочные предложения:

1. ད་དུལ་པོ་ལ་སྐྱེན་པ་གཏོང་རྒྱུར་དགའ་པོ་ཡོད།  
Я считаю ценным делать подаяние бедным.
2. ཁོང་ནད་པ་རྣམས་སྤེལ་གསུམ་སྤྱིད་རྒྱུར་དགའ་པོ་འདུག།  
Он/она считает ценным оказывать (букв.: делать) помощь больным.
3. ཁོང་གིས་དུལ་པོ་རྣམས་ལ་སྤེལ་རམ་གནང་གི་འདུག།  
Он/она оказывает помощь больным.
4. ཁོང་ཚོས་ཟས་མེད་པ་རྣམས་ལ་ཟས་གནང་གི་འདུག།  
Они дают еду тем, у кого ее нет.
5. ཁོང་ཚོས་པོད་པ་མེད་པ་ལ་པོད་གནང་གི་འདུག།  
Они дают одежду тем, у кого ее нет.
6. མོས་མོར་མེད་པ་ལ་མོར་གནང་གི་འདུག།  
Она раздает имущество тем, у кого его нет.
7. ཁོ་རང་གིས་བཏུང་བ་མེད་པ་ལ་བཏུང་བ་གནང་གི་འདུག།  
Он дает питье тем, у кого его нет.
8. ཁྱོད་རང་གིས་གནས་ཁང་མེད་པ་ལ་གནས་ཁང་གནང་གི་འདུག།  
Ты предоставляешь жилище тем, у кого его нет.
9. ཁྱོད་ཚོས་དངུལ་མེད་པ་ལ་དངུལ་གནང་གི་འདུག།  
Вы (почт.) даете деньги тем, у кого их нет.
10. ཁོང་གིས་ནད་པ་ལ་སྐྱེན་གནང་གི་འདུག།  
Он/она дает лекарство больным.
11. མོ་རང་གིས་འཇིགས་པ་ཅན་ལ་སྐྱབས་གནང་གི་འདུག།  
Она дает испуганным защиту.
12. ཁོང་གིས་སྐྱུག་བསྐྱེད་ལ་ཅན་ལ་སེམས་གསོ་གནང་གི་འདུག།  
Он дает страдающим душевное равновесие.
13. ཁོང་གིས་བཟའ་བ་མེད་པ་ལ་དུལ་པོ་འདི་བཟའ་བ་གནང་གི་འདུག།

Он дает еду беднякам, у которых ее нет.

## Грамматика:

Четвертый падеж དགོས་ཚེད་གྱི་སྐྱ་ указывает на цель и имеет то же формальное выражение, что и второй падеж, а именно частицы ལ་ ལུ་ རུ་ ར་ ལུ་ ལུ་ རུ་ རུ་. Его значение – указание на выгоду, пользу, например в словосочетании: «སེམས་ཅན་གྱི་དོན་དུ་ - ради (для) всех живых существ»; указание на цель, например в словосочетании «སངས་རྒྱས་གྱི་གོ་འབང་ཐོབ་པ་ལ་ - ради достижения (чтобы достичь) состояния Будды»; а также выражение личной оценки, например в предложении «སེམས་ཅན་ཚན་མོ་ཐམས་ཅད་ལ་གཞིགས་པ་དང་འདྲའོ། - для Махасаттвы (Махасаттве) все как единственный сын»; и еще один пример: «ང་ལ་འདི་གལ་ཚེ་བ་ཡིན། > - это для меня (мне) важнее».

## Список основных личных местоимений:

	Единственное число		Множественное число	
	обычные	почтительные	обычные	почтительные
1-е лицо	ང་རང་		ང་རང་ཚོ་	ང་རང་ཚོ་
2-е лицо	ཁྱོད་རང་	ཁྱིད་རང་	ཁྱོད་རང་ཚོ་	ཁྱིད་རང་ཚོ་
3-е лицо	ཁོ་རང་	ཕོ་རང་	ཁོ་རང་ཚོ་	ཕོ་རང་ཚོ་

Слово «རང་» (сам) в большинстве случаев опускается, кроме тех случаев, когда нужно особенно подчеркнуть, что речь идет о том или ином лице.

## Указания • Рекомендации • Упражнения

Этот короткий урок может дать вам возможность повторить более сложные пройденные правила грамматики и важные выученные слова и устойчивые словосочетания, которые вы еще не очень твердо усвоили. Каждому члену вашей группы необходимо дополнительное время для того, чтобы освежить в памяти предшествующие уроки и более детально проработать содержащийся в них материал, который вы еще недостаточно поняли. Кроме того, используйте и в дальнейшем все известные вам слова и грамматические формы в своих диалогах! Пусть учеба будет вам в радость!

## Урок 21

སློབ་ཚན་ཉི་ཤུ་གཅིག་པ་རྣམ་དགུ་ལྷན་པ་འབྲུང་བྱེད།  
В уроке 21 речь пойдет о пятом падеже.  
«Происхождение».

## Словарик:

འཛོལ་པ	возникать, появляться; уходить, покидать (наст.вр. и буд.вр.)
ཐོན་པ	(основа прошедшего времени)
གསེར	золото
ཚུར	дождь
བབས་པ	идти (о дожде), падать
ཐོབ་པ	находить, достигать, добиваться, получать
འཁོར་སྒྲོང	дерево
འཁོར་ཉེག	плод, фрукт
སློབ	учить, преподавать, совет
སློབ་པ	врач, доктор
ཙམ་གྱི་བུ་	вещь
མུ་མུ	масло
སྤོ་ཚུས་	пища, блюдо
རྒྱུ་གསལ་པ	осознание, познание, разум, (а также) наука
དབང་	сила, способность; орган чувств
ལྟོ	просить, обращаться
མཚོན་གྱི་	высший

## Тренировочные предложения:

1. ལྷོ་མཚོ་རྣམ་པུ་པོ་ཆེ་སྤོ་ཚུས་འཛོལ་གྱི་རིད།  
Различные драгоценности возникают (приходят из) в океане (буд.вр., так как общее высказывание!).
2. བ་འོག་རྣམ་གསེར་མང་པོ་ཐོན་པ་རིད།  
Из земли добывается много золота.
3. རྣམ་མཁའ་ལས་ཚུར་བབས་གྱི་འདུག།  
С неба падает дождь.
4. ལྷོ་མ་ལས་ཚོས་ཐོབ་གྱི་རིད།  
Учение получают от ламы.
5. འཁོར་སྒྲོང་ལས་འཁོར་ཉེག་སྤོ་ཚུས་འབྲུང་གི་རིད།  
С деревьев добываются различные плоды.
6. དགེ་སློབ་ལས་སློབ་བྱ་ཐོབ་གྱི་རིད།  
От учителя получают то, что нужно изучать.
7. སློབ་པ་ལས་སློབ་ཐོབ་གྱི་རིད།  
Лекарства получают от врача.





Оба послелога རྣམ་ и ལས་, однако, имеют и другие значения, помимо падежных. А именно: с их помощью *можно превратить прилагательное в наречие*, например в словосочетании «དངོས་པོ་རྣམས་རི་རི་རྣམ་» - вещи воспринимаются по отдельности» или «ཀླན་རྣམ་» - совершенно, полностью»; они могут сочетаться с другими послелогоми, например в слове «སྤྱིང་རྣམ་» - сверху» и «ཁང་པའི་ནང་རྣམ་» - из дома»; с их помощью образуются *устойчивые словосочетания*, например «ཀླན་ལས་རྒྱལ་བ་» - победивший всех», «རྒྱ་མཚོ་ལས་སྒྲོལ་པ་» - пересечь океан»; в позиции после глагола в форме прошедшего или настоящего времени они образуют сочетания, которые переводятся на русский язык *деепричастием*, например «ཐོས་རྣམ་» - услышав» или «སྒྲུབ་རྣམ་» - практикуя».

ཁོ་གང་ཡང་ཟ་གི་མི་འདུག

Он совсем ничего не ест (= он не ест чего-либо).

ང་སྲ་ཡང་མཐོང་གི་མི་འདུག  
འདི་རྩ་རྣམ་ཡག་པོ་མི་འདུག  
འདི་འོ་སྒྲིང་ལ

Я никого не вижу.

Это совсем нехорошо!

что касается этого, относительно этого, говоря об этом

དཀར་དུག

слишком белый

ཐོགས་ཀྱི་ལུ་ཐོགས་པ

и так далее

རི་རི་ལྟར་ལུ་ཐོ་ཐོ

каждый, каждый в отдельности

དེ་བཞིན་དུ་

так же, таким же образом, соответственно

གཅིག་ལ་གཅིག་

по одному

གཅིག་གིས་གཅིག་ལ

обоюдно, взаимно

## Указания • Рекомендации • Упражнения

И в дальнейшем в течение всей недели прорабатывайте весь грамматический материал, касающийся пятого падежа, прорабатывайте все случаи его употребления. Учите и проверяйте друг друга, спрашивайте друг у друга примеры употребления всех изученных падежей на основе материала последних четырех уроков и составьте собственные примеры их употребления. Работайте друг с другом и друг для друга, только так вы сможете выучить тибетский язык! Помните, что учиться надо с удовольствием!

## Урок 22

སློབ་ཚན་དེ་ལྷན་ཁྱེད་ཀྱི་ལྷན་ཁྱེད་ཀྱི་སྐད་ཀྱི་ལྷན་ཁྱེད་ཀྱི།  
 В уроке 22 речь пойдет о шестом падеже.  
 «Соединительная частица».

### Словарик:

དོན	значение, смысл (но также: «высший, подлинный»)
དམ་པ	святой, высший, подлинный
རྒྱུ་རྒྱུ་རྒྱུ་	полностью скрытый
འཁྲུག་པ་པ	ошибка, заблуждение, иллюзия
ལུས	тело
ལུས་ལུས་	тело (почт.)
ལོ་རྒྱུ་རྒྱུ་	мир, сфера, область
ལྷོ་དང་ལྷོ་རྒྱུ་	чистая сфера
ལྷོ་དང་ལྷོ་རྒྱུ་འདྲེན་པ་	устные наставления
ལྷོ་རྒྱུ་འདྲེན་པ་	член
ལྷོ་རྒྱུ་ལྷོ་	палец
ལྷོ་རྒྱུ་	дхарма, элемент бытия, объект, качество
ལྷོ་	речь
ལྷོ་ལྷོ་པ	приятный звук
ལྷོ་ལྷོ་	трансформировать, превращать, изменять
ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་	волна
ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་	солнце
ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་	луна
ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་	звезды
ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་	свет
ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་	луч света
ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་	прохладный
ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་	речь, приказ
ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་	добрый, милостивый
ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་	духовный опыт, духовное знание
ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་	опыт, вкус, наслаждение
ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་	тепло, жар
ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་	качество
ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་	основа
ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་	вещество, материя
ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་	способность, сила, возможность
ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་	снаружи, наружный, наружность
ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་	внутри, внутренний, внутренность
ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་	ветка

ཕན་ཡོན  
ཚོར་བ  
སྟོང་པ  
མ

польза, выгода  
чувство, ощущение  
пустой, пустота  
часть, доля, аспект

## Тренировочные предложения:

1. དོན་དམ་པའི་བདེན་པ་  
Высшая изначальная истина
2. ཀུན་རྫོབ་གྱི་བདེན་པ་  
Совершенно поверхностная истина (т.е. уровень относительной реальности).
3. འཇུག་པའི་སེམས་པ་  
Заблуждающийся ум.
4. མ་འཇུག་པའི་སེམས་པ་  
Незаблуждающийся ум.
5. ཡང་དག་པའི་ཤེས་རབ་  
Верное высшее аналитическое знание.
6. སངས་རྒྱལ་གྱི་སྐུ་  
Тело Будды.
7. སངས་རྒྱལ་གྱི་ཡི་ཤེས་པ་  
Изначальная мудрость Будды.
8. འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་  
Существа обусловленного существования в сансаре.
9. རྩོགས་བརྒྱུ་ཡི་ཞིང་ཁམས་པ་  
Чистые сферы десяти направлений.
10. རྩོགས་བརྒྱུ་ཡི་སངས་རྒྱལ་པ་  
Будды десяти направлений (традиционно существуют четыре основных направления, четыре дополнительных направления, а также верх и низ).
11. སྐྱ་མའི་གདམས་ངག་  
Устные наставления ламы.
12. ལུས་གྱི་ཡན་ལག་སྡེ་ཚོགས་པ་  
Различные части тела.
13. ལག་པའི་སོར་ཚོ་  
Пальцы руки.
14. ལུས་གྱི་མཛེས་ཚོས་པ་  
Красивые качества тела.
15. ངག་གི་སྒྲན་བསྐྱུར་  
Красивые модуляции голоса (букв.: речи).
16. སྐྱ་མཚོའི་མ་རྒྱབས་པ་  
Океанские волны.
17. ཉེ་མའི་ཚ་ཐེར་  
Жаркие лучи солнца.

18. ལྷ་བའི་བསེལ་ཟེར་  
Холодные лучи луны.
19. ལྷ་རྩམ་མའི་འོད་ཟེར་  
Лучи света от звезд.
20. ཕ་མའི་བཀའ་རྒྱན་  
Родительское милосердие.
21. ལྷོ་མ་པའི་ཉམས་སྦྱོར་  
Медитативный опыт.
22. ལྷ་མའི་བཀའ་ཚུལ་  
Наставления ламы в Учении.
23. རས་གྱི་རྩོ་བ་  
Тепло еды.
24. ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་  
Качества пути.
25. འབྲས་བུའི་ཡོན་ཏན་  
Качества плода.
26. གཞིའི་ཡོན་ཏན་  
Качества основы.
27. གཞན་གྱི་ཚོར་རྗེས་  
Материальное благополучие других.
28. ལྷན་གྱི་བྱས་པ་  
Действенность лекарства.
29. ཁང་པའི་ཕྱི་ནང་  
Внутри и снаружи дома.
30. འོང་གི་ཡལ་ག་  
Ветки дерева.
31. ཚེས་གྱི་ཕན་ཡོན་  
Польза Учения.
32. འགྲོ་བའི་སྐྱལ་བསྐྱེད་  
Страдания живых существ.
33. སེམས་གྱི་ཚོར་བ་  
Умственные ощущения.
34. རྣམ་མཁའི་སྟོང་ཆ་  
Аспект пустоты небес (т.е. пространства).

## Грамматика:

Шестой падеж по-тибетски называется འབྲེལ་སྐྱེ་ (соединительный падеж), который может выражаться при помощи частиц གི་ གྱི་ གྱི་ འི་ или ཡི་ (см. таблицу правил сандхи в конце книги). Посредством этого падежа выражаются прежде всего грамматические отношения, которые в русском языке передаются *родительным падежом (генитивом)*, как, например, в словосочетании «དགའི་

གྲིན་གྱི་དཔེ་ཆ་ книга учителя»; также это может быть *определение с определяемым словом*, например «དམ་པའི་ཚེས་ - святое Учение»; *соотнесенность* «བྱང་ལྷན་གྱི་ལམ་ - путь просветления»; *источник*, например «སྤྱིན་པའི་བསོད་ནམས་ - заслуга, проистекающая из даяния»; *материал*, например «གསེར་གྱི་བུ་ཕ་ - золотой сосуд»; *и даже все относительные придаточные предложения*, например «བུ་ཕ་པའི་རྒྱུ་འདི་མེས་པ་ - глина, которая является основой сосуда», «རྒྱུ་འདི་འགྲོ་བ་པའི་ཚེས་སྤྱིན་པའི་ཡུལ་ - место, на котором йогин практикует Учение», или «ཚེས་སྤྱིན་པའི་འཇམ་མགོན་པོ་འཕགས་པ་ - Будда, который наставлял в Учении». Кроме всего вышеперечисленного шестой падеж འབྲིལ་སྒྲིག་ может ставиться перед другими послелогоми, образуя тем самым сложные послелогои и наречные обороты, например «འཕགས་པ་ཡིན་པའི་སྤྱིར་ - ради святости», «རང་གི་མདུན་ཏུ་ - рядом с собой» или «ད་ལྟོའི་བར་ཏུ་ - до настоящего момента». Иногда частица འབྲིལ་སྒྲིག་ может также выступать в роли союзов «и, а, но, в то время как» или, стоя в конце предложения после глагола, указывать на будущее время, например в предложении «དེ་དག་ཐམས་ཅད་ངས་ཁྱོད་ལ་སྤྱིན་གྱི། - все это я тебе отдам», но эта ее функция достаточно редка.

བདུན་པའི་ནང་ཚན་ཚོ་སྐབས་ནི།

Подраздел седьмого падежа «Временные отношения».

## Словарик:

ནང་ཚན	подраздел (букв.: внутренняя группа)
སྐབས་	время
ཚེ་ཡ	дата, день
ལྟ་པ	месяц по тибетскому календарю
ལྟ་པ་ལྔ་པ	месяц по западному календарю
ཚོགས་འཇུག་	встреча (букв.: круг собрания)
ཚོགས་འདུ	собрание
ཚུ་ཚོད	часы, астрономический час
ཚུ་ཚོད་པ	(в разговорной речи) 12 часов
ལྟེན་མོ	мероприятие, празднество
ཉིག	один
མཚན་མོ	ночь
རྩོམ་གྲུབ་ན	Бодхгая (букв.: ваджрное сиденье)
བཀའ་དབང	посвящение (почт.)
ཚོད	(вспомогат. глагол) придает значение «возможно, может быть, пожалуй».
	Обратите внимание, пишется точно так же, как слово «час»!
འཛམ་གླིང་	мир, земля
རྒྱལ་ཁབ	народ, нация
རྩ་པ	(вспомогат. глагол) со знач. «пора, настало время для»
སྐབས་པ	начинать

## Тренировочные предложения:

1. ཚེས་བཅུ་ལྔ་པ་དགོན་པར་ཚོགས་འཇུག་ཡོད་ཟིན།

Пятнадцатого числа этого месяца по тиб. календарю в монастыре будет встреча.

2. ཚུ་ཚོད་བཅུ་གཉིས་པ་ལ་གོང་ཁྲིར་ལ་ལྟེན་མོ་ཚོད་པོ་ཞིག་ཡོད་ཟིན།

В двенадцать часов в городе начнется большое мероприятие.

3. མཚན་མོ་ཚུ་ཚོད་པར་ཐལ་ལ་སྤྱ་གར་ཡག་པོ་ཞིག་ཡོད་ཟིན།

В ресторане в двенадцать часов (ཚུ་ཚོད་པ་) ночи начнется хорошее музыкальное выступление.

4. ལྟ་བ་དང་པོའི་ཚེས་བཅུ་ལ་རྩོམ་གྲུབ་ལ་བཀའ་དབང་ཡོད་ཟིན།

В пятнадцатый день первого месяца в Бодхгае будут даваться наставления в Учении.

5. དེ་རིང་དགོན་པར་བཀའ་དབང་ཡོད་ཚེ་དེ་ལྟུགས།

Возможно, сегодня в монастыре будут посвящения.

6. སྤྱི་ཉིན་ལྷོ་སར་ཚོགས་འདུ་ཚོན་པོ་ཞིག་ཡོད་རེད།

Завтра в Лхасе будет большое собрание.

7. ལྷོ་ལྷོ་གཅིག་གི་ཚེས་བཅུ་བདུན་ལ་དམག་འཁྲུག་ཚུགས་པ་རེད།

Семнадцатого января началась война.

8. ལྷོ་ལྷོ་བ་བཅུ་གཅིག་ཚེས་གཅིག་ནས་བཞི་པའི་ཚེས་སུམ་ཅུ་བར་མར་པའི་སྐྱུ་སྐྱར་སྐོབ་བྱ་ཚེན་པོ་ཚུགས་ཀྱི་རེད།

С первого числа одиннадцатого месяца по тридцатое число четвертого месяца следующего года будет строиться Институт переводчиков Марпы.

9. ལྷོ་བ་འདིའི་ཚེས་བརྒྱད་ལ་འཇམ་སྲིད་རྒྱལ་ཚོགས་རན་པ་རེད།

Восьмого числа этого месяца начало заседаний ООН (ООН букв.: нации мира).

### Грамматика:

Тибетский календарь существенно отличается от западного календаря. По тибетской традиции год состоит из трехсот шестидесяти дней, которые относятся к двенадцати лунным месяцам, по тридцать дней в каждом.

Тибетский новый год, как правило, выпадает на конец февраля - начало марта по западному календарю.

Соответственно и названия месяцев в тибетском языке звучат следующим образом:

ལྷོ་ལྷོ་དང་པོ་	первый месяц западного календаря
ལྷོ་ལྷོ་གཉིས་པ་	второй месяц западного календаря
ལྷོ་ལྷོ་གསུམ་པ་	третий месяц западного календаря и т.д.

соответственно:

ལྷོ་ལྷོ་བ་དང་པོ་	первый месяц тибетского календаря
ལྷོ་ལྷོ་བ་གཉིས་པ་	второй месяц тибетского календаря

Так же как и китайская, тибетская система летосчисления знакома с двенадцатилетним циклом, в котором каждый год соотносен с одним из двенадцати животных, а именно:

ལྷོ་ལྷོ་	мышь
ལྷོ་ལྷོ་འགྲོ་ལྷོ་	бык
ལྷོ་ལྷོ་འགྲོ་ལྷོ་	тигр
ལྷོ་ལྷོ་འགྲོ་ལྷོ་	заяц
ལྷོ་ལྷོ་འགྲོ་ལྷོ་	дракон
ལྷོ་ལྷོ་འགྲོ་ལྷོ་	змея
ལྷོ་ལྷོ་འགྲོ་ལྷོ་	лошадь
ལྷོ་ལྷོ་འགྲོ་ལྷོ་	овца
ལྷོ་ལྷོ་འགྲོ་ལྷོ་	обезьяна



ལྷ་མོ་	птица
ཕ་སྐྱེ་	собака
སྐྱོ་སྐྱེ་	свинья

Помимо этого каждый год из этих двенадцати лет соотнесен с одним из пяти элементов, соответственно каждый год из ста двадцати лет может быть совершенно определенно охарактеризован, а в дополнение к уже обозначенным свойствам каждый год может быть также либо мужской, либо женский:

ལྗང་	дерево
ལྷ་	огонь
ས་	земля
ལྷེ་གནམ་	железо
ལྷ་	вода

В соответствии с этим 1998/99 год (по февраль 1999) и последующие годы могут быть охарактеризованы следующим образом:

год	элемент	пол	животное
2002/2003	ལྷ	མོ་	ལྷ་གྲོ་
2003/2004	ལྗང་	མོ་	ལྷ་མོ་
2004/2005	ལྗང་	མོ་	ལྷ་
2005/2006	མེ་	མོ་	ལྷ་
2006/2007	མེ་	མོ་	ཕ་གྲོ་
2007/2008	ས་	མོ་	ལྷ་བ་

Описание времени в тибетском языке строится следующим образом: месяцам присваивается порядковый номер དང་པོ་ - первый, གཉིས་པ་ - второй и т.д.; дни месяца перечисляются с помощью количественных числительных གཅིག་ - один, གཉིས་ - два и т.д.; для количества часов используются также порядковые числительные དང་པོ་ первый, གཉིས་པ་ - второй и т.д. Соответственно будет «ལྷེ་ལྷེ་དྲུག་པ་ལཱ་» - в пять часов», а «སྤྱི་ལྷེ་ལྷེ་པ་ལྷེ་ལྷེ་གཉིས་པ་གཅིག་» - первое мая». Фраза «ལྷེ་ལྷེ་དྲུག་ལྷེ་དྲུག་ལྷེ་དྲུག་» переводится «Сколько времени?». Слово ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་» значит «минута». དེ་རིང་ལྷེ་ལྷེ་པ་གཉིས་པ་ལྷེ་དྲུག་ - «Какое сегодня число (по тибетскому календарю)?» - དེ་རིང་ལྷེ་ལྷེ་ལྷེ་ལྷེ་ལྷེ་ལྷེ་ལྷེ་དྲུག་ལྷེ་དྲུག་ - «Сегодня четырнадцатое число».

### Указания • Рекомендации • Упражнения

Еще три маленьких урока – и вы во всех деталях овладеете всеми восемью падежами тибетского языка. Учите правила наизусть, читайте примеры к ним вслух, устраивайте друг другу опрос по пройденным темам и занимайтесь переводом как с тибетского на русский, так и с русского на тибетский; где нужно, поправляйте друг друга, но делайте это корректно! Пока вы предупредительны друг с другом, никто из членов вашей группы по изучению языка не потеряет удовольствия, получаемого от учебы!

## Урок 23

སློབ་ཚན་ཉི་ཤུ་གསུམ་པ་རྩམ་དབྱི་བདུན་པ་རྟེན་གནས་ནི།  
 В уроке 23 речь пойдет о седьмом падеже. «Нахождение, присутствие».

### Словарик:

རྟེན	базис, основание, основа, опора
གནས	место, пребывание, пребывать, находиться
དབྱིངས་	пространство, сфера, протяжение
གཟའ་	планета
གཟའ་སྒྲིབ་	планета
རྫོང་	роща
རྒྱ་གར་ཚོང་	лес
ཁྱོད་ཀྱི་	группа
ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་	дурак, глупец
ལྷོ་ལྷོ་	нерожденный
འཇམ་	возникать, подниматься, вставать
འཇམ་གྱི་	мысли, идеи, представления (букв.: в голову пришедшее)
དབྱིངས་འཁོར་	мандала
མཚན་	божество
ལུག་	рука (почт.)
མཚན་	знак, метка
ལུག་མཚན་	свойство, признак, атрибут
ལྷོ་ལྷོ་	женщина
ལྷོ་ལྷོ་	украшение, наряд
ལྷོ་ལྷོ་	игрушка
གཞི་	натура, нрав, характер
དབྱིངས་	способность, орган чувств
ལྷོ་ལྷོ་	категория, род, класс
འཇམ་པ་	хватать, держать
འཇམ་པ་	понимать, осуществлять
ལྷོ་ལྷོ་	сострадание
དབྱིངས་	добродетель
བསམ་	мысль
དུ་ཕ་	плохой, дурной
བར་ཆད་	препятствие, помеха
ལྷོ་	щедрость, даяние
ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་	прошу благословения!
དམ་ཚིག་	обет (букв.: святое слово)

དངོས་གྲུབ	совершенство, сверхъестественная способность (букв.: реализация потенциала)
བམོད་རྒྱལ་མཁུ་ལོངས་སྤྱོད	духовная заслуга
གྲང་མིམས	чувственное наслаждение (особенно еда и питье)
ལྷན་པ	бодхичитта
མི་གསལ	осуществление; совершать, достигать
མི་གསལ	звено, соединение; шлока, стихотворная строка

### Тренировочные предложения:

1. རྣམ་མཁུའི་དབྱིངས་སུ་གསལ་སྐར་སྣ་ཚོགས་ཡོད།  
В небесной сфере есть множество планет.
2. རྒྱ་མཚོའི་ནང་དུ་རིན་ཆེན་སྣ་ཚོགས་ཡོད།  
В океане есть разные драгоценности.
3. རྣགས་ཚལ་ཆེན་པོར་མེ་ཉེག་སྣ་ཚོགས་ཡོད།  
В больших лесах есть разные цветы.
4. ཆོས་སྡེ་ཆེན་པོར་མཁུའི་སྡེ་སྣ་ཚོགས་ཡོད།  
В больших монастырских центрах есть как ученые, так и глупцы.
5. འཁོར་བ་འདི་ལ་བདེ་སྲུག་སྣ་ཚོགས་ཡོད།  
В колесе сансары есть различные радости и страдания.
6. ལྷན་འདས་ཆེན་པོར་ཞེ་བདེ་སྣ་ཚོགས་ཡོད།  
В большой нирване (состояние по ту сторону бытия) есть различные состояния спокойствия и радости.
7. བངས་རྒྱལ་རྣམས་ལ་ཡོན་ཏན་སྣ་ཚོགས་ཡོད།  
У Будд есть различные качества.
8. རྒྱུ་མེད་སེམས་ལ་འཆར་སློབ་སྣ་ཚོགས་ཡོད།  
В нерожденном уме возникают различные мысли.
9. དགྲི་ལ་འཁོར་སྣ་ལ་ཕྱག་མཚན་སྣ་ཚོགས་ཡོད།  
У божества мандалы в руках есть разные атрибуты.
10. ལུང་མེད་རྣམས་ལ་རྒྱན་ཆ་སྣ་ཚོགས་ཡོད།  
У женщин есть различные драгоценности.
11. བྱིས་པ་རྣམས་ལ་ཕྱིད་ཆས་སྣ་ཚོགས་ཡོད།  
У детей есть различные игрушки.
12. བདེ་བ་རང་གི་སེམས་ལ་ཡོད།  
Счастье находится в собственном уме.
13. ཞེ་བ་སེམས་གྱི་ག་ཞེས་ལ་ཡོད།  
В природе ума присутствует покой.
14. རྣམ་མཁུར་འཇམ་དང་སྒྲིན་ཡང་ཡོད།  
На небе также бывают облака и радуга.
15. ལུས་ལ་དབང་པོ་རྣམ་ལྔ་ཡོད།

У тела есть пять органов чувств.

16. བདག་འཛིན་ཅན་ལ་སྤྱལ་བསྐྱལ་ཡོད།

У тех, кто держится за свое «я», присутствует страдание.

17. བདག་མིང་ཉོག་མ་ན་ཞི་བ་ཡོད།

Когда устраняется привязанность к «я», наступает спокойствие.

18. སྤྱིང་རྗེ་ཅན་ལ་དགི་ཚེན་ཡོད།

У тех, кто обладает состраданием, присутствует добродетель.

19. བསམ་ངན་ཅན་ལ་བར་ཆད་ཡོད།

У тех, у кого есть дурные мысли, есть препятствия.

20. དད་པ་ཅན་ལ་བྱིན་རླབས་ཡོད།

У кого есть доверие, тот обретает благословение.

21. བསོད་ནམས་ཅན་ལ་ལོངས་སྤྱོད་ཡོད།

У того, у кого есть духовные заслуги, появляется и материальный достаток.

22. དམ་ཚིག་ཅན་ལ་དངོས་གྲུབ་ཡོད།

Тот, кто держит обеты (скр.: Samaya), обретает сиддхи.

23. སྤྱིང་རྗེ་ཅན་ལ་བྱང་མེས་ལོངས་ཡོད།

У живых существ, обладающих состраданием, есть бодхичитта.

24. འདི་རྣམས་སྤྱི་བ་ཡི་ཚོག་ཚོགས་སོ།

Все вышеперечисленное есть шлоки, относящиеся к практике (འབྲིལ་སྒྲུ་).

## Грамматика:

В этой главе приведено много примеров того, как в тибетском языке (особенно в стихотворных текстах, где текст разбит на шлоки, а также в текстах философского содержания, где автор исходит из того, что читатель знаком с предметом его рассуждений) часто один или несколько слогов дву- и многосложного слова опускаются; в качестве примера можно привести следующие слова: སྤྱལ་ вместо སྤྱལ་བསྐྱལ་ или ལྷུང་, а также ལྷུང་འདས་ вместо ལྷུང་འདས་འདས་པ་ - нирвана (выход за пределы сансарического бытия). Как видно во втором примере, часто бывает также так, что два слога сливаются в один, когда ལྷུང་ и འདས་ переходят в ལྷུང་.

Седьмой падеж по-тибетски называется ཉོན་གནས་ (отношение с местом) и формально выражается посредством частиц класса ལ་ དོན་ (см. таблицу правил сандхи в конце книги). Он указывает на *местопребывание*, на *место проживания*, например: «གྲྎ་པ་རྣམས་དགོན་པ་ལ་བཞུགས་ཀྱི་རིང་། - монахи живут в монастыре»; «དེ་ལ་འདིར་འདུག་ - книга находится здесь»; на *необходимость*, например: «ང་ལ་དེ་ལ་འདི་དགོས། - мне нужна эта книга»; *отношение*, например: «གོང་དུ་བཤད་པ་ལ་ - относительно того, что объяснялось выше», «དང་པོ་ལ་ - что

касается первого»; *обладание*, например: «ང་ལ་སྤམ་ས་ཡོད། - у меня есть сосуд», или на *время*, например: «སྤོད་ལྷན་ས་ལ་ལང་གི་ཡོད། - я встаю в шесть часов».

### **Указания • Рекомендации • Упражнения**

Как можно больше упражняйтесь в употреблении изученных падежей! Если какое-то слово осталось для вас непонятным или если вы, к примеру, столкнулись с одним из слогов многосложного слова, мы можем вам посоветовать всегда иметь под рукой словарь, лучше всего, если это будет Тибетско-английский словарь ЧандраДаса. Старайтесь самым основательным образом проработать тот материал, который вы недопоняли или где вы не смогли добраться до сути, даже если он вам кажется незначительным или маловажным. Не пренебрегайте групповой работой и пусть учеба будет вам в удовольствие!

གཉིས་པའི་བྱི་བྲག་དེ་ཉིད་ཀྱི་སྐྱ་ནི།

Особый случай употребления второго падежа. «Частица со значением деятеля».

## Словарик:

བྱི་བྲག

དེ་ཉིད

གཟུང

འཛིན

ལྷམ་པ

གཉིས་པའི་སྐྱ་ནི་པ

པ་ཞི

ལྱོ་པ

རྩ་པ

ཞེ་པ

པ་ལྟ་པ

ལྟ་བུ་པ

པ་ལྟ་པ

པ

པ་ལྟ་བུ་པ

པ་ལྟ་པ

མ

པ་ལྟ་བུ་པ

པ་ལྟ་པ

ལྟ་བུ་པ

ལྟ་བུ་པ

ལྟ་བུ་པ

པ་ལྟ་བུ་པ

པ་ལྟ་པ

ལྟ་བུ་པ་ལྟ་པ

ལྟ་བུ་པ

ལྟ་བུ་པ

འཇམ་དཔལ

ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་པ

специально, особенно

функция, деятельность (букв.: только то)

держат, считать, брать (прош.вр.); также: воспринимаемое

держат, считать, брать (наст.вр.); также: воспринимающий

чистить, очищать

двойственное проявление (букв.: кажущееся двумя)

основание, основа (используется в значении природа Будды)

освобожденный

собственный, сам

желание, стремление, привязанность

становиться явным, ясным

представление

группа, сборище

земля, место, ступень Бодхисаттвы (скр.: Bhumi)

ставить, класть, втыкать

ясный

вид, род, аспект

произвольно, спонтанно, само по себе

падать, спускаться, сходить вниз

свободно, расслабленно

вялость, леность, косность, инерция

волнение, возбуждение, смятение, беспокойство

изготавливать, создавать, восстанавливать

быть чистым

Тара, освободительница

жизнь, время жизни

помеха, препятствие

Манджушри (скр.: Manjusri)

медитировать, осваивать

སྒོ་གྲོས་  
རབ་ཏུ  
འཕེལ་བ

ментальные способности  
чрезвычайный, совершенный  
увеличиваться, расти (в числе и количестве)

### Тренировочные предложения:

1. གཟུང་འཛིན་སྟོང་པར་སྐྱུང་བས་གཉིས་སྤང་གཞི་རུ་གྲོལ།

В пустоте дуализм воспринимающего и воспринимаемого исчезает в изначальной основе (природе Будды).

2. རང་ལུས་རྩ་སྐྱར་གསལ་བས་ཞིན་འཛིན་དེ་རུ་གྲོལ།

Посредством восприятия своего собственного тела телом божества осовобождаешься от привязанности к своему собственному телу.

3. རྟོག་ཚོགས་རང་སར་བཞག་པས་དྲུངས་ཚ་རང་གིས་སྐྱིས།

Посредством того, что все вещи встают на свои места (когда все вещи видятся такими, какие они есть на самом деле), самопроизвольно возникает (སྐྱིས་) ясность.

4. རང་བབས་སྐྱུག་པར་བཞག་པས་བྱིང་གློད་རང་སར་གྲོལ།

Посредством того, что естественно пребываешь в расслабленности (букв.: когда расслабленно падаешь в себя самого), то самопроизвольно освобождаешься от ментальной лености и возбуждения.

5. མ་བཅོས་དེ་གར་གནས་པས་བཅོས་མ་དབྱིངས་སུ་དག

Посредством того, что он (ум) там (в своей природе) пребывает, они (мысли) пребывают в чистой сфере без ментальных построений.

6. སྐྱལ་མ་ཚེ་ལྟར་བརྟེན་པས་ཚོགས་པར་སར་ཞི།

Опираясь на Тару как на божество долголетия (использование буд. вр. для общего высказывания!), освобождаешься от помех долголетию в себе самом.

7. འཇམ་དཔལ་གསལ་བར་བསྐྱོམ་པས་སྒོ་གྲོས་རབ་ཏུ་འཕེལ།

Посредством ясного созерцания Манджушри приобретаешь выдающиеся интеллектуальные способности.

8. སེམས་ཉིད་དེ་གར་བཞག་པས་སྟིང་ཇེ་རང་གིས་སྐྱིས།

Позволяя уму пребывать там (т.е. в своем естественном состоянии), сможешь естественным путем развить сострадание.

### Грамматика:

Этот особый случай второго падежа рассматривается только сейчас, потому что в примерах к уроку очень часто встречается другой падеж, а именно: инструментальный (''' སྐྱུང་བས་ ''' - посредством того, что исчезает...).

### Указания • Рекомендации • Упражнения

Проработайте словарь к этому уроку, еще раз проверьте себя, насколько хорошо вы помните грамматический материал восемнадцатого урока, с которым мы встречаемся в вышеприведенных примерах с частицей со значением деятеля, освежите свои знания о том, какими свойствами обладает

эта частица! Не запутайтесь во многообразии функций частиц тибетской грамматики. На этом практически заканчивается грамматический материал. Когда вы пройдете до конца весь учебник, вы будете знать почти все, что необходимо знать о грамматике тибетского языка. Это произойдет уже совсем скоро! Пусть и дальше вам будет интересно учиться!



## Урок 24

སློབ་ཚན་ཉི་ཤུ་བཞི་རྩ་དབྱེ་པ་བརྒྱད་པ་འབོད་སློབ་ནི།

В уроке 24 речь пойдет о восьмом падеже. Частица звательного падежа.

### Словарик:

འབོད་པ	звать
འབོད་སློབ་	частица звательного падежа
ལྷོ་བརྩུན་	почтенный, уважаемый
འཇམ་	мягкий, приятный (при касании)
དཔལ་	пышность, великолепие, величие
དབྱེ་བ་	мелодичный, мелодичное пение
སློབ་ས་པ་	смелость, отвага; находчивость, понятливость
སློབ་པ་བ་	давать, дарить
གསལ་བ་པ་	слушайте! (почт. императив)
འགལ་	противоположный, противоречивый
སྐྱེན་	условие
བར་ཆད་	препятствие, помеха
ལ་ཚེད་	действовать, делать (почт.)
ར་ག་	речь
དབང་	сила, способность
ར་ག་དབང་ལྡན་ལོ་	Сарасвати
ལ་ཚེད་པ་	знать (почт.)
ལ་ཚེད་པ་	знать
བརྒྱུད་པ་	забывать
བཟུང་	взятое, схваченное
བཟླ་དཔ་	смех (почт.)
བཟླ་དཔ་ཤོ་ལོ།	Миларепа (букв.: смеющаяся ваджра)
ཐོབ་པ་བ་	посылать, отправлять (пр.вр.); здесь: отворачиваться, отказываться
བཟོད་པ་བ་	посылать, отправлять (наст.вр.)
སྙེ་ར་	сердце
ཤོ་གས་པོ་	друг
ཤོ་གས་པར་	хорошо, отлично
སྟོན་པ་	проявление
སྟོན་པ་	иллюзия, обман
ལ་ཚེད་པ་	подходящий, благоприятный, симпатичный
དཔྱད་པ་	исследовать, анализировать
རང་ཚུལ་	характер, нрав, истинная сущность
མཚན་པ་ལྷན་	родственники и друзья

## Тренировочные предложения:

1. གྲི་གྲི་རྩེ་བཅུན་འཇམ་དཔལ་དེངས།

О, досточтимый Манджушри,

བདག་ལ་སློབ་གྲོམ་སློབ་པ་སྡེ་ལ།

дай мне смелость и умственные способности!

2. གྲི་གྲི་འཕགས་མ་སློལ་མ་གསོན།

О святая Тара, услышь меня!

འགལ་རྒྱན་བར་ཚད་ཞིབར་མཛོད།

пожалуйста, устрани (букв.: усьмири) неблагоприятные обстоятельства и препятствия!

3. གྲི་གྲི་ངག་དབང་ལྷ་མོ་མཐུན།

О Сарасвати, подумай обо мне,

བདག་ལ་མི་བརྗེད་གསུངས་སྡེ་ལ་ཅིག།

пожалуйста, даруй мне способность не забывать и (в памяти) удерживать!

4. གྲི་གྲི་བཞད་པ་རྩེ་རྩེ་མཐུན།

О Миларепа, подумай обо мне,

ཚིའ་དེ་སློབ་ཡིས་ཐོངས་བར་ཤོག།

помоги мне отказаться от мыслей, которые направлены только на эту жизнь!

5. ཀྱ་ཡི་སྤྲིང་གི་གྲོགས་རྒྱམས་ལིགས་པར་གསོན།

О дорогие друзья, прислушайтесь хорошенько:

ཚིའ་དེར་མ་ཞེན་འདིར་སྤང་སྡེ་མར་སློབས།

не привязывайтесь к этой жизни, а осваивайте, что все видимое здесь (འདིར) есть иллюзия.

6. ཀྱ་ཡི་མཐུན་པའི་གྲོགས་རྒྱམས་ལིགས་པར་དཔྱོད།

Эй друзья, хорошо исследуйте:

སྤང་སློང་སྡེ་མའི་ངང་རྩལ་ཤེས་པར་གྲིབ།

знайте, что природа иллюзорных явлений - это видимость и пустота!

7. ཀྱ་ཡི་མཛོའ་བ་ཤེས་གྲོགས་རྒྱམས་འདིར་གསོན་དང།

Эй родственники и друзья, послушайте-ка:

གསལ་སློང་སེམས་གྲི་རང་བཞིན་ཤེས་པར་མཛོད།

знайте, что природа ума – это ясность и пустота!

## Грамматика:

Восьмой падеж по-тибетски называется འཛོད་སློབ་ (частица обращения). Она может принимать следующие формы:

при обращении к вышестоящему лицу используется форма གྲི་གྲི་, при обращении к равному используется частица ཀྱ་ཡི་, а по отношению к нижестоящему или подчиненному лицу используется частица མ་ཡི་.

Глагол མཛོད་པ་ (почт. «делать, действовать»), сочетаясь с существительным (см. второй пример) и с другими глаголами (см. седьмой пример), образует форму повелительного наклонения, например: འགྲོ་བར་མཛོད། - идите!.

Частица ཅིག་ тоже используется для образования формы повелительного наклонения глаголов, которые при этом обязательно должны быть употреблены с основной императива (см. третий пример).

Частица འོ་ག་ может следовать за глаголом и придавать значение: «Пусть...! Да будет...!». Она часто встречается в молитвах. А когда предложение заканчивается частицей འོ་ག་, то может показаться, что это частица инструментального падежа, но на самом деле это основа императива от глагола འབྱེད་པ་ - «делать».

## Указания • Рекомендации • Упражнения

Вот оно и случилось: вы оставили за спиной самое сложное и с настоящего момента уже можете начинать переводить простые тексты с тибетского. Правда, если у вас осталось что-то, что вы не очень тщательно выучили или не слишком старательно в чем-то практиковались, то этот материал скоро забудется. Поэтому через какое-то время вам стоит снова повторить грамматический материал, особенно последние уроки, в которых рассказывается о восьми падежах. Но раз уж вы все-таки смогли продержаться до этого момента, вы уже вряд ли откажетесь от удовольствия заниматься тибетским языком. Пусть ваша дальнейшая учеба приносит вам удовольствие!

## Урок 25

སྒོ་བ་ཚན་ཉིད་ལྟ་པ་འཇིག་ལྟ་ཉི་ཤུ་རྩེ་གྲིང་།  
В уроке 25 речь пойдет о двадцати взглядах на непостоянство.

## Словарик:

ཉིད	то же самое, что и ཉི་ཤུ་རྩེ་ - двадцать...
འཇིག་པ	разрушать, погибать
གསུག་པ	форма, тело
ཚོར་བ	чувство, ощущение
འདྲ་ཤེས	различение, распознавание (также: «различение при восприятии»)
འདྲ་བྱིད	кармические двигатели
རྩམ་ཤེས	шесть видов обычного сознания
སྣང་པོ	т. н. совокупность, скандха (скр.: Skandha)
ལྟ་བ	взгляд, точка зрения, смотреть, рассматривать
འཇོན་པ	придерживаться, держаться за, хватать, понимать
བརྟེན་པ	опирающийся, базирующийся (форма пр.вр. от ཇོན་པ་)

## Тренировочные предложения:

1. གསུག་པ་གྱི་སྣང་པོ་བདག་ཡིན་པར་ལྟ་བ།  
Рассмотрение скандхи тела как существующей самостоятельно.
2. ཚོར་བའི་སྣང་པོ་བདག་ཡིན་པར་ལྟ་བ།  
Рассмотрение скандхи чувства как существующей самостоятельно.
3. འདྲ་ཤེས་གྱི་སྣང་པོ་བདག་ཡིན་པར་ལྟ་བ།  
Рассмотрение скандхи различения как существующей самостоятельно.
4. འདྲ་བྱིད་གྱི་སྣང་པོ་བདག་ཡིན་པར་ལྟ་བ།  
Рассмотрение скандхи кармических двигателей как существующей самостоятельно.
5. རྩམ་ཤེས་གྱི་སྣང་པོ་བདག་ཡིན་པར་ལྟ་བ།  
Рассмотрение скандхи сознания как существующей самостоятельно.
6. བདག་གསུག་པ་དང་ལྷན་པར་འཇོན་པ།  
Придерживаться того, что «я» обладает формой.
7. བདག་ཚོར་བ་དང་ལྷན་པར་འཇོན་པ།  
Придерживаться того, что «я» обладает чувствами.
8. བདག་འདྲ་ཤེས་དང་ལྷན་པར་འཇོན་པ།  
Придерживаться того, что «я» обладает различением.
9. བདག་འདྲ་བྱིད་དང་ལྷན་པར་འཇོན་པ།  
Придерживаться того, что «я» обладает кармическими двигателями.
10. བདག་རྩམ་ཤེས་དང་ལྷན་པར་འཇོན་པ།

Придерживаться того, что «я» обладает сознанием.

11. གཞུགས་ལ་བདག་བརྟེན་པར་འཛིན་པ།

Допускать, что «я» базируется на форме.

12. ཚེར་བ་ལ་བདག་བརྟེན་པར་འཛིན་པ།

Допускать, что «я» базируется на чувстве.

13. འདུ་ཉེས་ལ་བདག་བརྟེན་པར་འཛིན་པ།

Допускать, что «я» базируется на различении.

14. འདུ་བྱིད་ལ་བདག་བརྟེན་པར་འཛིན་པ།

Допускать, что «я» базируется на кармических двигателях.

15. རྣམ་ཉེས་ལ་བདག་བརྟེན་པར་འཛིན་པ།

Допускать, что «я» базируется на сознании.

16. བདག་ལ་གཞུགས་བརྟེན་པར་འཛིན་པ།

Воспринимать форму как опирающуюся на «я».

17. བདག་ལ་ཚེར་བ་བརྟེན་པར་འཛིན་པ།

Воспринимать чувство как опирающееся на «я».

18. བདག་ལ་འདུ་ཉེས་བརྟེན་པར་འཛིན་པ།

Воспринимать различение как опирающееся на «я».

19. བདག་ལ་འདུ་བྱིད་བརྟེན་པར་འཛིན་པ།

Воспринимать кармические факторы как опирающиеся на «я».

20. བདག་ལ་རྣམ་ཉེས་བརྟེན་པར་འཛིན་པ།

Воспринимать сознание как опирающееся на «я».

## Грамматика:

Здесь впервые представлена частица, которая не несет на себе никаких функций падежа. Речь идет о так называемой частице མཚན་སྡོད་ཚིག་སྔད་, то есть частице, которая *устанавливает связь между глаголами*, она выступает в формах ཅིང་ ཞིང་ или འིང་ (см. таблицу правил сандхи в конце книги). Ее функция заключается в том, чтобы указывать на то, что *несколько действий происходят одновременно*, например: «སྐད་ཆ་བཤད་ཅིང་ལག་བར་གཏོང་བ་» - говорить и жестикулировать»; *следуют друг за другом*, например: «འིང་ སྔོང་ འཛིག་ ཅིང་མི་ཏྲག་འཛོག་པ་» - залезть на дерево и сорвать цветы»; а также - *соединять глаголы с близкими значениями*, например: «འདུས་ཞིང་ཚོགས་པ་» - собираться и соединяться».

## Указания • Рекомендации • Упражнения

С этого урока начинается обсуждение таких частиц, которые не несут на себе падежных функций. Само собой разумеется, что, прежде чем приступать к изучению частиц, не несущих на себе падежные функции, надо сначала четко представлять себе все частицы, имеющие падежные функции. Так что используйте этот короткий урок для того, чтобы еще раз пролистать предыдущие уроки и устранить все сомнения и освежить по мере возможности весь материал, имеющий отношение к падежным частицам. Делайте ваши диалоги более развернутыми и ставьте себе все более и более сложные цели и добивайтесь их. Только так вы сможете научиться переводить с тибетского сложные философские тексты. Учитесь с удовольствием!

## Урок 26

སློབ་ཚན་ཉིད་དུག་པ་ནི་སློབ་སློང་།

В уроке 26 речь пойдет о частице, выделяющей подлежащее.

### Словарик:

དག་པ	отделять, обособлять
འཇུག	входить, использовать
ཚུལ	способ, манера
འཇུག་ཚུལ	использование, употребление
དུལ་ལ་བ	существа адов
ཡི་དུག་ལ	голодные духи
ལྷ་མ་ཡིན	асуры (букв.: не-боги)
ལྡོད	радость, счастье
བཟླ་ན་པ	обозначать, подчеркивать, отмечать
དཔལ་བ	уникальная возможность; досуг, свободное время
འབྲིང	достижение, получение
ཐོབ་པ	достигать, добиваться, получать
མཇུག་པ	встречать (почт.)
ཐོ་མོ	глубокий
བཟླ་བ	совершать, практиковать (основа буд.вр. от སློབ་པ་)
ལྡོད	раньше, выше, впереди
ཐོས	слышать
བཟམ	размышлять, анализировать
ཚུད་ཐུད	чуть-чуть, немного
ཕལ་ཚུལ	главным образом, большей частью
ཚུལ་ལ་བ	завершать, совершать
ཞུན་ཚུགས	привязанность
ལྷོད	отбрасывать, отказываться (основа буд.вр. от སློབ་པ་)
བརྗོད་པ	стремиться, искать, использовать
ཁ་སློང	приложение, добавление, глоток
དཔག་མེད	неизмеримый, необъятный
གང་ལྟར	личность
ལྗོང	корень
བཟོད་པ	резать, разрезать

## Тренировочные предложения:

ནི་སྐྱ་དགར་བ་ལ་འཇུག་ཚུལ་ནི།

- Что касается (ནི་) использования частицы подлежащего в качестве обособляющей частицы.

1. དམུལ་བ་ཡི་དྲུགས་དུད་འགྲོ་གསུམ་ལས་དམུལ་བ་ནི་སྐྱ་ག་བསྐྱལ་ཚུ་ཤོས་རིད།

Из троих – существ адов, голодных духов и животных – самое большое страдание (испытывают) существа адов.

2. ལྷ་དང་མི་ལྷ་མ་ཡིན་གསུམ་ལས་ལྷ་ནི་བདེ་སྲིད་ཚུ་ཤོས་རིད།

Из троих – богов, людей и асур – боги самые счастливые (досл.: богам самое большое счастье).

བསྐྱན་པ་ལ་འཇུག་ཚུལ་ནི།

- Относительно (ནི་) использования частицы подлежащего в качестве выделяющей частицы.

3. དལ་འགྲོར་གྱི་མི་ལུས་ནི་ཐོབ།

Получить (воплощение) в человеческом теле, (обладающем) восемью уникальными возможностями и десятью достижениями.

4. མཚན་ལྡན་གྱི་སྐྱ་མ་དང་ནི་མཇུག།

Я встретился с ламой, обладающим достоинствами.

5. ཐབ་མོའི་གདམས་ངག་ནི་ཐོབ།

Я получил от него глубокие наставления,

6. ད་ནི་ཚེས་ཡང་དག་པར་ཞིག་བསྐྱབ་པར་བྱའོ།།

сейчас я буду практиковать истинное Учение!

7. ཚོ་སྟོད་དམ་པའི་ཚེས་ལ་ཐོས་བསམ་ཅུང་ཐད་ནི་བྱས།

В молодые годы я немного ознакомился со святым Учением и размышлял о нем;

8. ད་ཚེ་ནི་ཕ་ལ་ཆེར་རྫོགས་མོང།

сейчас эта жизнь почти подошла к концу;

9. ད་ནི་ཚེ་འདི་ལ་ཞེན་ཆགས་སྤང་སྟོབ་སྐྱབ་པ་ལ་བརྩོན་པར་བྱའོ།།

сейчас я (решил) отбросить привязанность к этой жизни и буду стараться исполнить это!

ནི་སྐྱ་ཁ་སྐོང་ལ་འཇུག་ཚུལ་ནི།

- Что касается (ནི་) использования частицы подлежащего в качестве «пустой» частицы.

10. བྱང་ཆུབ་སེམས་དང་ལྡན་པས་ནི།

Когда есть Бодхичитта,

11. གཞན་དོན་དཔག་མིད་བསྐྱབ་པར་བྱས།

то способен приносить другим неизмеримую пользу.

12. གང་ཐག་བདག་མིད་ཚོགས་པས་ནི།

Когда понимаешь, что индивидуальное «я» не существует,

13. བདག་འཛིན་རྩལ་གཅོད་པར་བྱས།། ཞིས་པ་ལྟ་བུའོ།།

то способен отсечь корни привязанности к «я». – Так сказано.

## Грамматика:

Частица подлежащего རི་ выделяет, как можно легко понять из выше-приведенных примеров, либо подлежащее, то есть субъект высказывания, либо выполняет роль «пустого» слога в стихах.

Слог ལྟོ་ в конце предложения значит «я сделаю, я буду делать» и особенно подчеркивает описываемое в предложении действие.

Выражение རིས་ ལ་ ལྟོ་ ལྟོ་ буквально значит: «таким образом» и обычно выполняет роль кавычек, замыкающих цитату.

## Рекомендации по разбору тибетских предложений:

Перво-наперво следует узнать значение каждого отдельного слога. Затем следует проверить, какие из стоящих рядом двух или более слогов могут оказаться компонентами дву- или многосложного слова. При этом обязательно следует принимать во внимание то, что у многих слов есть несколько разных значений (см. словарь), и одновременно с этим проверить, какие из этих слов могут выступать в роли существительного, глагола, а также и существительного, и глагола, и наречия, и т.д. И сразу же следует установить все возможные значения различных элементов в составе предложения.

Следующим шагом будет выявление всех частиц, присутствующих в предложении, и определение их значений, а также для большей наглядности стоит их выделить каким-нибудь способом. В случае с частицами инструментального падежа сначала надо точно установить, является ли предшествующее ей слово существительным или глаголом. Для определения части речи нужного слова можно сначала посмотреть, соединяется ли это предшествующее слово с другим словом частицей генитива; если это так, то очевидно, что в этом случае речь идет о существительном. Если же вы обнаруживаете частицу, которая связывает два глагола, а именно полуконечную частицу (об этих частицах будет рассказано в уроке 33) или соединительную частицу (см. урок 25), следовательно речь идет о глаголе. Так вы сможете определить функцию этой частицы, опираясь на те условия, в которых она находится в составе сложноподчиненного предложения. Частица генитива ставится всегда после существительных и придаточных предложений! Частица класса «la-don» (см. урок 18) почти всегда указывает на стоящее перед ней существительное. Частица, обособляющая подлежащее, всегда точно указывает на тот предмет, о котором говорится в предложении. Конечная частица почти всегда присоединяется к глаголу. Есть ли в данном предложении вопросительная частица? И в заключение: если несколько слов без соединяющих их частиц стоят вместе, это указывает на то, что они являются приложением, а именно скоплением нескольких существительных.



В-третьих, вы должны выяснить, с каким глаголом вы имеете дело: если это переходный глагол, стоит определить относящийся к нему субъект (однако, если он считается очевидным в данном контексте, то он может быть опущен!). Выясните, есть ли относящиеся к переходному глаголу прямое и косвенное дополнения (и присоединяются частицей «la-don» или без частицы). Выясните, это вопросительное предложение или в этом предложении есть императив. Если в предложении есть вспомогательные глаголы «быть» или «иметь», тогда нужно установить, что есть что в предложении, то есть что к чему приравнивается или кто что имеет.

Вашим четвертым шагом будет рассмотрение структуры предложения, а предложения, как правило, очень длинные и вставлены друг в друга, в таком случае сначала «расцепите» их, а потом уже переводите каждое в отдельности.

И последнее – внимательно и вдумчиво прочитав предложение, опираясь на логику, вы можете догадаться, что действительно хотел сказать автор текста в том или ином месте. Но это умение строить догадки и предположения должно получить боевое крещение в грамматических переводах!

## Указания • Рекомендации • Упражнения

В этом уроке представлена вторая частица, не несущая на себе падежных функций. Ее употребление не представляет никаких проблем и его легко запомнить. По этой причине в этот урок включена схема, помогающая при разборе тибетского предложения, которая раскрывает особенности того, как следует работать с запутанными и тяжелыми конструкциями, образующими предложение. Вам обязательно пригодятся данные рекомендации, когда вы почувствуете, что вы поставлены в тупик очередной наводящей ужас синтаксической конструкцией. Учитесь концентрироваться и ни в коем случае не пренебрегайте своими занятиями в группе, эти занятия вам совершенно необходимы! Начиная с этого урока учеба будет приносить вам массу удовольствия: тибетский язык начинает открываться вам с новой стороны, его можно описать как «в высшей степени логичный и крайне содержательный».

Кто способен вдохновиться Учением, преподанным Буддой, показавшим, как все есть на самом деле, тот никогда уже не сможет расстаться с тибетским языком.

# Урок 27

སློབ་ཚན་ཉིད་བདུན་པ་དང་སྐུའི་སློབ།

В уроке 27 речь пойдет о сочинительной частице.

## Словарик:

སྐྱུང་པ་	собирать, связывать, составлять
དོམ་པ་	(здесь:) цель
འཕྲོད་པ་	разделять, классифицировать; открывать
སེམས་ཅན་	живые существа (букв.: обладающие сознанием)
ཁམས་	область, сфера
འདོད་ཁམས་	сфера желаний
གཞུགས་ཁམས་	сфера форм
གཞུགས་མེད་ཁམས་	сфера не-форм
ཚོམ་པ་	дискутировать, вести дебаты
མི་ལྟ་པ་	логика
ཡི་གེ།	письмо
ཡི་ལྟ་པ་	писать, рисовать
རི་ལྗང་།	картина
འཕྲུལ་གར་	пение и танцы
འཕྲུལ་པ་	танцевать, исполнять (на сцене)
ལཱ་	песня
ཡི་ཟླ་པ་	брат (здесь: петь)
མཚན་གྱི།	ритуал
མཚན་གྱི་སྲོལ་པ་	исполнять ритуал
ཡི་ལྗང་མཚན་	история
ཟུང་མཚན་	жизнь, биография, агиографическая литература
འདོད་པ་	рассказывать
གཟུངས་སྐོར་	паломничество
ལྟོ་ལྟ་པ་	просить, выпрашивать
བརྟུན་	опираться, базироваться, основываться, доверяться
འཆི་ཚེ།	время смерти
འཕྲོད་པ་	жалеть, сожалеть

## Тренировочные предложения:

སྐྱུང་པའི་དོན་ལ་འཇུག་ཚུལ།

- Употребление сочинительной частицы в соединительном значении:

1. དཔྱུལ་བ་དང་ལྷ་རྩམས་ཞི་འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་རིད།

Существа адов и боги – существа (пребывающие) в сансаре.

2. ཡི་དྭགས་དང་ལྷ་རྩམས་ནི་འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་རིད།

Преты (голодные духи) и боги - существа (пребывающие) в сансаре.

3. དུད་འགོ་དང་ལྷ་རྩམས་ནི་འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་རིད།

Животные и боги - существа (пребывающие) в сансаре.

4. མི་དང་ལྷ་རྩམས་ནི་འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་རིད།

Люди и боги - существа (пребывающие) в сансаре.

5. ལྷ་མ་ཡིན་དང་ལྷ་རྩམས་ནི་འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་རིད།

Асуры (полубоги) и боги - живые существа (пребывающие) в сансаре.

འབྲིད་པའི་དོན་ལ་འཇུག་ཚུལ།

- Употребление сочинительной частицы в разделительном значении:

6. ཁམས་གསུམ་ནི་འདོད་ཁམས་དང་གཞུགས་ཁམས་གསུགས་མེད་ཁམས་དང་བཅས་པའོ།

Три сферы бытия - сфера желаний, сфера форм и сфера не-форм.

རྒྱ་མཚན་གྱི་དོན་ལ་འཇུག་ཚུལ།

- Употребление сочинительной частицы в значении установления причины:

7. ལྗོད་པ་གྱིས་དང་རིག་པ་མཁས་པ་ཡིན་མིན་ཞེས།

Дискутируйте и вы поймете, искусны вы в логике или нет!

8. ཡི་གེ་གྲིས་དང་དག་ཆ་མཁས་པ་ཡིན་མིན་ཞེས།

Пишите письма и вы поймете, владеете вы письмом или нет!

9. རི་མོ་གྲིས་དང་རི་མོ་མཁས་པ་ཡིན་མིན་ཞེས།

Рисуйте картины и вы поймете, искусны вы в рисунке или нет!

10. རྒྱུས་གར་འབྲབ་དང་རྒྱུས་གར་མཁས་པ་ཡིན་མིན་ཞེས།

Устраивайте представления с пением и танцами и вы поймете, искусны вы в пении и танце или нет!

11. ལྷུ་གཅིག་ཡིན་དང་ལྷུ་ལ་མཁས་པ་ཡིན་མིན་ཞེས།

Возьмитесь петь и вы поймете, искусны вы в пении или нет!

12. ཚོ་ག་ཐོངས་དང་ཚོ་ག་ལ་མཁས་པ་ཡིན་མིན་ཞེས།

Проведите ритуал и вы поймете, искусны вы в проведении ритуала или нет!

13. འོ་རྒྱུས་འོད་དང་འོ་རྒྱུས་མཁས་པ་ཡིན་མིན་ཞེས།

Расскажите что-нибудь из истории и вы поймете, знаете вы историю или нет!

14. རྩམ་ཐར་འོད་དང་རྩམ་ཐར་མཁས་པ་ཡིན་མིན་ཞེས།

Расскажите (чью-нибудь) биографию и вы поймете, знакомы вы с биографиями или нет!

ཚོ་སྐབས་ལ་འཇུག་ཚུལ།

- Употребление сочинительной частицы во временном значении:

15. ཉི་མ་ཤར་བ་དང་གནས་སྐོར་ལ་འགྲོ་ལྷ་སའོ།

Восход солнца и их паломничество одновременны.

གདམས་ངག་ལ་འཇུག་ཚུལ།

- Употребление сочинительной частицы для указания на наставление (мягкий императив):

16. ལྱིས་སྒྲིབ་ཀྱིས་དང་

Учись (ལྱིས་ основа повелительного наклонения от བསྒྲིབ་ ས་ «делать, действовать»)!

17. གདམས་ངག་ལྟུང་དང་

Попроси наставления!

18. ལྷ་མ་བསྐྱེན་དང་

Доверься ламе, ...

19. དབེན་པར་སྒྲོམས་དང་འཆི་ཚེ་འགྲོད་པ་མེད་པར་འགྱུར་ལྟ་བུའོ།

и медитируй в уединении, чтобы не было сожалений в момент смерти (букв.: это подобно отсутствию сожалений в момент смерти)!

## Грамматика:

Сочинительная частица, как правило, стоит между первым и вторым частями перечисления, даже если в перечислении содержится большее количество компонентов, чем два; например: «གསེར་དང་དབྱེལ་ཐངས་» - золото, серебро и медь». Она также может разделять перечисляемые компоненты, например: «འདོད་ཁམས་དང་གཞུགས་ཁམས་དང་གཞུགས་མེད་ཁམས་དང་གསུམ་» - Три (сферы): сфера желаний, сфера форм и сфера неформ»; образовывать мягкий императив: «ཉེན་དང་» - слушай!» или «ར་གཉེས་འདོད་དང་» - Отпусти нас!»; с ее помощью образуются такие свойственные для тибетского языка конструкции, как: «ཞག་དང་ཞག་» - день за днем». В конце стоит упомянуть следующие глагольные конструкции, образованные с помощью этой частицы: «''' དང་བྲལ་བ་» - быть отделенным от, не обладающий чем-либо», «''' དང་མཐུན་པ་» - быть в согласии с», или «''' དང་ལྷན་པ་» - обладающий чем-либо».

## Указания • Рекомендации • Упражнения

Частицы, не имеющие падежных функций, не менее важны, чем падежные частицы, тем более что первые несут на себе такое значение, которое вполне актуально и для европейских языков, а потому они вам знакомы. Вам нужно тщательно проработать и усвоить весь материал, касающийся этих частиц, и использовать свои знания во время диалогов. Грамматика – это ключ к тибетскому языку! Усехов в учебе!

## Урок 28

སློབ་ཚན་ཉིད་བརྒྱན་པ་དེ་སྐྱེ་ལ་གཉིས་ཡོད་པ་ལས།

В уроке 28 речь пойдет о двух указательных частицах.

### Словарик:

མ་སྐྱེད	слово
འདས་མ་ཐག་པ	прямо за
དཔེ་མེད	чрезвычайный, исключительный
བསྐྱབ་བྱ	совет
ཕན་པོ	полезный, нужный
ཕན་ཚོབ	польза, выгода
སྐྱོད་པ	поведение
ཚུལ་པ	буддист, монах, практикующий учение (букв.: тот, кто практикует Дхарму)
སྒྲིལ	смотри! (повелительное наклонение от ལྟོ - смотреть, наблюдать)
ཇི་ལྟར	так же, такой же
འོད་པ	говори! (повелительное наклонение от བཤད་པ - говорить)
ལབ་པ	говорить, разговаривать
གསལ་བ	тайный, скрытый
དམ་པོ	крепкий, твердый
འོག	иди сюда!
ཐོལ་པ	нести, приносить, привозить
ཉེན་པ	опасность
དཀའ་ངལ	трудности, проблемы
གཞོན་པ	повредить, вредить
ཁོང་སློབ་པ	разозлиться, разъяриться (букв.: есть гнев)
དང་འགལ་བ	противоположный, вступать в противоречия
འཁྲིད་པ	вести, сопровождать, идти с кем-л.
སྐྱོན་གྱི	проблема
ཚུལ་གྲངས་	список, перечень

### Тренировочные предложения:

མ་སྐྱེད་འདས་མ་ཐག་པ་ལ་འཇུག་ཚུལ་ནི།

- Указательная частица ставится сразу за словом, к которому она относится:

1. སྐད་ཆ་དེ་ནི་ཉིན་ཏུ་སྐྱེན་པོ་འདུག།

Та речь очень благозвучная.

2. གདམས་ངག་དེ་ནི་ད་ཅང་ཐབ་ཚོ་རིད།

То устное наставление очень глубокое.

3. ལས་ཀ་དེ་ནི་ནི་དྲག་ཡག་པོ་འདུག

Та работа очень хорошая.

4. ལྷོ་བ་སྦྱང་དེ་ནི་དཔེ་མེད་ཡག་པོ་འདུག

Те исследования чрезвычайно хорошие.

5. ལྷོ་བ་ཕྱག་དེ་ཚོ་བརྗོན་འགྲུས་ཚན་པོ་འདུག

Те студенты очень прилежные.

6. བསྐྱབ་བྱ་དེ་ནི་སེམས་ལ་ཕན་པོ་བྱུང།

Тот совет оказался очень полезным для ума.

7. མི་དེ་ཚོའི་སེམས་དང་སྦྱོང་པ་ཡག་པོ་འདུག

У тех людей хороший ум и хорошее поведение.

8. ཚོས་པ་དེ་ཚོ་སྦྱང་རྗེ་ཚན་པོ་འདུག

У тех практикующих (буддизм) сильное сострадание.

གཉེས་པ་རྩམ་གྲངས་གཞན་ཅན་ནི།

- Во второй группе примеров указательная частица употребляется несколько иначе:

9. མི་དེ་ལ་ལྷོ་བ་ཞེས་ཇི་ལྟར་བྱིད།

Посмотри на того человека и делай, как он!

10. དེ་མ་ཤིང་གསང་བ་དམ་པོ་གྱིས།

Не говори об этом, держи это в глубокой тайне!

11. དེ་སྦྱང་ཤོག་ཕན་ཐོག་ཡོང་གི་རིད།

Унеси это, потом пригодится!

12. དེ་མ་བྱིང་ཉེན་ཁ་ཚན་པོ་རིད།

Не делай этого, это очень опасно!

13. དེ་མ་འགྲོ་དཀའ་ངལ་ཚན་པོ་ཡོང་གི་རིད།

Не ходи туда, иначе будут большие проблемы!

14. དེ་མ་ཟ་ལུས་ལ་གཞོན་གྱི་རིད།

Не ешь это, от этого заболеешь (букв.: это нанесет вред твоему телу)!

15. དེ་མ་ལའ་ཁོང་ཁྱོད་ཟ་གི་རིད།

Не говори этого, иначе вызовешь гнев!

16. དེ་མ་ཁྱིར་ཁྱིམ་ས་དང་འགལ་གྱི་རིད།

Не бери это, это будет противозаконно!

17. དེ་མ་འཁྲིད་རྗོག་ག་བཤད་གྱི་རིད།

Не ходи с ним, иначе появятся (букв.: будут говорить) проблемы!

### Грамматика:

Частица **-ཞེས་** следует за основой настоящего времени тех глаголов, которые не имеют особой формы повелительного наклонения.

Частица **-ཤོག་**, фактически являющаяся формой повелительного наклонения от глагола **འོང་བ་** - «приходить», ставится после глагола и придает значение настойчивого приказа, требования, например: «**བསྐྱེད་ཤོག་** - привези это» или «**སྦྱང་ཤོག་** - принеси это».

## Урок 29

སློབ་ཚན་ཉིད་དགུ་པ་གང་སློབ་ལ་འཇུག་ཚུལ་གསུམ་ལས།  
 В уроке 29 речь пойдет о трех видах употребления  
 относительного местоимения.

### Словарик:

འགྲུབ་པ་	общий
ཉེས་ཀྱི་ཉེས་ཀྱི་	всегда, постоянно
ལྷན་ལྷན་གྱི་	высший, лучший
ལྷན་ལྷན་གྱི་ལྷན་ལྷན་གྱི་	освоение, созерцание
ལྷན་ལྷན་གྱི་ལྷན་ལྷན་གྱི་	личность
ལྷན་ལྷན་གྱི་	значение, смысл, цель, польза, функция, деятельность
ལྷན་ལྷན་གྱི་ལྷན་ལྷན་གྱི་	по-настоящему существенный смысл (букв.: смысл или деятельность сути сердца)
ལྷན་ལྷན་གྱི་	быть нарушенным, расстроеным
ལྷན་ལྷན་གྱི་	целенаправленный (букв.: имеющий одну вершину)
ལྷན་ལྷན་གྱི་	непосредственный
ལྷན་ལྷན་གྱི་	«невзирая на происходящее»
ལྷན་ལྷན་གྱི་	именно, как раз, сам; суфф. –ость, напр. ལྷན་ལྷན་གྱི་ལྷན་ལྷན་གྱི་ - пустотность
ལྷན་ལྷན་གྱི་	особенно
ལྷན་ལྷན་གྱི་	вести, поддерживать, полагаться на
ལྷན་ལྷན་གྱི་	омраченность, незнание
ལྷན་ལྷན་གྱི་	утомленный, обессиленный (основа пр.вр. от ལྷན་ལྷན་གྱི་ утомляться, истощать)
ལྷན་ལྷན་གྱི་	исчерпывающе, все, до конца
ལྷན་ལྷན་གྱི་	растить, увеличивать, усиливать
ལྷན་ལྷན་གྱི་	уважать
ལྷན་ལྷན་གྱི་	дурной, порочный, порок
ལྷན་ལྷན་གྱི་	духовный учитель, наставник
ལྷན་ལྷན་གྱི་	конец, край, предел
ལྷན་ལྷན་གྱི་	конечный, в конце концов (букв.: дошедший до конца)
ལྷན་ལྷན་གྱི་	плод, результат

### Тренировочные предложения:

དང་པོ་སློབ་ལ་འཇུག་ཚུལ་ནི།

- Первый вид использования относительного местоимения – в общих высказываниях:

1. གང་ཞིག་ཉལ་ཏུ་བྱམས་དང་སྤིང་ཇི་བྱང་ཚུབ་སེམས་མཚོག་སློམ་བྱས་ན།  
Тот, кто постоянно осваивает любящую доброту, сострадание и высшую бодхичитту,
2. གང་ལྟར་བྱས་ཀྱང་སྤིང་བ་བྱ་དེས་ནི་གཞན་དོན་རྒྱ་ཆེར་གྲུབ་པར་བྱས།  
такая личность способна, как она всегда и делает, приносить большую пользу другим.
3. གང་ཞིག་ཉལ་ཏུ་སྤིང་པའི་དོན་ཉིད་གཡིང་མིང་ཚུ་གཅིག་སློམ་བྱས་ན།  
Если кто-то постоянно целенаправленно, не отклоняясь, созерцает единственно существенный смысл,
4. གང་ལྟར་ཤར་ཡང་ཤར་གྲོལ་དུས་མཉམ་ཉེག་ཚོགས་རང་གྲོལ་ཉིད་དུ་འགྱུར།  
то он, как и должно быть, непосредственно движется к освобождению, то есть накапливает мысли, приводящие к освобождению.

སྤྱི་སྤྱོད་བྱི་བྱ་གལ་འཇུག་ཚུལ་ནི།

- Вид использования относительного местоимения в особых случаях:

5. གང་ཞིག་བསྟན་ན་ཉེས་པ་ནད་ཅིང་སློ་གྲོས་འཕེལ་བྱིད་འཇམ་དཔལ་དེརས།

Манджушри – это тот, кто помогает, если на него положиться, устранить омраченность (основа пр.вр.) и развить интеллект.

6. གང་ལ་གྲུས་ན་ཉེས་པ་ནད་ཅིང་ཡོན་ཏན་འཕེལ་བྱིད་དགེ་བའི་བ་ཤེས།

Духовный друг (=духовный наставник) – это тот, который помогает (=через которого), если относишься к нему с уважением, устранить пороки и взрастить достоинства.

སྤྱི་སྤྱོད་དྲི་བའི་དོན་ལ་འཇུག་ཚུལ་ནི།

- Вид использования относительного местоимения в вопросе:

7. ལྟ་སློམ་སྤྱིད་པ་གང་དང་མཐར་ཐུག་འབྲས་བུ་དེ་ནི་གང་ཞིག་ཡིན།

К какому конечному результату приводят воззрения, медитация и поведение?

### Грамматика:

Так называемое относительное местоимение может выступать в нескольких формах: གང་ - «какой, который», གང་ཞིག་ - «какие, те», གང་དག་ - «кто бы ни, кто-нибудь, кто-либо», གང་གི་ - «чей», གང་གིས་ - «кем», གང་དུ་ - «в качестве чего», གང་ནས་ - «откуда», ལྟ་ - «кто», ཅི་ - «какой, тот, что». Оно выполняет *указательную функцию*, например: «གང་ཚོབ་པར་བྱ་བ་ - то, чего надо добиться» или: «གང་གི་ཁྱི་ཉི་བའི་མི་དེ་དུས་ཚོ། - человек, чья собака умерла, плакал», или: «གང་ལ་དམིགས་པའི་ཚོས་དེ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་བསྟན་པའོ། - Учение, о котором размышляешь, - учение Махаяны», или: «སྤྱི་མཁའ་གང་དུ་བལྟ་བར་བྱ་བ་དེ་ནི་སངས་རྒྱས་ཉིད་དོ། - Лама должен восприниматься как сам Будда»; *может выполнять функцию вопросительного местоимения*, в таком случае в конце предложения не требуется вопросительная частица,



например: «སྒྲ་མ་གང་གི་སློབ་མ་ཡིན། - Учеником какого учителя ты являешься?», или: «དབང་ལྷན་གང་གིས་འཇིག་རྟེན་བྱས། - Какой бог-творец создал мир?», или «གཞི་གང་ལས་འབྱུང་པ་འབྱུང། - На основе чего возникает иллюзия?»; в *сопровождении частицы* ཞིག་ означает «кто-нибудь, кто-то, какой бы ни», например: «བྱང་རྒྱུ་མེད་པ་དཔལ་གང་ཞིག་ - Любой Бодхисаттва, какой-нибудь Бодхисаттва», или: «སྤྲོ་ཞིག་གིས་བྱ་བ་བྱེད་མི་རུས། - Никто (букв. кто бы ни) не может выполнить это задание»; в *сопровождении частицы* ། གྲང་ означает «кто бы ни», например: «ཁམས་གང་ལ་ཡང་བདེ་བ་བདེན་པ་སློང་དུ་མིན་དོ། - Разве не испытают во всех мирах истинное счастье?» или: «དགོ་ཚུན་གང་གིས་ཀྱང་སློབ་སློང་གནང་བ་དེ་ལ་ཕན་འདོགས་གང་ཞིག་ཡོད། - Какой бы учитель ни преподавал, все равно будет какая-нибудь польза»; в *логической аргументации со множеством причин указывает на первую причину*, на основополагающее заявление, например: «ཚོས་ཐམས་ཅད་ཚོས་ཅན། བདེན་པར་མ་གྲུབ་སྟེ། བདག་ལས་སྐྱེ་བ་མིང་པ་གང་ཞིག་གཞན་ལས་སྐྱེ་བ་མིང་པ་དང། གཉེས་ཀ་ལས་སྐྱེ་བ་མིང་པ་དང། རྗེ་མིང་ལས་སྐྱེ་བ་མིང་པ་འེ་ཕྱིར། - Субъект – все явления – не существует в действительности, так как он, с одной стороны, не возникает из себя самого, а с другой - не возникает из другого, не бывает возникновения из двух и не бывает возникновения без основания».

## Указания • Рекомендации • Упражнения

Обсудите между собой все известные вам грамматические частицы. Обратите внимание на особенности, различия и сходство в их употреблении. При этом вы уже способны говорить бегло. Если представится возможность, чтобы в работе вашей группы принял участие в той или иной мере образованный тибетец, не упускайте ее! Он может навести последний лоск на ваши диалоги. Пусть учеба будет вам в радость!

## Урок 30

སློབ་ཚན་སྲིད་བཟུང་མཁུ་པ་བདག་སྒྲིལ།

В уроке 30 речь пойдет о субстантивирующей частице.

### Словарик:

གནས་པ་	пребывать, находиться
ལུགས་	способ, образ, вид, обычай, привычка
གནས་ལུགས་	образ жизни, природа
ཞེན་པ་	желание, стремление
ལྡོག་	ошибка
ལྟུང་པ་པོ་	практикующий
དགོན་	редкий, труднодостижимый
བརྗེན་པ་	достопочтенный, благородный
ངེས་པར་འགྱུར་བ་	освобождение, отречение, отказ (букв.: окончательное возникновение)
ཡོད་པ་	существование, бытие
ཡོད་པ་པོ་	экзистенциалист, этерналист
བདེ་འགྲོ།	высшие миры
ངན་འགྲོ།	низшие миры
དབུ་མ་	мадхьямака
དབུ་མ་པ་	мадхьямака (представитель школы мадхьямака)
སྒྲིབ་པ་	ментальные построения
འགོག་པ་	прекращать, кончаться
མཚན་	знак, признак, характерная черта, название
འཛིན་པ་	держат, хватать, придерживаться, считать, воспринимать

### Тренировочные предложения:

1. མཁས་པ་མང་སྟེ་གནས་ལུགས་ཤེས་པ་ཉུང་།

Хотя есть много ученых, но мало кто знает о существовании как оно есть.

2. སྒྲིབ་པ་པོ་མང་ཡང་ཚོའི་དེར་ཞེན་མེད་ཉུང་།

Хотя есть много практикующих, но лишь немногие лишены страстей в этой жизни.

3. མིང་པ་པོ་ནི་ངན་འགྲོར་འགྲོ།

Нигилисты отправляются в низшие миры.

4. དབུ་མ་པ་ཡིས་སྒྲིབ་པ་འགོག་

Мадхьямаки говорят о прекращении ментальных построений.

5. བརྗེན་པ་མང་ཡང་ངེས་འགྱུར་ཡོད་པ་དགེ།

Хотя есть много почитаемых людей, но сложно найти тех, кто действительно освободился из сансары.

6. ཚོས་པ་མང་ཡང་ངང་སློན་མཐོང་བ་དགོན།

Хотя есть много практикующих Учение, но редки те, кто видит свои собственные ошибки.

7. ཡོད་པ་པོ་ནི་བདེ་འགྲོང་འགོ།

Реалисты отправятся в благие миры.

8. ལྷོ་བ་པ་པོ་རྒྱམས་མཚན་འཛིན་འགོ།

Практикующие прекращают цепляться за определения.

9. དེ་ལྟར་སྐྱེ་ཆེར་ཉེས་པར་བྱ།

Поэтому следует увеличивать знание.

## Урок 31

སློབ་ཚན་སྲུང་བ་ཅུ་མོ་གཅིག་པ་དགག་སྒྲིག།

В уроке 31 речь пойдет о частице отрицания.

## Словарик:

དགག	прекращаться, завершаться (основа буд.вр. от དགོག་པ་)
ཡིངས་པ	отвлекаться, терять сосредоточение, концентрацию
གསང་བ	скрытый, тайный
ཚོལ	ищи! (основа повелительного наклонения от འཚོལ་བ་)
རྗེ་གཤམ་པ	наука; сознательность
གཤམ་ཤིངས་པ	характер, природа
ཡིགས་པར་	хорошо
འཚར་ལྡོག་	мысль, представление
འོ་མཚར་	чудо
བཅོས་	искусственный, ненатуральный
ལྷན་པ	непринужденный, естественный, простой
འཇོག་པ	ставить, класть
གནད་	суть, сущность, смысл
གསུངས་	сказал, говорил (о Будде), так сказано (почт.)
མ་ཚོར་བ	безошибочный
ཚོར་བུ་	драгоценность, драгоценный камень
དགོངས་པ	замысел (почт.)
ཚུང་པ	находить
འགག	заканчивать, прекращать (основа пр.вр. от འགོགས་པ་)
དགོངས་པ	замысел (почт.)

## Тренировочные предложения:

1. གོགས་དག་མ་ཡིངས་སེམས་ཀྱི་གསང་བ་ཚོལ།

Друзья, ищите секрет ума, не теряющего сосредоточение!

2. མ་སྒྲུ་རྗེ་གཤམ་པའི་གཤིས་ལ་ཡིགས་པར་དམྱོད།

Хорошо исследуйте природу нерожденного сознания!

3. མ་འགག་འཚར་ལྡོག་འདི་ཉི་ངོ་མཚར་ཚེ།

Эти не натыкающиеся на препятствие мысли – великое чудо.

4. མ་བཅོས་ལྷན་པར་འཇོག་པའི་གནད་ཤིས་ན།

Когда узнаешь сущность истинного, расслабленного, углубленного в себя ума,

5. མ་བསྐྱོམ་པ་ཉིད་སྐྱོམ་པའི་མཚོག་ཏུ་གསུངས།

то эту не-медитацию осознаешь как высшую медитацию.

6. མ་བསམ་སྒོ་ལས་འདས་པའི་དོན་རྟོགས་ན།

Если известен смысл не-думания, того, что выходит за пределы интеллекта,

7. མ་རྟོར་རྒྱལ་བའི་དགོངས་པ་རྙེད་པ་ཡིན།

то отыщешь и безошибочный замысел Победоносного.

8. སྐྱི་མིང་འགག་མིང་ཡིན་མིན་ལས་འདས་པའི།

Пребывай на неиллюзорном срединном пути, который

9. འབྲུལ་མིང་དབྱེ་མའི་ལམ་ལ་གནས་པར་ཅིག།།

не рожден и не имеет препятствий, находится за пределами бытия и небытия!

## Грамматика:

Слог དག་ выполняет функцию частицы множественного числа (དག་པ་ значит «чистый»).

Сочетание ལྷུར་ཅིག་ - императив, оптатив от глагола འབྱུར་བ་ - «становиться, расти, (из)меняться, превращаться» и может, как в последнем примере, присоединяться к полнозначным глаголам, выполняя вспомогательную функцию.

## Урок 32

སློབ་ཚན་སྲུང་བཅུ་མོ་གཉིས་པ་རྒྱན་སྲུང་ནི།

В уроке 32 речь пойдет об уступительной частице.

## Словарик:

རྒྱན	украшение
སྲུང་པ་	соединять, объединять
ཉམས་	опыт
དགའ་	счастливый, благополучный
ཉམས་དགའ་	приятный (о месте)
སྲུང་པོ་	приятный (в общем), счастливый
མི་གཞི་	характер, свойство (букв.: основа человека)
བར་	туда
སྐྱུ་	сюда
འཕྲོ་བ་	сиять, светить; происходить, проистекать
མ་ཟད་	не только, кроме ...
བརྟུང་པ་	кланяться, преклоняться, выражать почтение (основа пр.вр. от འདུད་པ་)
ག་གི་	оскорбление, брань

## Тренировочные предложения:

མཐུན་པའི་རྒྱན།

- Согласованность:

1. སའ་དི་ནི་དབེན་ཞིང་ཉམས་ཡང་དགའ།

Это место (что касается этого места) уединенное и приятное (букв.: также счастливый опыт).

2. མི་འདི་ཚོ་མཁས་ཞིང་སེམས་ཀྱང་བཟང།

Эти люди образованны и умны.

མི་མཐུན་པའི་རྒྱན།

- Противопоставленность:

3. དེ་ཡིན་ཉན་ཆེ་ཡང་མི་གཞི་ངན།

У того человека хорошие качества несмотря на плохой характер.

4. ཕར་གང་ཕན་གྲས་ཀྱང་རྫོང་ལ་ག་གི།

Хотя принес пользу, а взамен получил брань.

སྲུང་པའི་དོན།

- Сочетание согласованности и противоположности:

5. གཟུགས་འདི་ནི་མཛེས་ཞིང་འོད་ཀྱང་འཕྲོ།

Это тело прекрасное и светящееся.

6. མི་མ་ཟད་ལྷ་ས་ཀྱང་ཁོང་ལ་བརྟུང།

Не только люди, но и боги склоняются перед ним/ней.

## Грамматика:

Уступительная частица ལྷོན་སྤྱད་ཀྱི་སྐྱོ་བ་ может выступать в форме ལྷོན་, ཡང་ или འང་ и ставиться прямо за словом, к которому она относится. Она может указывать либо на *согласованность разных частей*, что мы видим в первой паре примеров, либо на *противопоставленность*, что мы видим во второй паре примеров, приведенных выше. В зависимости от места в предложении – или в позиции после существительного либо прилагательного, или глагола меняется значение, выражаемое частицей! *Следуя за существительным, она подчеркивает, выделяет его значение*, например: «སྤྱད་མེད་དང་སྤྱད་མེད་ལྷོན་པོ་རྩམས་ཀྱིས་བསལ་དོ། - Даже женщины и дети были убиты врагами»; а *в позиции после глаголов указывает на противопоставление*, например: «སྤྱད་ཡང་དོན་ལ་མེད། - Видим, но не существует в абсолютном смысле».

## Урок 33

སློབ་ཚན་སྲུང་བཅུ་མོ་གསུམ་པ་རྟུག་བཅས་ནི།

В уроке 33 речь пойдет о полуконечных частицах.

## Словарик:

ལྷག་མ	остаток, излишек
བཅས	связанный, вместе с
བ-གད་པ	рассказывать, объяснять, разъяснять
འོས་པ	знать
ཤོ་བ	понимать
ཐ་སྲོད	название, значение, термин, привычное понятие/представление
ཉན་པ	слушать
དམ་པ	чистый, истинный, настоящий, святой
འབར་བ	прыгать, подниматься, взлетать
ལྟུང་པ	лягушка
བརྟུང	усмиренный, обузданный, контролируемый (основа пр.вр. от འདྲུལ་བ)
ཕྱར་བ	прибавлять, увеличивать, усиливать (основа пр. и буд. вр. ཕྱརས་)
དྲུག་མོ	враг
མཚན་པ	жареный, сушеный
འཚོན་པ	обожженный
ཤེས་པ	пшеница
ཤེས་པ	ячмень
བཀག་པ	препятствовать, мешать (основа пр.вр. от འགོག་པ་)
བཀག་པ	ограниченный
ཚུལ་མོ	река
ཕྱར་བ	стрела
འབར་བ	бросать, кидать, стрелять (основа пр.вр. от འཕེན་པ་)
ཕོག་པ	бросать, попадать в цель (основа пр.вр. от འཕོག་པ་)
འཇུག་པ	семя, зерно
བཀྲུག་པ	посеянный, посаженный (основа пр.вр. от འདབས་པ་)
ལྱུ་བ	родиться, расти
ལྟན་འགྲུལ་པ	взаимообусловленное возникновение



## Тренировочные предложения:

1. བཤད་དེ་གོ་བ་ཐ་སྐྱད་རིད།

Понять смысл через разъяснение.

2. ཉན་ཏེ་འུམ་པ་དམ་ཚེས་རིད།

Понять святое Учение путем слушания.

3. འབར་ཏེ་འགྲོ་བ་སྐྱལ་པ་རིད།

Лягушка двигается, прыгая.

4. བཏུལ་ཏེ་མང་བ་དགྲ་བོ་རིད།

Подавляя, враг крепчает (букв.: возрастает).

5. རྩིས་ཏེ་འཚོག་པ་གྲོ་ནས་རིད།

Пшеницу и ячмень, высушив, обжигают.

6. བཀག་སྟེ་བསྐྱེལ་ན་རྩུ་བོ་མཚོ།

Если запрудить реку, она станет озером.

7. མདའ་འབར་སྟེ་ཕྱག་ན་མཁས་པ་རིད།

Настоящий мастер, пустив стрелу, попадает в цель.

8. འབྲུ་བཏབ་སྟེ་སྐྱེ་བ་རྟེན་འབྲེལ་རིད།

Взаимообусловленное возникновение – когда появляется росток из посаженного семени.

9. དོན་བསམ་སྟེ་སྒྲོམ་ན་སྲུག་བསྐྱེལ་ཞེ།

Если будешь медитировать, размышляя над смыслом, освободишься от страданий.

## Грамматика:

Полуконечные частицы выступают в формах *ཏེ*, *སྟེ* или *དེ*. Они могут указывать на *последовательность* во времени, например: «ཁོས་ས་བོན་བཏབ་སྟེ་སྐྱེ་བྱ་སྟེ།» - После того, как он посадил семя, появился росток»; *одновременность*, например: «རྩུ་བོ་མ་ལ་སྲ་མོ་བདུན་ཡོད་དེ། རབ་ཏུ་དབུལ་ཕོངས་མོ།» - У женщины было семь дочерей, они были очень бедными»; указывают на *причинную связь*, например: «ཁོ་མ་འོངས་ཏེ་ར་ལ་དདུལ་མ་ཐོབ།» - Раз он не пришел, не получил денег»; *противопоставление*, например: «ཁྱོད་ཕྱོགས་གཅིག་མཐོང་སྟེ། གཉིས་མི་མཐོང།» - Ты видишь не обе, а только одну сторону»; или переводятся *деепричастием*, например: «སྲུང་དེ་ཁྱིད་དེ་ཁྱིམ་དུ་ཕོང་ངོ།» - Ведя быка, он шел домой»; *наречием*, например: «དེ་བཞིན་ཏེ་» - таким образом». Ставится в конце *перечисления* с последующим разъяснением отдельных пунктов, например: «འདྲ་དེ་གསུམ་སྟེ་འདྲ་གསུམ་ལོ།» - «эти три...», или же ставится за тем словом, которое позже будет разъясняться, например: «མི་བཟང་པོ་སྟེ་གཞན་ཕན་སྐྱབས་བོ།» - Хороший человек, который приносит пользу другим».

## Урок 34

སློབ་ཚན་སྲུང་བཅུ་མོ་བཞི་པ་འབྲིད་སྐད་ནི།

В уроке 34 речь пойдет о разделительной частице.

## Словарик:

ཐོག་མ	начало
དཔྱིད་བ	деление, подразделение, классификация
འཕྲིད་པ	отделять, разделять
སྲུང་པ	сосуд
གཟེར	золото
ཐངས	медь
འཕྲ	латунь
ལུ་ལ	глиняный
འཕྲ་བ	вопрос, спрашивать
ཕྱུག་པ	запах
ཕྱུག་ག	тигр
ཕྱུག་ག	леопард
ལུ་བ་པ	говорить, сказать, рассказывать
མཐའ	конец, край, предел
བཀའ	язык, приказ, наставление (почт.)
བཀའ་སླུལ་བ	сказать, говорить (почт.)
ལྗོན	главная причина, (а также) вещество, материал

## Тренировочные предложения:

དཔྱིད་གཞི་ཐོག་མར་བྱས་པའི་དཔྱིད་བ་མང་པོ་འབྲིད་པའི་དོན་ལ་འཇུག་ཚུལ་ནི།

- Используется для подразделения на много мелких компонентов, в составе целого:

1. སྲུང་པའི་རྒྱ་ནི་གསེར་རྩལ་དང་ལུ་ལ་ཐངས་སེམ་རག་གཟེར་ལུ་ལས་བྱས་པའོ།

Если говорить о материале сосуда, он может быть сделан из золота, серебра, меди, латуни или глины.

སྐད་པའི་དོན་ལ་འཇུག་ཚུལ་ནི།

- Используется для приведения компонентов к общей основе:

2. ཐངས་སེམ་རག་གཟེར་ལས་བྱས་པའི་སྲུང་པའོ།

Сосуд изготавливают из меди, латуни или глины.

དྲི་བའི་དོན་ལ་འཇུག་ཚུལ་ནི།

- Используется также для образования вопроса:

Примеры этого значения вы найдете ниже, в составе раздела «Грамматика»!

## Грамматика:

སྐྱེག་གམ་གཞིག་	тигр или леопард
མཐའ་ལམ་དབུས་	край или центр
ཡོད་དམ་མིན	бытие или небытие
འཕར་རམ་རྒྱབ	восток или запад
བཟང་ངམ་ངན	хороший или плохой
གསལ་ལམ་མ་གསལ	ясный или неясный
ཡིན་ནམ་མ་ཡིན་	есть или нет
བྲས་སམ་མ་བྲས	сделанный или несделанный
ལབ་བམ་མ་ལབ	рассказывает или не рассказывает, говорит или не говорит
བཀའ་སྐྱུལ་ལམ་མ་སྐྱུལ	сказал или не сказал
བསམ་མམ་མ་བསམ	думает или не думает
ལྟ་སྲོད།	Вот так! Таким образом! (окончание повествования)

Разделительная частица འབྲིད་ ལྟ་ имеет форму ལམ་ указывает на выбор, разделяет компоненты перечисления и выступает также в роли вопросительной частицы, например: «ཁམས་བདེལམ། Хорошо идут дела?» или: «འདི་དེབ་ཡིན་ནམ། - Это книга?».

## Урок 35

སློབ་ཚན་སྲུང་བཅུ་མི་ལྷ་པ་རྫོགས་ཚེག་བཅུ་གཅིག་ནི།

В уроке 35 речь пойдет о конечной частице.

## Словарик:

རྫོགས	совершать, завершать
གཅན་གཟན	хищное, плотоядное животное
ཞུས་པ	просить, спрашивать
གསན་པ	слушать
ས་བོན	семя
མཚན	раньше, прежде
མཚན་དུ	раньше, до
མཚན་འགྲོ	введение, подготовка
མཚན་འཇུག	предлог
གེ་སར	Гэсэр (герой тибетского эпоса, царь, побеждавший в битвах)
མཚོན་ཆ	оружие
མདའ	стрела

## Тренировочные предложения:

1. གཅན་གཟན་འདི་ནི་སྐྱག་གོ།

Это плотоядное животное – тигр (букв.: Что касается этого плотоядного животного, это тигр).

2. མི་འདི་ནི་མི་མས་བཟང་ངོ།

У этого человека хороший ум (досл.: Что касается этого человека, у него хороший ум).

3. དབུ་པར་ཚེས་བཤད་དོ།

Он наставляет в Учении в уединенном месте.

4. ར་ཚོས་ཞུས་པ་ཁོང་གིས་གསན་ནོ།

Он внимательно выслушивает наши просьбы (букв.: то, о чем мы просим).

5. མི་ཏོག་གི་ས་བོན་བཏབ་གོ།

Он сажает семена цветов.

6. རས་ཏུག་ཏུ་ཚེས་བཟམ་མོ།

Я всегда размышляю над Учением.

7. མཚན་གི་སར་གྱི་དུས་སུ་མཚོན་ཆ་མདའོ།

Раньше, во времена Гэсэра, оружием были стрелы.

8. ད་ལྟ་ནི་མ་ཤར་མོ།

Сейчас встает солнце.

9. འོད་གྲང་གསལ་ལོ།

Свет ясный.

10. ཁོང་གིས་རོགས་རམ་གྱིས་སོ།

Он помогал.

11. བདེ་བར་གྱུར་རེ་ལྟ་བུ་ལོ།

Обрел счастье – вот так сказано.

## Грамматика:

Конечная частица ཚོགས་ཚོག་ имеет форму '...' ལོ།. Она присоединяется к конечному согласному, дублирует его, тем самым образуя новый слог с огласовкой «о», который и является конечной частицей. Ее функция сравнима с функцией точки, которая ставится после глагола, например: «ང་བསྐྱོབས་སོ། - Я пришел», используется вместо глагола ཡིན་, используется также в случае, если глагол отсутствует, например: «འདི་དམར་པོ་ལོ། - Это красное», может прибавляться непосредственно к падежной частице, например: «ཀུན་བརྟགས་རང་གི་མཚན་ཉིད་རོ་བོ་ཉིད་མིད་པས་སོ། - Это так, потому что нет названия для обозначения отсутствия бытия». Или: «ཡང་དག་པའི་ཡི་གེས་ནི་དེ་བཞིན་ཉིད་གྱི་ཡུལ་ཅན་ལས་སོ། - Исходя из того, что совершенная мудрость – субъект абсолютной реальности».

## Указания • Рекомендации • Упражнения

Работайте с примерами и грамматическими упражнениями, переводя слог за слогом. Вы должны научиться, не задумываясь, различать все грамматические частицы, без усилий вспоминать их значения и то, как они используются, уметь переводить предложения из урока, не задерживаясь и не пытаясь натужно припомнить, что же это за частица и что она значит. Если вы работаете добросовестно, то уже скоро вы сможете овладеть тибетским настолько, что сможете слушать наставления Ринпоче. Приятной учебы!

## Урок 36

སློབ་ཚན་སྲིུམ་བཅུ་མོ་དུག་པ་ཤེས་པའ་སོགས་ཀྱི་སློབ།

В уроке 36 речь пойдет об аналитическом знании и проч.

### Словарик:

སངས་རྒྱུས་	Будда
ཚཱ་མ་	Учение Будды, дхарма
དགའ་འདུན་	Община, Сангха
ལྷ་མ་	лама
ལྷ་ན་མིང་པ་	высший, несравненный
དངུག་ཏུ་མིང་པ་	неизмеримый, беспредельный
ཡི་དམ་	йидам (образ Будды, на который опираешься во время медитации)
ལམ་པ་ལྗོངས་	дакини (произносится khandro)
ཚཱ་མ་སྐྱོད་	защитник (Учения)
སྐྱེལ་པ་	прибежище
ཡིན་ཏུན་	качество, достоинство
ཕན་ཡོན་	польза
ལྲུང་པ་	почтение, уважение
དད་	доверие, вера
ལ་དད་	не доверять, не верить
ལ་ཚཱ་མ་	делать подношение, жертвовать
འཤེས་པ་	осознание
རབ་	лучший, высший
འཤེས་རབ་	высшее аналитическое знание, мудрость
ཚཱ་མ་སྐད་	язык Учения (на котором излагаются понятия философии буддизма)
ཕལ་སྐད་	разговорный язык, повседневный язык
ལྷན་ལྗོངས་	обычный, рядовой
དངོས་ལྲུབ་	сверхъестественные способности (siddhi)
ལྷ་པ་ཚོས་	сиддха
ལྷ་པ་ཚོས་ཚཱ་མ་པོ་	махасиддха, великий сиддха (mahasiddha)
ཤེས་པ་སྤྲུབ་	тот, кто является и ученым и святым
ཚཱ་ག་	высшее осуществление

### Тренировочные предложения:

1. སངས་རྒྱུས་སྐྱེལ་སྐྱོད་ལ་ཡིན།

Будда – наивысшее прибежище.

2. ཚཱ་མ་ཚཱ་མ་སྐྱེལ་སྐྱོད་ལ་ཡིན།

Дхарма (Учение) – наивысшее прибежище.

3. དགའ་འདུན་ལ་ཡིན་ཏུན་སྐྱེལ་ལ་ཡིན་པ་ཡིད་མིན།

Сангха обладает наивысшими качествами.

4. ལྷ་མ་ལ་གྲུས་ན་ཕན་ཡོན་སྲ་ན་མིང་པ་ཡོད།

Если доверяешься ламе, это приносит наивысшую пользу.

5. ཡི་དམ་ལ་མཚོན་ན་ཕན་ཡོན་དཔག་ཏུ་མིང་པ་ཡོད།

Если делаешь подношение йидаму, это приносит неизмеримую пользу.

6. མཁའ་འགྲོ་ལ་རྣམ་པ་སྲ་ན་མིང་པ་ཡོད།

Дакини обладают наивысшими способностями.

7. ཚེས་སྐོར་ལ་རྣམ་པ་ཚེན་པོ་འདུག།

Дхармапалы (защитники Учения) обладают большими силами.

8. ཡི་དམ་ལ་མ་མཚོན་ན་དངོས་གྲུབ་འབྱུང་གི་མ་ཟིན།

Кто не делает подношения йидаму, у того не появятся сиддхи.

9. སངས་རྒྱལ་ལ་གྲུས་པས་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

С почитением преклоняюсь перед Буддой.

10. ལྷ་མ་འདི་ཚེས་ལ་དང་པ་ཚེན་པོ་ཟིན།

У этого ламы большое доверие к Учению.

11. རོང་གིས་ཚེས་ཡག་པོ་ཞེས་གྲི་འདུག།

Он (почт.) знает много об Учении.

12. སློབ་ཕྱག་ཁ་ཞེས་གྲིས་སངས་རྒྱལ་གྱི་ཡོན་ཏན་ཞེས་གྲི་འདུག།

Некоторые ученики знают о достоинствах Будды.

13. རེ་ཨ་བ་དང་ཨ་མ་ལགས་ཚེས་ལ་ཞེན་ཏུ་དགའ་པོ་ཡོད།

Мой отец и моя мать очень любят Учение.

### Краткое обобщение:

Со следующего урока начинается вторая часть данного учебника, содержание которой в основном имеет отношение к Дхарме, или буддийской философии. Большое значение придается тому, чтобы преподавать ученикам терминологию, относящуюся к буддийскому учению, а также продемонстрировать им буддийский взгляд на мир.

Ради такого случая можно еще раз упомянуть то, что за очень небольшим исключением все тибетские тексты – тексты по буддизму! За исключением текстов нескольких политических договоров между Китаем и Тибетом, а также современных школьных учебников и рассказов, опубликованных за последние тридцать лет в период китайской оккупации, другой светской литературы на тибетском языке почти нет, потому что за пределами монастырей никогда не было людей, умевших читать и писать! Изысканный язык и письменность появились исключительно с той целью, чтобы сделать возможными переводы буддийского канона с языков Древней Индии на тибетский. Вот такое влияние на тибетский язык оказало соприкосновение с буддийской культурой! Дхарма – Учение, в котором разъясняется то, как на самом деле все существует, передается средствами тибетского языка настолько безупречно, что ни один из ныне существующих языков, на который переводятся тексты Учения, не может похвастаться тем, что он настолько же разработан для восприятия подобной информации. Пусть учеба и ваши старания приносят вам радость!

## Урок 37

སློབ་ཚན་སྲུང་བ་ཅུ་མི་བདུན་པ་བཀའ་རྟགས་ཡུག་རྒྱ་བཞིའི་སློབ།

В уроке 37 речь пойдет о Четырех Печатах, Слове Будды.

### Словарик:

བཀའ་	слово (как правило, Будды)
རྟགས་	знак, символ
བཀའ་རྟགས་	слова, которые передают речь Будды
བཀའ་རྒྱ་	линия передачи слов Будды
ཀར་མ་བཀའ་རྒྱ་	школа Карма Кагью тибетского буддизма
བཀའ་བཀའ་མ་པ་	школа Кадампа (реформированная школа, на базе которой возникла школа Гелуг)
ཡུག་རྒྱ་	печатать, мудра
ཐར་པ་	освобождение
སྤང་འདས་	нирвана (краткая форма от ལྷུང་ན་ལས་འདས་པ་)
མི་རྟག་པ་	непостоянство
འདུས་བྱས་	обусловленность, обуславливать
ཐག་བཅས་	грязь, загрязнение
ཀླན་ཉོན་	полный скверн, омрачений (краткая форма от ཀླན་ནས་ཉོན་མོངས་)
བྱང་བ་	полностью очищенный, чистый
རྣམ་བྱང་	очищение, освобождение (краткая форма от རྣམ་པར་བྱང་པ་)
འབའ་ཞིག་	только
གཏན་དུ་	всегда, обычно, постоянно
མི་གཡོ་བ་	недвижимый, недвижущийся
དམ་པ་	чистый, истинный, святой
རྒྱུད་པ་	связывать, прикреплять

### Четыре Печати:

1. འདུས་བྱས་ཐམས་ཅད་མི་རྟག་པ་རིད།  
Все обусловленное невечно.
2. ཐག་བཅས་ཐམས་ཅད་སྤྲུག་བསྐྱེད་པ་རིད།  
Все загрязненное есть страдание.
3. ཀླན་ཉོན་རྣམ་བྱང་གི་ཚོས་ཐམས་ཅད་སློང་ཞིང་བདག་མིད་པ་རིད།  
Все явления, полные скверн (наполненные омрачениями и ложными взглядами) и полностью чистые от скверны, пусты и лишены самости.
4. ལྷུང་འདས་འབའ་ཞིག་གཏན་དུ་བདེ་བའི་ཐར་པ་དང་ཉོན་མོངས་ཀྱི་རྣམས་ཀྱིས་མི་གཡོ་བའི་ཞི་བ་དམ་པ་རིད།

Только нирвана является освобождением, она есть непрерывное счастье и истинный покой, который не тревожат (букв.: не движется) омраченные состояния сознания.



## Грамматика:

Слово «дакини» མཎཏོ་འགྲོ་ (букв.: «шествующие по небу») произносится khandro, так как если первый слог заканчивается на འ, а второй слог содержит приписную འ, то для благозвучия между ними появляется соединительный звук «п». Следует запомнить, что частица генитива часто используется для того, чтобы вводить придаточное предложение, как мы видим в примере 4.

## Урок 38

སློབ་ཚན་སྐུམ་བུ་མོ་བརྒྱུད་པ་འཕགས་པའི་བདེན་པ་བཞིའི་སློབ།

В уроке 38 речь пойдет о Четырех Благородных Истинах.

### Словарик:

བདེན་པ་	истина
འཕགས་པ་	святой, благородный
ཀྱན་འབྲུང་	причина всего
གཞི།	основание (источник всего)
ཀྱན་གཞི་རྣམ་པར་ཤེས་པ་	базовое сознание (скр.: alaya)
ལམ།	путь
འབྲས་བུ།	плод, результат (обретение высшего знания)
ནད་པ་	болезнь
ནད་ལྡི་རྒྱ།	причина болезней
ནད་ལས་གྲོལ་བའི་བདེ་བ་	счастье освобождения от болезней
སྨྱུན།	лекарство
འདྲ་བ་	подобный, схожий (присоединяется с помощью частицы དང་)
ཤིས་བྱ།	то, что следует знать
སྤང་བྱ།	то, что следует отбросить
ཐོབ་པར་བྱ།	то, что следует обрести
བསྟན་བྱ།	то, чему нужно научить (что нужно показать)
སྐྱེ་བ།	рождение, существование
རྒྱུན།	поток, длительность, континуум
སྦྲང་པོ།	скандха, совокупность
ཉེར་ལོན།	врожденный, унаследованный
ལས།	деяние (скр.: karma)
བསྐྱེད་པ་	производить, порождать
འབྱུང་བ།	возникать, появляться, начало, источник (основа наст.вр, все другие основы – имеют общую форму རྒྱུང་)
གཉེན་པོ།	противоядие
བཅེན་པ་	побеждать, одолевать

### Четыре Благородные Истины:

1. སྐྱབ་བསྐྱེལ་གྱི་བདེན་པ་ནད་ལྡི་རྒྱ་དང་འདྲ་བར་ཤིས་པར་བྱ།

Истину о страдании следут понимать как причину возникновения болезни.

2. ཀྱན་འབྲུང་གི་བདེན་པ་ནད་ལྡི་རྒྱ་དང་འདྲ་བར་སྤང་བར་བྱ་དགོས།

Истина о причине всего подобна тому, как и у болезни есть причина, которую следует устранить.

3. འོག་པའི་བདེན་པ་ནད་ལས་གྲོལ་བའི་བདེ་བ་དང་འདྲ་བར་ཐོབ་པར་བྱ་དགོས།

Истина о прекращении страдания – то же самое, что и счастье от избавления от болезни, к которому нужно стремиться.

4. ལམ་གྱི་བདེན་པ་སྣམ་དང་འདྲ་བར་བསྟོན་པར་བྱ་དགོས་སོ།།

Истина Пути подобна лекарству, которое надо указать.

1. སྐྱི་བ་སྣ་མའི་ལས་ཉེན་གྱིས་བསྐྱིད་པའི་ཉེར་མིན་ལེན་གྱི་སྤང་པའི་རྒྱན་རྣམས་སྤྲུག་བསྐྱེད་པའི་ངོ་བོ།

Суть истины о существовании страдания заключается в том, что поток наследуемых скандх есть результат кармы и клеш, идущих из прошлых жизней (букв. рождений).

2. ཉེར་ལེན་གྱི་སྤང་པའི་རྒྱར་གྱར་པའི་ལས་ཉེན་རྣམས་ཀྱན་འབྱུང་གི་བདེན་པའི་ངོ་བོ།

Суть истины о причине страдания в том, что есть клеши и кармические действия, являющиеся (གྱར་) причиной наследуемых скандх.

3. གཉེན་པོ་ལམ་གྱིས་སྤང་བྱ་ཀྱན་འབྱུང་བཙམ་པའི་སྤངས་པ་ནི་འགོག་བདེན་གྱི་ངོ་བོ།

Суть истины о прекращении (འགོག་) страдания в том, что побеждаешь источник страдания путем отбрасывания при помощи противоядия.

4. ཀྱན་འབྱུང་སྐྱོང་བར་རྣམ་ཤེས་འགོག་པ་ཐོབ་པར་རྣམ་པའི་འཕགས་པ་རྣམས་གྱི་ཡི་ཤེས་ནི་ལམ་བདེན་གྱི་ངོ་བོ་སོ།།

Суть истины о Пути заключается в том, что есть мудрость святых, которые способны прекратить (страдания) и отбросить причины страдания.

## Грамматика:

Из приведенной в первых уроках таблицы вспомогательных глаголов, образующих глагольные конструкции, явствует, что глагол ཡིན, использующийся в 1-м лице единственного и множественного числа – «я есть, мы есть», и глагол རེད་ во 2-м и 3-м лицах единственного и множественного числа – «ты, он, вы, они есть» - различные формы настоящего времени от глагола «быть», например: «ཁོང་རྒྱ་གར་བ་རེད། - Он индеец», или «ཞི་མི་དེ་ཚོ་སྟོང་རྗེ་པོ་རེད། - Эти кошки очень милые». Во 2-м и 3-м лицах используется глагол འདུག་, если высказывание базируется на непосредственном личном опыте, а глагол ཡོད་ ས་ རེད་ используется, когда мы имеем дело с общим высказыванием. Внимание: как འདུག་ так и ཡོད་པ་རེད་ могут стоять только после прилагательных, и никогда – после существительных, например: «ཁོ་སྐྱིད་པོ་འདུག་- Он несчастлив» – непосредственный личный опыт. Если для 2-го и 3-го лиц используются глаголы ཡོད་ или མིན་, то тем самым указывается на то, что достоверность высказывания проистекает из близкого личного контакта (имеются в виду длительные отношения или длительное обладание вещью), например: «ཁྱི་དེ་རྩལ་པ་མིན། - У тебя острый ум», «ཁྱི་དེ་རྩལ་པ་མིན། - Эта собака неплохая» или «ཚོག་མཛོད་འདི་བན་ཐོགས་པོ་ཡིན། - Этот словарь полезный» – я им

часто пользуюсь! Прошедшее время глагола ཡིན་ передается через основу прошедшего времени глагола འབྱུང་བ་, а именно - ལྷན་ (1-е лицо - ལྷན་ / 2-е и 3-е лицо ལྷན་བ་ཅིང་ или ལྷན་འདུག་ или ལྷན་སོང་). Эти глагольные конструкции также никогда не используются после существительных, а всегда только после прилагательных, например: «ལོ་སྟོན་ན་མ་ལ་ང་སྟོོ་ཡོ་བྱུང། - В прошлом году я горевал», «སྟོོ་མར་རྒྱལ་པོ་སྟོོ་བས་ཚེན་པོ་བྱུང་བ་ཅིང། - Раньше этот царь был могущественным» или: «དེ་དུས་ཁོང་མཁས་པ་བྱུང་མ་སོང། - В то время он еще не был ученым (прил.)» – я сам тому свидетель. Будущее время от глагола «быть» образуется описательно посредством глаголов ཡོང་བ་ (приходить), འགོ་བ་ (идти), ཚགས་པ་ (становиться) и реже с помощью глагола འགྱུར་བ་ (становиться, изменяться, превращаться). Соответственно конструкции, выражающие будущее время для всех трех лиц обоих чисел, будут иметь вид: ཡོང་གི་ཅིང་ или འགོ་གི་ཅིང་ или འགྱུར་གྱི་ཅིང་, например: «ལས་ཀྱི་འདི་འདྲ་བྱས་ན་ཡག་པོ་ཡོང་གི་མ་ཅིང། - Если ты и дальше будешь так работать, ничего хорошего не будет», «ཁྱིད་རང་གིས་ད་ལྟ་སྐྱེན་འདི་ནས་ན་དགོང་དག་དྲག་ཏུ་འགོ་གི་ཅིང། - Если ты сейчас примешь это лекарство, сегодня вечером тебе уже станет лучше» или: «ལོ་རྒྱུས་མ་ལ་ཁོ་ཚོ་མཁས་པ་ཚགས་གྱི་ཅིང། - В следующем году он станет образованным». Обратите внимание на то, что в предпоследнем предложении འགོ་བ་ присоединяется к прилагательному посредством частицы ཏུ་ или ཏུ་ и т.д., поскольку в нем содержится сравнительная степень (становиться лучше).

### Краткое обобщение:

Как вы уже смогли заметить, грамматические пояснения нуждаются в различных дополнениях! Вы уже изучили большую часть грамматики, так что в последней части книги будет говориться в основном об особых случаях употребления тех или иных глагольных временных конструкций. Больше уже не будет принципиально нового материала, зато будут грамматические пояснения, подробно разъясняющие все тонкости глагольных конструкций, а именно: исключения или редко встречающиеся сочетания. При вашем нынешнем уровне знаний вы уже можете сами решать, чему уделить больше внимания, а что можно просто пролистнуть, зная, что в случае необходимости вы в будущем всегда можете вернуться к этому материалу. Однако не стоит пренебрегать занятиями в группе, а продолжайте согласованно работать со своими товарищами. Пусть учеба приносит вам радость!

## Урок 39

སློབ་ཚན་སྲུང་བཅུ་མོ་དགུ་པ་ཚད་མིང་བཞིའི་སློབ།

В уроке 39 речь пойдет о четырех «Безмерных».

### Словарик:

བྱམས་པ	любящая доброта
སྣོང་ཇེ	сострадание
དགའ་བ	радость
བཏང་སྣོམས	равнодушие
སེམས་ཅན	существа
དག་པོ	враг
གཉེན	друг
བར་མ	быть между (между друзьями и врагами)
དང་བཅས་པ	связанный с

### Четыре «Безмерные» :

1. བྱམས་པ་ཚད་མིང།

Безмерная любовь:

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་བྱམས་པ་ཚད་མིང་པ་སྣོམ་པར་བྱའོ།

Следует осваивать безмерную любовь ко всем живым существам.

2. སྣོང་ཇེ་ཚད་མིང།

Безмерное сострадание:

དག་ལ་སྣོང་ཇེ་ཆེན་པོ་སྣོམ་པར་བྱའོ།

Следует осваивать безмерное сострадание даже к своим врагам.

3. དགའ་བ་ཚད་མིང།

Безмерная радость:

གཉེན་དང་བཅས་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ལ་དགའ་བ་སྣོམ་པར་བྱའོ།

Следует осваивать радость, которая распространяется на всех существ, включая и ваших друзей.

4. བཏང་སྣོམས་ཚད་མིང།

Безмерное равное отношение:

དག་གཉེན་བར་མ་ཐམས་ཅད་ལ་བཏང་སྣོམས་སྣོམ་པར་བྱའོ།

Следует осваивать равное отношение ко всем друзьям, врагам и остальным.

### Грамматика:

В предыдущем уроке говорилось об употреблении глагола ཡིན་ в значении «быть чем или каким». Сейчас будет рассмотрено употребление глагола ཡོད་ и его различных временных форм. Этот глагол имеет значение «находиться» и имеет форму ཡོད་ в первом лице и форму ཡོད་པ་ རེད་ во втором и третьем лицах (общее заявление) или འདུག་ (личное свидетельство), например: «རང་ཚོ་ རང་ལ་མིད། - Мы не дома», «བུམ་པ་སྒྲམ་ནང་ལ་འདུག་ - Ваза в коробке» - говорящий

видел ее там, или «ཨ་མི་རིག་ལ་བོད་པ་མང་པོ་ཡོད་པ་མ་རེད། - В Америке не много тибетцев». В разговорном языке есть краткая форма - ཡོད་རེད།. У этого правила есть два исключения: если вдруг обнаруживаешь, что находишься в каком-то определенном месте, то для первого лица будет использована форма འདུག།, например: «ཡིན་ན་ཡང་ང་ཚོ་རྗེ་གདན་ལ་འགྲོ་མཁན་མི་འཁོར་ནང་ལ་མི་འདུག། - Тогда-то мы и обнаружили, что мы сидим в поезде, не идущем в Бодхгаю». Если говорящий, а также другие люди или вещи, о которых он сообщает, находятся в месте, принадлежащем тому, от чьего лица ведется речь, то в третьем лице будет использована форма ཡོད་, например: «མོ་ངའི་རྩང་ལ་ཡོད། - Она находится у меня, в моем доме» или: «ངའི་ཨ་བའི་རྩང་ལ་འཁོར་བའི་ཁང་ལ་ཡོད། - Велосипед моего отца стоит в моем доме». В прошедшем времени у глагола ཡོད་ точно такие же формы, как и у глагола ཡིན་, например: «སྔོན་མ་ལ་འདིར་དགོན་པ་ཆེན་པོ་ཞིག་གྱུང་འདུག། - Раньше здесь был большой монастырь» - поскольку еще виден фундамент; «སྔོ་མར་རྒྱ་གར་ལ་རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་མང་པོ་མང་པོ་གྱུང་བ་རེད། - Раньше в Индии было много великих царей» или: «དེ་དུས་ཁོ་བོད་ལ་ཡོད་པ་རེད། - В то время он был в Тибете» - общее заявление. Формы будущего времени образуются с помощью глагола རྒྱུང་པ་ (пребывать, находиться) с разными вспомогательными глаголами для разных лиц: རྒྱུང་གྱི་ཡིན་ - для первого лица, རྒྱུང་གྱི་རེད་ - для второго и третьего лица, например: «ཁྱེད་དགོན་པ་ལ་རྒྱུང་གྱི་མ་རེད། - Тебя не будет в монастыре» или: «ལོ་རྗེས་མར་ཁོ་རྗེ་སྤྱིང་ལ་རྒྱུང་གྱི་རེད། - В следующем году он будет в Дарджилинге». Глагол ཡོད་ может использоваться для выражения будущего действия, но только в том случае, если он находится в придаточном предложении, которое соединяется с главным частицами ཅ་ или ཅུས་, например: «ཁོང་གྱུ་ས་ལ་ཡོད་དུས་པོ་ཉ་ལ་ལ་གཟིགས་གར་ཐེབས་གྱི་རེད། - Когда они будут в Лхасе, они пойдут посмотреть Поталу» или: «སང་ཉིན་ཁྱེད་རང་ནང་ལ་ཡོད་ན་ཡོང་གི་ཡིན། - Если ты завтра будешь дома, я загляну (к тебе)». Если в предложении есть какие-либо указатели будущего времени, то используется форма настоящего времени глагола ཡོད།, например: «སྔོ་ཚོད་གཉིས་གྱི་རྗེས་ལ་བ་སི་འདིར་འདུག། - Автобус будет здесь через два часа».

## Урок 40

སློབ་ཚན་བཞི་བརྒྱ་ཐམ་པ་ལམ་ལྷ་ཡི་སློབ།

В уроке 40 речь пойдет о пяти этапах Пути.

### Словарик:

ཚོགས་ལམ	путь накопления
སྒྱུར་ལམ	путь подготовки
མ་ཐོང་ལམ	путь видения (первая ступень Бодхисаттвы)
སློབ་ལམ	путь освоения (2.-7. Bhumi)
མ་ཐར་ཕྱིན་པའི་ལམ	путь достижения предела (путь Архата)
མི་སློབ་པའི་ལམ	путь неучения (8.-10. Bhumi)
འཛིན་རྟེན་པའི་ལམ	путь мирянина
ཉན་ཐོས་གྱི་ལམ	путь шраваки
རང་རྒྱལ་གྱི་ལམ	путь пратьекабудды
ཐིག་པ་ཚེན་པའི་ལམ	Махаяна
གསང་སྤྲུགས་གྱི་ལམ	Ваджраяна

### Пять этапов Пути:

1. འཛིན་རྟེན་པའི་ལམ་ལ་ལྷ་མིའི་ལམ་དང་ཚངས་པའི་ལམ་གཉིས་ཡོད།

В составе пути мирянина есть два пути: путь богов и людей и путь брахмы.

2. ཉན་ཐོས་གྱི་ཚོགས་ལམ་སྒྱུར་ལམ་མ་ཐོང་ལམ་སློབ་ལམ་མ་ཐར་ཕྱིན་པའི་ལམ།

В составе пути шравак есть этап накопления, этап подготовки, этап видения, этап освоения и этап достижения предела.

3. རང་རྒྱལ་གྱི་ཚོགས་ལམ་སྒྱུར་ལམ་མ་ཐོང་ལམ་སློབ་ལམ་མི་སློབ་ལམ།

В составе пути пратьекабудд есть этап накопления, этап подготовки, этап видения, этап освоения и этап не-учения.

4. ཐིག་ཚེན་གྱི་ཚོགས་ལམ་སྒྱུར་ལམ་མ་ཐོང་ལམ་སློབ་ལམ་མི་སློབ་ལམ།

На пути Махаяны есть этап накопления, этап подготовки, этап видения, этап освоения и этап не-учения.

5. གསང་སྤྲུགས་གྱི་ཚོགས་ལམ་སྒྱུར་ལམ་མ་ཐོང་ལམ་སློབ་ལམ་མི་སློབ་ལམ་དང་ལྷོ།།

На пути тайной мантры есть этап накопления, этап подготовки, этап видения, этап освоения и этап не-учения – вот пять этапов Пути.

### Грамматика:

Цель шравак - освободиться от страдания обусловленного существования для себя и на основе успокоения в состоянии самадхи встать на *མ་ཐར་ཕྱིན་པའི་ལམ་* и добиться угасания пяти скандх.

В Махаяне освобождение приравнивается к достижению этапа видения: *མ་ཐོང་ལམ་ལ་སློང་པ་ཉིད་མངོན་སུམ་* ཏུ་མ་ཐོང་གི་རོ། «На этапе видения (первая Bhumī – ступень Бодхисаттвы) непосредственно видна пустота». На трех последних ступенях Бодхисаттвы, в так называемой «чистой сфере», устраняются

тончайшие *завесы*, препятствующие знанию.

## **Указания • Рекомендации • Упражнения**

Все время практикуйтесь в диалогической речи, беря за основу грамматический материал, изложенный в учебнике.

Тибетский язык сложный для изучения, однако наставнику в этой книге удалось преподнести в очень ясной и дидактически проработанной форме весь объем несистематизированных правил, которые различаются в многочисленных диалектах тибетского языка и в искусственно созданном письменном языке. Кто понимает, что очень много людей проделали огромную предварительную работу, чтобы вы могли приобщиться к тибетскому языку, затратив минимум усилий и достигнув максимальных результатов, тот не станет упускать редкую и драгоценную возможность выучить классический письменный тибетский язык, даже если при этом приходится сталкиваться со множеством сложностей. Пусть учеба приносит вам удовольствие!



## Урок 41

སློབ་ཚན་བཞི་བརྒྱ་ཞི་གཅིག་པ་བྱང་རྒྱུ་ཕྱོགས་ཀྱི་ཚེས་ལས།  
В уроке 41 речь пойдет о «дхармах, ведущих к просветлению».

### Словарик:

ཕ་རོལ་ཏུ་སྤྱིན་པ།	парамита (скр.: Paramita)
སྤྱིན་པ།	даяние
རྒྱལ་ལྷིན་པ།	нравственная чистота
བརྗོད་པ།	терпение
བརྗོད་འགྲུས།	усердие
བསམ་མ་གཏོན།	сосредоточение (скр.: Samadhi)
འཛིན་རབ།	различающее или аналитическое знание
ཐབས།	способ, средство
སྒྲོལ་བ།	сила
སྒྲོལ་བའམ།	благопожелание
ཡི་ཤེས།	мудрость
དམིགས་པ།	размышление, концентрация
བཞག་པ།	класть, ставить, размещать (основа пр.вр. от འཛོག་པ་)
ཉེ་བ།	рядом, близко, приближаться
དྲན་པ།	внимательность, памятование
ཚོར་བ།	чувство, ощущение
སེམས།	ум
ཚོས།	явление, качество

Дхармы, ведущие к просветлению:

དྲན་པ་ཉེ་བར་བཞག་པ་བཞི་ཞིག། Четыре ближайших памятования:

1. ལུས་དྲན་པ་ཉེ་བར་བཞག་པ།

Ближайшее памятование о теле.

2. ཚོར་བ་དྲན་པ་ཉེ་བར་བཞག་པ།

Ближайшее памятование о чувствах (ощущениях).

3. སེམས་དྲན་པ་ཉེ་བར་བཞག་པ།

Ближайшее памятование об уме.

4. ཚོས་དྲན་པ་ཉེ་བར་བཞག་པ་དང་བཞི་འདྲ།

Ближайшее памятование о явлениях – всего четыре.

5. སློབ་རྒྱལ་ལྷིན་པ་དམིགས་ཞེ་སློབ་པ་ལུས་དྲན་པ་ཉེ་བར་བཞག་པ།

Применение ближайшего памятования о теле – медитация, во время которой концентрируешься на теле.

6. ཚོར་བ་ལ་དམིགས་ཞེ་སློབ་པ་ཚོར་བ་དྲན་པ་ཉེ་བར་བཞག་པ།

Применение ближайшего памятования о чувствах – медитация, во время которой концентрируешься на чувствах.

7. སེམས་ལ་དམིགས་ནི་སྒྲིམ་པ་སེམས་དྲན་པ་ཉི་བར་བཞག་པ།

Применение ближайшего памятования об уме – медитация, во время которой концентрируешься на уме.

8. ཚེས་ལ་དམིགས་ནི་སྒྲིམ་པ་ཚེས་དྲན་པ་ཉི་བར་བཞག་པ་དང་བཞི་རིད།།

Применение ближайшего памятования о явлениях - медитация, во время которой концентрируешься на явлениях.

## Грамматика:

У глагола ཡོད་ еще имеется значение «иметь, обладать», которое может иметь два оттенка: первый – когда мы переводим на русский язык выражением «у меня/тебя/него и т.д. есть/нет», в этом случае после слова, обозначающего обладателя, ставится частица группы ལ་ རྟོན་ , ལ་ ; второй – когда присутствует значение «где-то, в каком-то месте что-то находится», тогда частица ལ་ ставится сразу за словом, обозначающим местонахождение чего-либо. Например, «ང་ལ་དཔེ་ཆ་མང་པོ་ཡོད་མ་རེད། - У меня не очень много книг по буддизму»; «ཁང་པ་འདི་ལ་སྒྲིབ་ཞེ་ཡོད་པ་རེད། или кратко: ' ' ' ཡོད་རེད། - В этом доме много дверей» - общее утверждение; «ཁྱིད་ཚོ་ལ་ཁྱི་གཉིས་འདུག་ - У вас есть две собаки» - засвидетельствовано говорящим; или: «ང་ཚོ་ལ་གསལ་ཤོག་དེ་ཚོ་མི་འདུག་. У нас нет тех газет» – я уже установил этот факт. Прошедшее время передается в первую очередь посредством временных указателей, будущее – посредством вспомогательных глаголов རག་པ་ (получать) или རོབ་པ་ (достигать, получать), например: «སང་ཉིན་ང་ལ་དེ་བའི་དེ་ཐོབ་གྱི་རེད། - Завтра у меня будет эта книга (я получу эту книгу)» или: «ཉི་མ་གཉིས་ཀྱི་རྗེས་ལ་ཁྱིད་རང་ལ་ཁྱང་འཁོར་ཞིག་རག་པ་ཡོད། - Через два дня (совершенно точно!) у тебя будет велосипед».

## Указания • Рекомендации • Упражнения

У вас уже такой серьезный опыт в изучении тибетского языка, что, когда дело касается каких-то грамматических тонкостей, то вы вместе со своей группой можете самостоятельно решать, как построить учебный процесс, а именно: какие слова или грамматические правила нужно подучить или повторить, или чему нужно уделить особенное внимание, будь то взаимный опрос, упражнения или проверка знаний друг друга по различным грамматическим темам. Если вы попытаетесь полностью обходиться без таких грамматических правил, вряд ли у вас получится овладеть материалом в достаточной степени. Желаем приятной учебы!

# Урок 42

སློབ་ཚན་བཞི་བཅུ་ཞི་གཉིས་པ་ཡང་དག་པ་སློང་བ་བཞི་ནི།  
В уроке 42 речь пойдет о том, что следует полностью отбросить.

## Словарик:

ལྷོག་པ་	проступок
དག་པ་	благие действия
ལྷོ་དག་པ་	неблагие действия
གཉེན་པོ་	противоядие
བསྐྱམས་	связывать, перевязывать, останавливать (основа пр.вр. от སློབ་པ་)
མ་སྐྱིམ་པའི་བསྐྱིད་པ་	не развивать, если не возникли
སྐྱེ་ལ་པ་སློང་བ་	если возникает, отбрасывается
སྐྱེ་ལ་པ་སྐྱེ་བ་	если возникает, увеличивается
གང་ནས་གོང་དུ་	все больше (букв.: от высшего к высшему)

## Что нужно отбросить:

1. ལྷོག་པ་མི་དགེ་བའི་ཚེས་མ་སྐྱིམ་པ་ནམས་མི་བསྐྱིད་པ།  
Проступки и неблагие действия не развивать, если они еще не возникли;
2. ལྱེས་པ་སློང་ཞིང་བསྐྱམས་པ།  
если они возникли, отбросить и остановить.
3. གཉེན་པོ་དགེ་བའི་ཚེས་མ་སྐྱིམ་པ་བསྐྱིད་པར་བྱིད་པ།  
Противоядие и благие действия, если еще не возникли, развивать;
4. ལྱེས་པ་གོང་ནས་གོང་དུ་སྐྱེ་བར་བྱིད་དགོས་སོ།།  
если они уже возникли, все больше их взращивать – это необходимо делать!

ཁོང་ཚོས་དགེ་བའི་ལས་བྱིད་ཀྱི་འདུག་།    Они осуществляют благие действия.

མོས་སྐྱོག་པ་བྱིད་ཀྱི་འདུག་།    Она совершает проступки.

འདི་ཚོས་སློབ་སློང་ཡག་པོ་བྱིད་ཀྱི་འདུག་།    Эти люди хорошо учатся.

Обращение к Манджушри:

༄༅ ན་མོ་མུ་ཤི་ཡི།

Хвала Манджушри!

དམ་ཚེས་མདོ་སྲུགས་ཚེས་རྒྱལ་མཐའ་ཡས་པ།

Чтобы познакомиться с истинным Учением – бесконечными аспектами Учения из сутр и тантр,

བོད་ཀྱི་སྐད་དུ་ལེགས་པར་བཞུགས་པ་རྣམས།

которые превосходно выражены на тибетском языке (букв.: которые превосходно пребывают в тибетском языке),

འཇིགས་ན་ཐབས་རྒྱས་ཚེས་རྒྱལ་མཐའ་ཡས་ལྟེང་།

чтобы я стал сведущим в глубоких и обширных аспектах Учения,

མཁུན་པ་དབང་ལྷན་ཇི་བཙུན་འཇམ་དཔལ་གྱིས།

пусть мудрый, могущественный достопочтенный Манджушри,

བོད་སྐད་སླུང་ལོས་སློབ་གྲོས་སློབས་པ་སློལ།།

наградит меня интеллектуальными качествами и мужеством, чтобы быстро выучить тибетский язык!

Эта просьба о получении благословения Манджушри на быстрое изучение тибетского языка была написана самим наставником Цюлтим Гьямцо Ринпоче по просьбам его учеников.

### **Указания • Рекомендации • Упражнения**

Старайтесь ежедневно произносить это обращение к Манджушри, чтобы быстрее выучить тибетский язык! Вы увидите, что ее можно очень быстро и без особых усилий выучить наизусть. Если же к вашему доверию в могущество и силу Манджушри добавить прилежание и регулярно прилагаемые усилия, то вы обязательно в скором времени получите благословение Манджушри!

## Урок 43

སྐྱོབ་ཚན་བཞི་བཅུ་ཞེ་གསུམ་པ་རྩེ་འཕྲུལ་གྱི་རྐང་པ་བཞི་ནི།  
В уроке 43 речь пойдет о четырех основаниях магических сил.

### Словарик:

རྩེ་འཕྲུལ	магические силы, психические силы
འདུན་པ	старание, стремление
བརྗེན་འགྲུས	усердие
སེམས་པ	намерение, цель, замысел
དཔྱད་པ	тщательный анализ
རྩམ་དཔྱད	аналитическая способность
ཉིང་རིམ་འཛིན	медитативное сосредоточение (скр.: samadhi)
རྩམ་ཉོག	(неверное) умозаключение, ложное мнение
ལྱེ་པ	возникать
དབུན་པ	уединение, уединенность (здесь: уход)
འདུ་འཇོ	мирские дела

### Четыре основания обретения магических сил:

འདུན་པའི་རྩེ་འཕྲུལ་གྱི་རྐང་པ	стремление как основание (обретения) магических сил;
བརྗེན་འགྲུས་ཀྱི་རྩེ་འཕྲུལ་གྱི་རྐང་པ།	усердие как основание (обретения) магических сил;
སེམས་པའི་རྩེ་འཕྲུལ་གྱི་རྐང་པ།	намерение как основание (обретения) магических сил;
དཔྱད་པའི་རྩེ་འཕྲུལ་གྱི་རྐང་པ།	тщательный анализ как основание (обретения) магических сил.

1. ཉིང་རིམ་འཛིན་སྐོབ་ལ་བརྗེན་འགྲུས་གལ་ཆེན་པོ་རིད།

Усердие очень важно для освоения медитативного сосредоточения!

2. ཁོ་ཚེས་ལ་འདུན་པ་ཆེན་པོ་འདུག།

Он проявляет большое старание в Учении.

3. སེམས་ཉིང་རིམ་འཛིན་ལ་གནས་ན་རྩམ་ཉོག་སྐྱེ་གི་མ་རིད།

Когда ум пребывает в сосредоточении, не возникает никаких умозаключений.

4. མོ་ལ་རྩམ་དཔྱད་ཆེན་པོ་འདུག།

У него большие аналитические способности.

5. ཉིང་རིམ་འཛིན་སྐོབ་པ་ལ་ལུས་འདུ་འཇོ་ལས་དབུན་པ་དང་སེམས་རྩམ་ཉོག་ལས་དབུན་པ་གལ་ཆེན་པོ་རིད།

Для освоения сосредоточения очень важно отвести тело и мысли от мирских дел!

## Грамматика:

Как уже говорилось в уроке 5 и последующих, в тибетском языке есть четыре различные категории глаголов.

Первый тип – глаголы так называемого намеренного или «высвобождающего» действия, которым требуется инструментальный падеж (их парадигма представлена в пятом уроке), например: «ད་ལྟ་ཁྱིད་རང་གིས་ ཁོ་ལ་ལྟ་གི་མི་འདུག་» Сейчас ты не смотришь на него». Если речь идет об общем заявлении (констатация факта), при этом говорящий не был свидетелем того, о чем он говорит, тогда нужно выбрать форму གི་ཡོད་པ་རེད།, например: «གནལ་ ཉེ་མ་ལ་ཁོང་གིས་ བཀའ་ཚམས་ གསུང་ གི་ ཡོད་ པ་ རེད། - Обычно по воскресениям он дает поучения». Форму གི་འདུག་ нужно выбрать, если вы говорите о чем-то, чему вы сами являлись непосредственным свидетелем, или пересказываете чье-то свидетельство, например: «ཁོས་དུས་རྒྱན་ལས་ཀ་ཡག་པོ་བྱིད་ཀྱི་འདུག་- Он постоянно хорошо работает» – говорящий сам часто являлся свидетелем этого. Для второго и третьего лица можно использовать также форму གི་ ཡོད་, если какое-то время существовали близкие отношения или тесный контакт, которые могут быть основанием для подобного высказывания, например: «ཁྱིད་ རང་ གིས་ ལྷོ་བ་ ལྷོ་བ་ མང་ པོ་ བྱིད་ ཀྱི་ ཡོད། - Ты много учишься» - говорящий уже несколько раз был вместе на учебе с этим человеком; или: «ཁོས་ལས་ཀ་ཡག་པོ་ བྱིད་ཀྱི་མེད། - Он плохо работает» говорящий неоднократно наблюдал это сам. Прошедшее время образуется с помощью вспомогательного глагола ་་་ པ་ ཡིན་ для первого лица обоих чисел и ་་་ པ་ རེད་ для второго и третьего лица обоих чисел, если нет никакого засвидетельствования, например: «ད་ རྒྱང་ ཁྱིས་ ཡི་ གི་ ཁ་ཤས་ གིས་ པ་ རེད། - Сегодня утром ты написал несколько писем». Чтобы показать, что действие полностью завершилось в недавнем или более удаленном от настоящего момента прошлом (что соответствует перфекту и плюсквамперфекту западноевропейских языков), к глаголу прибавляются следующие вспомогательные глаголы: ་་་ ཡོད་ в первом лице и ་་་ ཡོད་པ་ཡིན་ во втором и третьем лице, например: «ར་ཚེ་རྒྱལ་ཁང་ལ་ཐུག་དུས་ཁོང་གིས་ཡི་གེ་བཏང་ཡོད་པ་མ་ རེད། или краткая форма: ཡོད་མ་རེད། - Когда мы встретились у почты, он еще не отправил письмо», или: «ཁྱོད་ཀྱིས་བོད་སྐད་སློབ་དེབ་ཅིག་གིས་ཡོད་པ་རེད། или кратко: ཡོད་ རེད། - Ты написал учебник тибетского языка». Если нужно выразить не прямое свидетельство, переданное через вторые руки, то для второго и третьего лица используется вспомогательный глагол འདུག་, например: «ཁོས་ཐབས་ཚང་གཙང་

མ་བཞེས་འདུག་ - Он прибрался на кухне» - говорящий увидел чистую кухню; или: «ཁྱིམ་ཆང་འཇུག་ - Ты выпил пиво» - что видно по пустой бутылке. Для описания действия, которому вы были очевидцем (то есть видели это собственными глазами), для второго и третьего лица используется глагол མོང་, например: «མོས་ན་ནིང་ཆང་ས་བརྒྱབས་མོང། - Она вышла замуж в прошлом году» - говорящий присутствовал при этом; или: «ཆང་ས་ལ་མེ་ཚོས་གྲུ་གཞས་མང་པོ་བཏང་མོང། - На свадьбе люди спели много песен» - говорящий сам их слышал. Помимо всего вышеописанного прошедшее время может быть выражено только посредством наречий со значением прошедшего времени, глагол же при этом будет стоять в форме настоящего времени! Будущее время образуется прибавлением вспомогательного глагола ་་་ གི་ཡིན་ для первого лица и глагола ་་་ གི་རིང་ для второго и третьего лица, например: «ངས་བསམ་སློབ་གཏོང་གི་ཡིན། - Я подумаю об этом», «ཁོས་དངུལ་སྤྲོད་ཀྱི་མ་རིང། - Он не заплатит», или: «ཁོང་ཚོས་སློབ་ལམ་རྒྱབ་ཀྱི་རིང། - Они устроят моление».

### Указания • Рекомендации • Упражнения

Пожалуйста, постарайтесь очень внимательно разобраться со всеми исключениями, касающимися образования и употребления различных глагольных категорий. У вас не получится освоить эти многочисленные правила, не упражняясь в их использовании во время диалогов на занятиях в группе. Старайтесь самостоятельно образовывать вопросительные предложения, которые вы будете адресовать своим товарищам. Особое внимание обращайтесь на использование вспомогательных глаголов в вопросах. Выполняя эти советы, вы уже скоро будете знать тибетский язык!

## Урок 44

སྒྲིབ་ཚན་བཞི་བརྒྱ་བཞི་པ་དབང་པོ་ལྟ་དང་སྒྲོབས་ལྟ་ནི།  
В уроке 44 речь пойдет о пяти способностях и пяти силах.

### Словарик:

དབང་པོ་	способность
སྒྲོབས་	сила
དན་པ་	памятование
ཡིད་ཚེས་	вера, доверие; доверять
སྐྱོ་བ་	радость, веселье; радостный, веселый
བྱ་བའི་ཕྱིར་	с целью, чтобы
རྟོགས་པ་	реализация, осознание
དེ་ཁོ་ན་ཉིད་	сущность, истинная природа, абсолютная реальность
རྒྱུ་པ་	аспект
བརྟུང་པ་	забывать
ལྟོ་བཤམ་པ་	целенаправленный
མོ་མོར་	отдельно, индивидуально
འབྲེད་པ་	различать, разделять, отличать

### Пять свойств:

དང་པོའི་དབང་པོ།	свойство доверия
བརྗེན་འགྲུས་གྱི་དབང་པོ།	свойство усердия
དན་པའི་དབང་པོ།	свойство памятования
ཉིང་རེ་འཛོན་གྱི་དབང་པོ།	свойство сосредоточения
འཕྲིམ་རབ་གྱི་དབང་པོ།	свойство проницательности

### Пять сил:

དང་པོའི་སྒྲོབས།	сила доверия
བརྗེན་འགྲུས་གྱི་སྒྲོབས།	сила усердия
དན་པའི་སྒྲོབས།	сила памятования
ཉིང་རེ་འཛོན་གྱི་སྒྲོབས།	сила сосредоточения
འཕྲིམ་རབ་གྱི་སྒྲོབས།	сила проницательности

སྒྲོབ་ཚུལ་ནི།

Способ освоения (медитации):

1. དང་པས་བདེན་པ་རྣམས་འཕྲིམ་བྱ་དང་སྤང་བྱ་སོགས་སུ་ཡིད་ཚེས་པའི་ཚུལ་གྱིས་བསྒྲོམ།  
Опершись на веру, следует осваивать доверие к Четырем Благородным Истинам, объекту познания, тому, что следует отбросить, и т.д.
2. བརྗེན་འགྲུས་གྱིས་བདེན་པའི་དེ་ཁོ་ན་ཉིད་རྟོགས་པ་བྱ་བའི་ཕྱིར་སྐྱོ་བའི་ཚུལ་གྱིས་བསྒྲོམ།  
Опершись на усердие, следует с радостью осваивать осознание истинной



природы Четырех Благородных Истин.

3. དུན་པས་བདེན་པའི་དེ་ཁོ་ན་ཉིད་ཚོགས་པའི་དམིགས་རྣམ་མ་བཟེད་པའི་ཚུལ་གྱིས་བསྐྱོན།

Опершись на память, следует осваивать то, что нельзя забывать о размышлении, посредством которого достигается осознание истинной природы.

4. ཉིང་ངེ་འཛིན་གྱིས་སེམས་ཚུལ་ཅུ་གཅིག་པའི་ཚུལ་གྱིས་བསྐྱོན།

Опершись на сосредоточение следует осваивать то, чтобы ум находился в равновесии.

5. ཤེས་རབ་གྱིས་བདེན་པའི་རྣམ་པ་སོ་སོར་འབྲེད་པའི་ཚུལ་གྱིས་བསྐྱོན་ཅོ།།

Опершись на проницательность, следует осваивать различие аспектов каждой из Четырех Благородных Истин.

## Грамматика:

Во вторую категорию входят глаголы, описывающие движение и положение тела, они не требуют употребления инструментального падежа и поэтому не имеют при себе прямого дополнения. Следует помнить, что при использовании глагола **བསྐྱོབས་པ་** - «приходить, прибывать» в форме первого лица прошедшего времени вместо ожидаемой формы **བསྐྱོབས་པ་** **ཡིན།** используется другая - **བསྐྱོབས་སོང།**, например: «ད་ར་ཚོ་རི་ལི་བབ་ཚུགས་ལ་བསྐྱོབས་སོང། - Вот мы и пришли на вокзал». Исключения и особые случаи точно те же, что относятся и к глаголам намеренного действия. К обеим категориям глаголов применимо следующее правило: если производится действие, относящееся к первому лицу, но субъект (подлежащее) предложения стоит во втором или третьем лице, то объект будет оформлен частицей: **ར་ལ་**, а глагол в форме прошедшего времени будет оформлен вспомогательным глаголом **བྱང་**, например: «ཁོང་གིས་ར་ལ་སྐྱུ་འདྲ་ཞིག་གནང་བྱང། - Он дал мне статуэтку», или: «ཁྱིད་རང་ངའི་ནང་ལ་བསྐྱོབས་བྱང། - Ты пришел ко мне домой».

## Урок 45

སློབ་ཚན་བཞི་བཅུ་ཞེ་སྡེ་པ་བྲུང་རྒྱུ་གྱི་ཡན་ལག་བདུན་ནི།

В уроке 45 речь пойдет о семи факторах просветления.

## Словарик:

དགའ་བ	радость
བཏང་སློམས	безмятежность, невозмутимость, бесстрашие
རྣམ་པར་ или кратко: རྣམ	полностью, совершенно
ཚོས་རབ་རྣམ་འབྲིད	полное исследование явлений
འཛིན་སྣངས	ясность, живость, гибкость
ཡན་ལག	фактор, элемент
ཡང་དག་པ	полный, совершенный

## Семь факторов просветления:

1. དྲན་པ་ཡང་དག་བྲུང་རྒྱུ་གྱི་ཡན་ལག།  
Фактор просветления, именуемый «совершенное памятование».
2. ཚོས་རབ་རྣམ་འབྲིད་ཡང་དག་བྲུང་རྒྱུ་གྱི་ཡན་ལག།  
Фактор просветления, именуемый «полное исследование явлений».
3. བརྩོན་འགྲུས་ཡང་དག་བྲུང་རྒྱུ་གྱི་ཡན་ལག།  
Фактор просветления, именуемый «совершенное усердие».
4. དགའ་བ་ཡང་དག་བྲུང་རྒྱུ་གྱི་ཡན་ལག།  
Фактор просветления, именуемый «совершенная радость».
5. འཛིན་སྣང་ཡང་དག་བྲུང་རྒྱུ་གྱི་ཡན་ལག།  
Фактор просветления, именуемый «совершенная ясность».
6. ཉིང་འཛིན་ཡང་དག་བྲུང་རྒྱུ་གྱི་ཡན་ལག།  
Фактор просветления, именуемый «полное сосредоточение».
7. བཏང་སློམས་ཡང་དག་བྲུང་རྒྱུ་གྱི་ཡན་ལག།  
Фактор просветления, именуемый «полная медитативная безмятежность».

## Грамматика:

В этом коротком уроке еще раз демонстрируется то, что в тибетском языке слова могут укорачиваться за счет опускания некоторых слогов, например: ཉིང་ངེ་འཛིན་ укорачивается до ཉིང་འཛིན་.

Глаголы третьей группы передают наблюдения, ощущения и требуют инструментального падежа, например: «ངས་ ཅ་གོ་མ་བྱུང། - Я не понял», или: «ངས་ ཚོག་དེའི་དོན་འཛིན་གྱིས་བྱུང། - Я узнал значения этих слов». С глаголами ཅ་གོ་བ་ (понимать), འཛིན་པ་ (знать) и རྟོགས་པ་ (осознавать, понимать) в первом лице прошедшего времени может использоваться вспомогательный глагол མོང་ вместо བྱུང་. Если нужно выразить какие-либо чувства или ощущения, которые вы испытываете регулярно, то вместо གོ་གི་འདུག་ можно использовать вспомогательный глагол གོ་གི་ཡོད། для первого лица настоящего времени, например: «འོག་པ་ངས་བྱ་སྐད་མང་པོ་གོ་གི་ཡོད། - По утрам я обычно слышу (пение)

множества птиц». В остальном для глаголов этой группы действуют те же исключения и особые случаи употребления, что и для глаголов намеренного действия, подробно описанные в уроке 43.

### **Указания • Рекомендации • Упражнения**

Эти короткие уроки – прекрасная возможность досконально разобраться с многочисленными глагольными конструкциями. Проверьте друг друга, подготовьте для этого предложения с примерами на особые случаи и исключения. Упражняйтесь в построении предложений, где у тех или иных конструкций есть особые случаи употребления. Старайтесь добиться того, чтобы уметь быстро понимать на слух, какая группа глаголов используется в том или ином примере, а также в каком времени стоит глагол. Не перетруждайтесь и не впадайте в уныние. Пусть учеба будет для вас удовольствием!

## Урок 46

སློབ་ཚན་བཞི་བརྒྱ་ཞེ་དུག་པ་འཕགས་ལམ་ཡན་ལག་བརྒྱད་ནི།

В уроке 46 речь пойдет о Благородном Восьмеричном Пути.

## Словарик:

འཕགས་པ	святой, арья
ལྟ་བ	воззрение
རྟོགས་པ	осознавание
ངག	речь (почт.)
ལས་གྲི་མཐའ	моральные ограничения
འཚོ་བ	средства к жизни, пропитание
རྩེ་ལ་བ	усердие, старание
ཡན་ལག	фактор, элемент, составная часть

## Благородный Восьмеричный Путь:

1. ཡང་དག་པའི་ལྟ་བ་འཕགས་པའི་ལམ་གྱི་ཡན་ལག།  
Элемент пути святого, именуемый правильное воззрение.
2. ཡང་དག་པའི་རྟོགས་པ་འཕགས་པའི་ལམ་གྱི་ཡན་ལག།  
Элемент пути святого, именуемый правильное осознание.
3. ཡང་དག་པའི་ངག་འཕགས་པའི་ལམ་གྱི་ཡན་ལག།  
Элемент пути святого, именуемый правильная речь.
4. ཡང་དག་པའི་ལས་གྲི་མཐའ་འཕགས་པའི་ལམ་གྱི་ཡན་ལག།  
Элемент пути святого, именуемый правильное действие.
5. ཡང་དག་པའི་འཚོ་བ་འཕགས་པའི་ལམ་གྱི་ཡན་ལག།  
Элемент пути святого, именуемый правильный образ жизни.
6. ཡང་དག་པའི་རྩེ་ལ་བ་འཕགས་པའི་ལམ་གྱི་ཡན་ལག།  
Элемент пути святого, именуемый правильное усердие.
7. ཡང་དག་པའི་དྲན་པ་འཕགས་པའི་ལམ་གྱི་ཡན་ལག།  
Элемент пути святого, именуемый правильное памятование.
8. ཡང་དག་པའི་ཉིང་རིའཚོན་འཕགས་པའི་ལམ་གྱི་ཡན་ལག།  
Элемент пути святого, именуемый правильное медитативное сосредоточение.

## Грамматика:

Последняя категория глаголов передает значение спонтанного действия, состояния, чувства и т.д., то есть такие действия, которые не требуют инструментального падежа и не имеют при себе прямого дополнения. Об образовании форм таких глаголов уже сказано в уроке 5 и следующих. Например: «དབུལ་པོའི་སྤྱན་གྱི་མཐོང་དུས་ང་སེམས་སྐྱོ་གི་ཡོད། - Когда я вижу детей из бедных семей, мне всегда становится грустно», или: «ཁ་ལག་འདི་འདྲ་ཚོས་ན་ཁོ་ན་གི་ཡོད། - Если он будет есть такую еду, он обязательно заболит». Все особые случаи и исключения, описанные по поводу глаголов ненамеренного действия в уроке 43, в той же мере относятся и к глаголом этой группы, с тем только

примечанием, что в прошедшем времени для первого лица используется вместо вспомогательного глагола ལྟོ་གློ་གློ་གློ་ глагол ལྟོ་གློ་གློ་གློ་, например: «རྒྱུ་ལྟོ་གློ་གློ་གློ་ - Я почувствовал голод». Обратите внимание: в разговорном языке вместо ལྟོ་གློ་གློ་གློ་ говорится «རྒྱུ་ལྟོ་གློ་གློ་གློ་ - Я родился»!

## Указания • Рекомендации • Упражнения

На этом заканчивается разговор об образовании и употреблении четырех групп глаголов. После того, как этот материал пройден и освоен, вы должны уметь отличать их друг от друга, знать образование и использование различных временных форм и уметь по крайней мере узнавать случаи отклонения от общих правил или даже знать их значение. Беглой речи у вас не будет до тех пор, пока вы не будете знать оттенки значений тех или иных грамматических явлений. Будущих успехов в учебе!

## Урок 47

སློབ་ཚན་བཞི་བཅུ་ཞི་བདུན་པ་སེམས་བསྐྱེད་ཉེར་གཉིས་ནི།  
В уроке 47 речь пойдет о 22 этапах зарождения  
Бодхичитты.

## Словарик:

མ	земля
གམར	золото
ལྷ་མ	луна
མ	огонь
གཏོར	клад
རྩལ་པོ་ཚེའི་འགྲུང་གནས	сокровищница
མཚོ	озеро
རྩི་ཚོ	алмаз (скр.: vajra)
རྩལ་པོ་ལྷ་མ	царь горы
ལྷནུ	лекарство
བ་ཤིས་གཉེན	духовный друг
ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ	драгоценность исполнения желаний
ཚོས་ཤི་ལྷ་དབྲངས་སྟུན་པ	приятная, благозвучная музыка Дхармы
ཉེ་མ	солнце
རྒྱལ་པོ	король
བང་མཚོད	кладовая, сокровищница
ལམ་པོ་ཚེ	великий путь
ག་ཤོན་པ	кобылица (куда бы человек ни ехал, он не сбивается с пути)
བཞོན་མའི་ཚུ	родник, ключ, источник
ལྷ་སྟུན	струнный инструмент
ལྷ་པོ	река
ལྷནུ	облако

## Этапы зарождения Бодхичитты:

## 1. ས་ལྷ་བུའི་སེམས་བསྐྱེད་

Зарождение Бодхичитты, подобной земле (на малом пути накопления, который подобен «земле», развивается качество стремления – འདུམ་པ་) .

## 2. གམིར་བུའི་སེམས་བསྐྱེད་

Зарождение Бодхичитты, подобной золоту (на среднем пути накопления, который подобен «золоту», развивается качество мотивации – བསམ་པ་) .

## 3. ལྷ་བ་ལྷ་བུའི་སེམས་བསྐྱེད། ལ་མོགས་པ།

Зарождение Бодхичитты, подобной луне (на великом пути накопления развивается качество особой мотивации – ལྷག་པའི་བསམ་པ་) и т.д.

## Грамматика:

Вопрос в тибетском языке образуется с помощью вопросительной частицы, в случае, если нет никаких временных показателей, выраженных наречными конструкциями. Как правило, для образования вопроса используется частица **པས་**, если мы имеем дело с глагольной конструкцией, в составе которой есть вспомогательные глаголы **ཡིན་**, **ཡོད་**, **རེད་** или **ཡོད་པ་རེད་**; она принимает форму **གས་**, если глагольная конструкция заканчивается слогом **འདུག་**; она принимает форму **ངས་**, если конструкция заканчивается слогами **བྱིང་** или **སོང་**. Необходимо всегда помнить о том, что обычно в вопросе используется тот вспомогательный глагол, который будет использован в ответе, например: «**ང་དགོ་ལྷན་རེད་པས།** - Я учитель?», «**ཁྱིད་རང་སློབ་ཕྱག་ཡིན་པས།** - Ты учащийся?» или: «**ལས་བྱིད་པ་ཚོས་ལས་ཀྱི་བྱས་ཚར་སོང་ངས།** Закончили ли служащие работу – ты это видел?». Если в предложении есть вопросительное слово, в таком случае вопросительная частица не употребляется, например: «**ཁྱིད་རང་ག་པར་ཡོད།** - Где ты?», «**ཁོ་ག་ནས་འོངས་པ་རེད།** - Откуда он приехал?», «**ཁོར་སུ་རེད།** - Кто он?», или: «**མོ་ག་དུས་སློབས་གྱི་རེད།** - Когда она прибудет?». В провинции Кхам в Восточном Тибете используются вопросительная частица **ཅི་** перед **ཡིན་**, **ཡོད་**, **རེད་** или **འདུག་**, например: «**ཁོ་ལ་དངུལ་ཅི་འདུག་** - У него есть деньги?» или: «**ཁོང་ཚོ་བོད་པ་ཅི་རེད།** - Они тибетцы?». Вопросы с утверждением или риторические вопросы образуются следующим образом: к вспомогательным глаголам **ཡིན་**, **ཡོད་**, **རེད་** или **ཡོད་པ་རེད་** прибавляется частица **པ་**; к вспомогательному глаголу **འདུག་** прибавляется частица **ག་**; а к **བྱིང་** или **སོང་** - частица **ང་**. По значению подобные вопросы сравнимы с английскими вопросами типа «didn't you?» или русскими «не правда ли, ведь так?», например: «**མོས་ལྷན་ཚུལ་ལོ་བ་ཉེད་གྱི་འདུག་ག་** - Он ведь действительно много говорит, не так ли?» или «**ཁྱིད་རང་གིས་འདི་ན་གོ་སོང་ང།** - Ты ведь понимаешь, правда?».

## Указания • Рекомендации • Упражнения

Поупражняйтесь в использовании вопросительной частицы со всеми типами глаголов. При этом обращайте внимание на выбор правильных вспомогательных глаголов, когда вам нужно использовать то или иное время, а также на то, чтобы в вопросе и ответе вспомогательный глагол был одним и тем же. Если вы стремитесь к тому, чтобы уметь поддержать мало-мальски связную беседу, вы должны назубок отштудировать все правила, перед тем как приступать к работе в группе. Желаем успехов в учебе!

# Урок 48

སློབ་ཚན་བཞི་བཅུ་ཞི་བརྒྱད་པ་ཚེས་སྲུང་མཚན་ཉིད་བརྒྱད་ནི།  
 В уроке 48 речь пойдет о восьми характеристиках  
 Дхармакаи

## Словарик:

མཉམ་པ	равностный
ཟབ་པ	глубокий
རྟག་པ	вечный, постоянный
གཅིག་པ	единичный
ཡང་དག་པ	правильный, совершенный
གཅིང་བ	чистый, чистота
ལྷོད་གསལ་བ	ясный свет
ཡོངས་སློང་རྫོགས་པ་དང་འབྲེལ་བ	связанный с Телом Блаженства, Самбхогакаей
སངས་རྒྱལ	Будда
བྱིད་པ	разница, различие
དཀའ་ལ	трудный, трудно
སློབ་པ	построения ума
འདུམ་མ་བྱས་པ	необусловленный
འཕོག་པ	прекращать, прекращение
དམིགས་མེད	неразделимый
ཐམ་ཉིད་པ	сходство; неотличность
དམིགས་སྡུག་པ	пространство, протяженность
ལྷོ་ཕྱོག་མ་ལོག་པ	безошибочный
ལྷོ་སློང	преувеличение
མཐུང	здесь: крайность; вывод, заключение
ལས་འདམ་པ	проходить, превосходить (букв.: переходить на другую сторону)
ལྷོ་བ་པ	препятствие, завеса
ལྷོ་ལ་པ	аспект, объект, форма
ལྷོ་རྫོགས་པ	нерассудочный
དེ་ཉིད་ཏུ	в себе, существующий в себе
དང་བྲལ་བ	разделенный, свободный от
དང་འབྲེལ་བ	связанный с
རྫོགས་པ	совершенный
ཡོངས་སློང	блаженство, наслаждение
རྟེན	опора, основа
བདག་ཉིད	здесь: суть, сущность
ལྷོ་ཚེན	обширный, распространенный
ཡོན་ཏན	качество, достоинство



## Характеристика Дхармакаи:

1. སངས་རྒྱལ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཚེས་ཀྱི་སྐུ་ལ་ཁྱད་པར་མེད་པའི་ཕྱིར་མཉམ་པ་དང།

Дхармакая равностна, поскольку дхармакаи всех Будд не имеют различий.

2. སྐྱོས་པ་ཐམས་ཅད་དང་བྲལ་བས་རྟོགས་པར་དཀའ་བའི་ཕྱིར་ཐབ་པ་དང།

Дхармакая глубока, поскольку свободна от всех построений ума и труднодостижима.

3. འདྲམ་མ་བྱས་པས་དྲམ་གསུམ་དང་སྐྱི་འགག་མེད་པའི་ཕྱིར་རྟོག་པ་དང།

Дхармакая вечна из-за своей несоставленности, и поскольку там нет трех времен возникновения, пребывания, прекращения.

4. དབྱིར་སྐར་དང་ཡི་ཤེས་ཐམས་ཅད་པས་དབྱིར་མེད་པའི་ཕྱིར་གཅིག་པ་དང།

Дхармакая едина, поскольку неделима из-за неотличности пространственности и изначальной мудрости.

5. སྐྱོ་སྐྱར་གྱི་མཐའ་ལས་འདས་པས་ཕྱིན་ཅི་མ་ལོག་པས་ཡང་དག་པ་དང།

Дхармакая совершенна, поскольку безошибочна из-за того, что превзойдены две крайности – умаления и возвеличивания.

6. སྐྱིབ་པ་གསུམ་གྱི་དྲི་མ་དང་བྲལ་བའི་ཕྱིར་གཙང་བ་དང།

Дхармакая чиста, поскольку свободна от грязи трех *препятствий*.

7. རྣམ་པར་མི་རྟོག་པས་མི་རྟོག་པ་དེ་ཉིད་ཏུ་དམིགས་པའི་ཕྱིར་འོད་གསལ་བ་དང།

Дхармакая обладает *ясным светом*, поскольку свободна от аналитичности и сосредоточена на неконцептуальном самосущем.

8. ཡིན་ཏན་རྒྱ་ཆེན་པོའི་བདག་ཉིད་ཀྱི་ཡོངས་སྤྱོད་རྫོགས་པའི་རྟོན་ཏུ་སྐྱེད་པའི་ཕྱིར་ཡོངས་སྤྱོད་རྫོགས་པ་དང།

Дхармакая связана с Самбхогакаей, поскольку является основой Самбхогакаи, которая есть суть обширнейших достоинств.

སྐྱོ་འདོགས།

Приписывать существование тому, что не существует.

སྐྱར་འདེབས།

Допускать несуществование там, где есть существование.

ཉོན་མོངས་པའི་སྐྱིབ་པ།

Препятствия, связанные с клешами.

ཤེས་བྱའི་སྐྱིབ་པ།

Препятствия познавательного характера.

བག་ཆགས་ཀྱི་སྐྱིབ་པ།

Препятствие следов привычных действий.

## Грамматика:

Для выражения различной степени уверенности используются определенные конструкции со вспомогательными глаголами.

Так, ཡིན་གྱི་རིང་ или ཡོད་གྱི་རིང་ придают оттенок со значением "может быть, возможно". Например: བྱིད་རང་ཙེང་པ་ཡིན་གྱི་རིང། "Наверное, ты торговец" или: རྩོ་བོད་ལ་ཡོད་གྱི་རིང། "Возможно, что он в Тибете".

ཡིན་ས་རིང་ или ཡོད་ས་རིང་ придают оттенок со значением "кажется, что...". Например: རང་བཞི་བ་ཡིན་ས་རིང། "Кажется, я опьянел" или: རྩོ་ཚོ་ལ་སྐྱུག་གྱུ་གཉིས་ཡོད་

ས་རྟོན། "Кажется, что у них двое детей".

Конструкции ཡིན་མདོག་ཁམ་ཅིང་ или ཡོད་མདོག་ཁམ་ཅིང་ придают значение "вероятно, наверное". Например: རྩ་མ་འདི་སྟོང་པ་ཡིན་མདོག་ཁམ་ཅིང་། "Этот глиняный горшок, вероятно, пуст" или: མོ་རང་མཐོ་ཅིན་སྟོན་གྲུ་ལ་ཡོད་མདོག་ཁམ་ཅིང་། "Она, наверное, в университете".

ཨི་ཡོན་ или ཨི་ཡོད་ придают значение "я сомневаюсь". Например: འོ་མཁས་པ་ཨི་ཡོད། "Я сомневаюсь, что он образованный (человек)"; རྗེ་རང་གི་ཨི་པ་བོད་ལ་ཨི་ཡོད། "Я сомневаюсь, что твой отец в Тибете"; или: འོ་ལ་དངུལ་མང་པོ་ཨི་ཡོད། "Сомневаюсь, что у него много денег".

Эти конструкции могут сочетаться не только со вспомогательными, но и с полнозначными глаголами. Например: རྗེ་གི་བོད་སྐད་སྟོན་སྟོང་བྱིང་གི་ཡོད་ས་ཅིང་། "Кажется, ты изучаешь тибетский язык"; ར་ཚའི་དགོ་གན་རྒྱ་གར་ལ་ཕེབས་པ་ཡིན་ས་ཅིང་། "Наш учитель, кажется, уехал в Индию"; རྒྱ་གར་བའདེ་ཚེ་རྗེ་རང་ལ་དགའ་གི་ཡོད་མདོག་ཁམ་ཅིང་། "Вероятно, вы нравитесь этим индийцам"; или: སང་ཉེན་འོས་རའི་ལས་ཀ་བྱིང་གི་ཨི་ཡོན། "Сомневаюсь, что он завтра сделает мою работу".

Если нужно с большей уверенностью показать, что что-то обязательно случится, так как для этого имеются все необходимые предпосылки, то следует прибавить к смысловому глаголу конструкцию, ་་་ ས་ཡིན།. Например: སང་ཉེན་འོས་ར་ལ་ཉི་ཀ་སི་སྟོན་པ་ཡོད། "Завтра он обязательно даст мне билеты" – поскольку для этого есть основание – རས་འོ་ལ་ཉི་ཀ་སི་འི་རིན་ལ་དངུལ་སྐྱེད་ཚར། "Я уже дал ему деньги на билеты".

**Указания• Рекомендации• Упражнения**

Эти глагольные конструкции чрезвычайно важны, поскольку с их помощью можно передавать такие оттенки значения, которые передаются на русский язык при помощи более громоздких средств, таких как вводные слова и придаточные предложения. С их помощью есть возможность выражать очень тонкие оттенки смысла. Пожалуйста, как можно больше упражняйтесь с этими выражениями в устной речи. Желаем успехов в учебе!

# Урок 49

སྒོ་ཚན་པའི་བུ་ཞི་དགུ་ཤེས་པ་ལོངས་སྤྲུའི་མཚན་ཉིད་ནི།

В уроке 49 речь пойдет о качествах Самбхогакаи.

## Словарик:

འཁོར	окружение, свита
ཞིང	сфера, поле, мир, чистая земля
སྐྱུ	тело (почт.)
མཚན་	примета, признак, отличительная черта
སྤྲུང་སྒྲིབ་གྲུབ་པ་	спонтанное присутствие
སྤྲུང་གྲུབ་ཏུ	спонтанно присутствуя
རང་བཞིན	природа
མཚན་པ་	делать, действовать, осуществлять (почт.)
སྤྲུང་ཅིག	вместе, одновременно
སྦྲོད་པ་	практиковать, совершать, испытывать
གཞན་པ་	находиться, пребывать
ཉ་སྤྲུག་	только
འབྲེལ་ཞིག	только, единственно
བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔལ་ ། འུར་སེམས་	Бодхисаттва
བཞུགས་པ་	располагать, устанавливать
འོག་མེན	восточная чистая земля Ваджрадхары, наивысшее небо сферы форм, где пребывает Тело Блаженства (Самбхогакая)
ལྷན་པོ་	густой, плотный
དཔེ་བུད	вторичные телесные признаки Будды
སྦྲུང་ལས་	действия Будды
མཚན་པ་	исполнять (почт.)
ཡིང་སྒྲིབ་པ་	пророчить, предсказывать
སྐྱུ་པོ་	сын
འབད་མེད	без напряжения, без усилия
མཚན་སྦྲིད་ ། འཚན་པ་	действие, поступок
སྦྲུང་བ་	вид, внешность, облик
རྟོག་བཞུར	узнавать, признавать
རྟོག་བཞུར་མེད་པ་	неопознанный, неузнаваемый
འཇལ་ཚན	радуга

## Характеристика Самбхогакаи:

1. དེ་ལ་གང་དང་ལྷན་ཅིག་སྤྱོད་པའི་འཁོར་ཉེ་ས་བརྒྱུ་ལ་གནས་པའི་བྱང་མེས་ས་ཤུག་གོ།  
Оно окружено теми, кто практикует вместе, – только Бодхисаттвами, пребывающими на десятом уровне.
2. གང་དུ་ལོངས་སྤྱོད་པའི་ཞིང་ཉེ་ལོག་མིན་སྤྱུག་པོ་བཞོན་པའོ།  
Где находится сфера Тела Блаженства - она расположена в Чистой Земле.
3. གང་གིས་ལོངས་སྤྱོད་པའི་སྤྱི་ནི་རྣམ་པར་སྤང་མཛད་ལ་སོགས་པའོ།  
Через кого проявляется Тело Блаженства – через Вайрочану (རྩམ་པར་སྤང་མཛད) и других.
4. གང་དང་ལྷན་པའི་མཚན་ནི་མཚན་བཟང་པོ་སྤམ་བཅུ་མི་གཉིས་དང་དཔེ་བྱད་བཟང་པོ་བརྒྱད་བརྒྱའོ།  
Его признаки - 32 признака Будды и 80 вторичных телесных признаков Будды.
5. གང་ལ་རྗེ་གསུམ་པར་ལོངས་སྤྱོད་པའི་ཚོས་ནི་ཐིག་པ་ཆེན་པོ་འབའལ་ཞིག་གོ།  
О Дхарме полного блаженства и радости говорится только в Махаяне.
6. གང་མཛད་པའི་ཐིན་ལས་ནི་རྒྱལ་བའི་སྤྲུལ་པོ་ལྷུང་སྟོན་པ་སོགས་པོ།  
Осуществление действий Будды – это предречения бодхисаттвам и так далее.
7. ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པ་ནི་མཛད་པ་སོགས་དེ་ཐམས་ཅད་ཡིད་བཞིན་གྱི་ཞོར་སྤྱུང་འབད་མིད་ལྷན་གྲུབ་ཏུ་འབྱུང་བའོ།  
Естественность – действие без всяких усилий, спонтанно, подобно исполняющей желания драгоценности.
8. རང་བཞིན་མིད་པ་ནི་སྤྱི་ལ་སོགས་པ་སྤྱི་ཚོགས་སྤྱང་ཡང་འཇའ་ཚོན་ལྟར་ངོས་བརྒྱང་མིད་པའོ།  
Отсутствие собственной сущности – проявляясь в разнообразных формах и прочем, оставаться неузнаваемым, подобно радуге.

## Грамматика:

Условное предложение строится по тому принципу, что действие, представленное в главном предложении, зависит от условия в придаточном (при этом глагол придаточного предложения всегда должен стоять в форме прошедшего времени, если, конечно, таковая имеется). Использование условного наклонения в настоящем времени возможно, если присутствует уверенность или достоверность. В этом случае придаточное предложение соединяется с главным частицей ཅོ (если), а глагол главного предложения может стоять в форме настоящего либо будущего времени или в форме повелительного наклонения. Например: རང་ལ་དངུལ་མང་པོ་ཡོད་ན་ངས་ཁྱེད་རང་ལ་རོགས་རམ་བྱེད་གྱི་ཡིན། "Если у меня будет много денег, я тебе помогу"; ཁ་ལག་ཞིམ་པོ་ཐོབ་ན་ང་དགའ་གི་ཡོད། "Я, как правило, чувствую себя счастливым, если хорошо ем", или: དགོ་རྒྱན་བཀའ་ཚེས་གསུངས་ན་ཁྱེད་ཀྱིས་ང་ལ་གསུང་རོགས་གནང། "Если учитель будет давать наставления в Учении, расскажи мне об этом".

От этой формы условного наклонения следует отличать другую, в которой

выражается скорее предположение. В этом случае придаточное предложение строится по тем же правилам, что и в условном предложении, описанном выше, а глагол главного предложения будет стоять в форме прошедшего времени с прибавлением частиц ས་ или བ་ для всех лиц и чисел. Например: ང་ལ་དངུལ་མང་པོ་ཡོད་ན་ངས་ཁྱིད་རང་ལ་རོགས་རམ་གྱིད་པ། "Было бы у меня много денег, я бы тебе помог"; ཁ་ལག་སྐྱུག་པོ་འདི་འདྲ་བཟས་ན་ཁྱིད་ཞི་བ། "Если будешь так ужасно питаться, умрешь"; или: ཁོས་རྟག་པར་སྐད་ཆ་འདི་འདྲ་བ་ཤད་ན་ཉི་མ་ཞིག་ལ་ང་འཚོག་པ་ན་བ། "Если он и дальше будет так же говорить, я разозлюсь".

Условное наклонение имеет также форму прошедшего времени. Здесь следует различать два случая, когда в высказывании имеется определенная доля уверенности и когда мы имеем дело только с предположением. В обоих случаях глагол придаточного предложения будет стоять в форме прошедшего времени (если таковая имеется) с добавлением ལ་ ཡོད་ или ལ་ ས་ཡོན་ для всех лиц единственного и множественного числа, в то время как глагол главного предложения может стоять в форме настоящего или будущего времени либо в форме повелительного наклонения. Например: ཁྱོད་རང་གིས་ལས་ཀ་གྲུས་ཚར་ཡོད་ན་ རང་ལ་ཤོག། "Если ты закончил работу, иди домой!"; ཁོས་བོད་སྐད་མང་པོ་སྐྱུངས་ཡོད་ན་ཁོའི་ དགོ་རྒྱན་དགའ་གི་འདུག། "Если он много занимался тибетским языком, его учитель должен быть доволен"; или: མོ་ཚུ་ཚོད་བཞི་པ་ལ་ཚུར་ཕེབས་ན་ང་ཚོ་འབྲམས་འབྲམས་འགོ་གི་ཡིན། "Если она вернется в четыре часа, мы сможем прогуляться".

В том же случае, если мы хотим высказать предположение, относящееся к прошедшему отрезку времени, то оставляем придаточное предложением в том же виде, как и в предыдущем случае, а глагол главного предложения ставим в форму прошедшего времени (если таковая имеется) с добавлением ལ་ ས་ཡོད་ или ལ་ བ་ཡོད་. Например: དགོ་རྒྱན་འགས་འདིར་བཞུགས་ཡོད་ན་ང་ཚོའི་སློབ་སྦྱོར་ཡག་ པོ་ཡོང་བ་ཡོད། "Если бы учитель остался с нами, наша учеба продвигалась бы успешно"; ཁྱོད་རང་ཚུ་ཚོད་བདུན་པ་ལ་ནང་ལ་བསྐྱད་པ་ཡིན་ན་ང་ཚོ་མ་ཁང་ལ་ཕྱིན་པ་ཡོད། "Если бы ты вернулся домой в семь часов, мы бы могли пойти в ресторан" или: ངས་ཁྱིད་ རང་ལ་ཁ་པར་བཏང་མིད་ན་ཁྱིད་རང་ང་ཚོའི་ཚོགས་འདུ་བཞིན་པ་ཡོད། "Если бы я тебе не позвонил, ты бы забыл о нашей встрече".

## Урок 50

སློབ་ཚན་ལུ་བཅུ་ཐམ་པ་སྐྱེའི་མཚན་ཉིད་ནི།

В уроке 50 речь пойдет о качествах Нирманакаи.

## Словарик:

ལྗོངས་	основание
ལྡན་	причина
ལྡན་	сфера, мир
ལྡན་	время
རང་བཞིན་	природа
འཇུག་པར་བྱེད་པ་	вводить
སྐྱེན་པར་བྱེད་པ་	приводить к созреванию
གྲོལ་བར་བྱེད་པ་	вести к освобождению
གཞི་བཟུང་བ་	неподвижный, неизменный
བཞེད་པ་	желать, хотеть, стремиться
མཐོང་དག	бесконечный, бескрайний, все
བཞོན་	ремесленник
འཇིག་རྟེན་	мир, вселенная
ཐ་མལ་པ་	обычный, мирской, заурядный
འདུན་པ་	жаждать, стремиться
ལྷག་པ་	здесь: вступать
ཚོགས་	скопление, толпа, куча
དག	частица множественного числа (изящная форма для: རྫས་པ་ ), а также: чистый, тонкий (དག་པ་)
སྐྱེད་པ་	сансарическое бытие
འཇིག་པ་	пути, узы; заковывать
སྐྱིད་ཆེ	сострадание

## Характеристика Нирманакаи:

1. དེ་ལ་རྟེན་ནི་ཚེས་གྱི་སྐྱེ་སྐྱེ་གཡོ་བ་མེད་བཞིན་དུའོ།

Его основанием является Дхармакайя, поэтому оно непоколебимо.

2. ལྗོངས་ཉིད་ལ་མཐོང་དག་ལ་ཡན་པར་བཞིན་པའི་སྐྱིད་ཇི་ཚེན་པོ་ལས་བྱུང་བའོ།

Причина возникновения – порожденное состраданием желание приносить пользу всем существам.

3. རིང་ནི་ཡོངས་སུ་དག་མ་དག་སྐྱ་ཚོགས་པའོ།

Существует в чистых и нечистых мирах.

4. དུས་ནི་འཁོར་བ་ཇི་སྲིད་གྱི་བར་དུའོ།

Длится, пока существует сансара.

5. རང་བཞིན་ནི་བཞོན་དང་སྐྱི་བ་དང་བྱང་ཆུབ་སྐྱེ་སྐྱེའི་པ་གསུམ་གྱི་གཟུགས་པོ།

Его природа излучается посредством трёх форм - ремесленника, перерожденца и бодхисаттвы.

6. འཇུག་པར་བྱིད་པ་ནི་འཛིན་ཏུན་ཐ་མལ་པ་དག་ཅི་རིགས་པར་སྟུང་ན་ལས་འདས་པ་རྣམ་པ་གསུམ་ལ་འདུན་ཞིང་འཇུག་པར་བྱིད་པའོ།

Вводить означает то, что оно побуждает любое обычное мирское существо стремиться уйти в один из трёх видов нирваны, соответствующий его типу.

7. སྣོན་པར་བྱིད་པ་ནི་ལམ་ལ་ཞུགས་པ་རྣམས་ཚོགས་ཡོངས་སུ་སྣོན་པར་བྱིད་པའོ།

Полное созревание означает помогать существам, вступившим на Путь, в доведении их до полного созревания.

8. གྲོལ་བར་བྱིད་པ་ནི་དགེ་བས་ཡོངས་སུ་སྣོན་པ་དག་སྲིད་པའི་འཆིང་བ་ལས་གྲོལ་བར་བྱིད་པ་སྟེ་མཚན་ཉིད་བརྒྱད་རང་ལྡན་པའོ།

Привести к освобождению - способствовать освобождению из круга сансары тех, кто посредством добродетели обрёл полное созревание.

Таковы восемь характеристик.

## Грамматика:

Для того, чтобы показать, что два действия происходят одновременно, используется конструкция, в которой первый глагол повторяется. Например: ཁོས་སྐད་ཆ་བཤད་གྱི་བཤད་གྱི་ཁ་ལག་ཐས་མོང། "Пока он ел, он все время говорил"; ར་འདིའི་སྒོར་བསམ་སྟོལ་གཏོང་གི་གཏོང་གི་རུ་ཤོར་གྱི་འདུག། "Стоит мне только об этом подумать, сразу начинаю смеяться" или: མི་འདིས་མ་ནི་འདོན་གྱི་འདོན་གྱི་ལས་ཀ་བྱིད་གྱི་རིག། "Этот человек читает мантру "ом мани пеме хунг", когда работает".

## Урок 51

སློབ་ཚན་ལྔ་བཅུ་ར་གཅིག་པ་འཇམ་པའི་དབྱངས་གྱི་སློབ་ལམ་གྱི་སློབ།  
В уроке 51 представлена молитва Манджушри.

## Словарик:

ཕ་གོན་པོ།	покровитель, защитник
ཇི་བརྟུན།	досточтимый, преподобный
ལྷག་འཚལ་བ།	кланяться
ལྷ་མོན།	облако
གཤམ་ལ་བ།	светлый, блестящий (གསལ་བར་བྱིད་པ་ освещать, прояслять)
ཇི་སྟེང་།	сколько бы ни было, все
སྤྱི་གསལ་གྱི།	серде (почт.)
ལྷོ་གསལ་བཟུང་།	тибетская книга
འཇོག་པ།	хватать, держать
བཙན་རྒྱུ་།	тюрьма
ལ་མི་གསལ།	неведение
ལྷོ་ནུབ།	темнота, мрак
འཇམ་བཟུང་།	покрывать, накрывать
བཟུང་བ་བ།	страдать, испытывать мучения
འཇོག་པ།	существо
ལ་ཕྱེ་བ།	ребенок
ལུ་ལྷོ་བ།	любовь (изящная форма)
ལུ་ལྷོ་བ།	члены тела
ལུ་ལྷོ་བ།	мелодичное пение
ལུ་ལྷོ་བ།	речь
ལུ་ལྷོ་བ།	подобный грому
ལུ་ལྷོ་བ།	оковы, узы
ལུ་ལྷོ་བ།	омрачения, клеши
ལུ་ལྷོ་བ།	сон
ལུ་ལྷོ་བ།	подниматься, вставать
ལུ་ལྷོ་བ།	железо
ལུ་ལྷོ་བ།	освобождение
ལུ་ལྷོ་བ།	действовать, делать (почт.)
ལུ་ལྷོ་བ།	удалять; очищать
ལུ་ལྷོ་བ།	резать, отрезать
ལུ་ལྷོ་བ།	меч
ལུ་ལྷོ་བ།	брат, держать
ལུ་ལྷོ་བ།	начало
ལུ་ལྷོ་བ།	конец
ལུ་ལྷོ་བ།	приходить, прибывать
ལུ་ལྷོ་བ།	совершенство



ལྷ་པོ་	главный, основной; хозяин, господин
རྒྱུ་རྒྱུ་མཉམ་པའི་ལྷ་པོ་	орнамент
འདྲུག་པ་	кланяться, наклоняться
འོད་ཟེར་	луч света
གཉེན་ལྷན་གསལ་བ་	заблуждение
བསྐྱེད་པའི་མཉམ་པའི་ལྷ་པོ་	очищенный, удаленный
གཞུང་ལུགས་	шастра
སློབ་པའི་པ་	буддийские тексты
སྐྱུ་ལ་ཏུ་གསོལ་	смелость, уверенность в себе; находчивость
མཇུག་པ་	просить пожаловать, просить подарить
མཇུག་པ་	сансарическое бытие; все сущее

### Молитва Манджушри:

༄༅ ལྷ་པོ་དང་མགོན་པོ་རྗེ་བཙུན་འཇམ་པའི་དབྱངས་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ།

Кланяюсь Тебе, Учитель и Защитник, преподобный Манджушри;

གང་གི་སློབ་སློབ་སློབ་གཉེས་སློབ་བཤེས་ཉི་ལྟར་རྣམ་དག་རབ་གསལ་བས།

Тебе, кто своим интеллектом устранил две завесы, подобно тому как солнечный свет пробивается через облака;

ཇི་སྟེང་དོན་ཀུན་ཇི་བཞིན་གཞིགས་ཕྱིར་ཉིད་ཀྱི་ཐུགས་ཀར་སྒྲིགས་བམ་འཛོམས།

Тебе, кто, держа книгу со священными текстами у своего сердца, видит все вещи такими, как они есть;

གང་དག་སྲིད་པའི་བཙོན་རར་མ་རིག་ལུན་འཇམ་སྐྱག་བསྐྱེད་ཀྱིས་གཞིར་བའི།

Ты обращаешься ко всем существам, находящимся в тюрьме сансары, кто покрыт мраком неведения и испытывает страдания;

འགོ་ཚེགས་ཀུན་ལ་སུ་གཅིག་ལྟར་བརྩེ་ཡན་ལག་དྲུག་ཅུའི་དབྱངས་ལྟན་གསུང།

Обращаешься к ним с любовью, как к детям, своей мелодичной речью, обладающей шестьюдесятью достоинствами.

འབྲུག་ལྟར་ཆེར་སློབ་ཉེན་མོངས་གཉིད་སློང་ལས་ཀྱི་ཕྱགས་སློབ་སློབ་མཛད་ཅིང།

И от Твоего голоса с силой, подобной грому, (существа) поднимаются ото сна своих омрачений и стремятся к освобождению от железных оков сансары,

མ་རིག་ལུན་སེལ་སྐྱག་བསྐྱེད་སྐྱུ་གྱུ་ཇི་སྟེང་གཅོད་མཛད་རལ་གྱི་བསྐྱམས།

Ты держишь меч, которым полностью удаляешь мрак неведения и отсекаешь все семена страдания.

གདོད་ནས་དག་ཅིང་ས་བཅུའི་མཐར་མོན་ཡོན་ཏན་ལུས་རྫོགས་རྒྱལ་ལྷ་པོའི་སྐྱ།

Ты изначально чистый, в конце достигший десятой ступени Бодхисаттвы; Твое тело обладает всеми совершенными качествами и обликом главного бодхисаттвы.

བུ་ཕྱག་བུ་དང་བུ་གཉིས་རྒྱན་སྤྲུལ་བདག་བའོའི་ལྷན་སེལ་འཇམ་པའི་དབྱངས་ལ་འདྲད།  
Твое тело украшают сто двенадцать признаков. Я кланяюсь Тебе,  
Манджушри, очисти мой ум от мрака!

ཨོཾ་ཨུ་ར་པ་ཙ་ནཱ་ཧྲིཾ།

OM A RA PA CA NA DI

བརྗེ་ལྷན་ཁྲོད་གྱི་མཁུན་སའོད་ཟེར་གྱིས།  
После того, как Ты, обладающий любовью, лучом света высшей мудрости  
озаришь,

བདག་བའོའི་གཏི་ལྷག་ལྷན་པ་སའོད་ཟེར་ལ་ནས།  
Полностью исчезнут заблуждения и мрак моего ума.

བཀའ་དང་བསྟན་བཅོས་གཞུང་ལུགས་ཉོགས་པ་ཡི།  
Чтобы осознать всё Слово Будды и комментарии,

སློབ་གྲོས་སློབས་པའི་སྣང་བ་སྣལ་ཏུ་གསོལ། །།  
Прошу Тебя, дай мне свет понимания!

Перевод сделан на основании перевода Карла Бруннхельцля  
(Международный буддийский институт Кармапы, 1990).

## Обзор:

Тем из вас, кто продержался до конца не только за счет своих стараний и усилий и слова «надо», кто не хочет останавливаться на достигнутом и с нетерпением жаждет расширить свои знания, тому я мог бы посоветовать, если, конечно, вас заинтересует более «приземленный» материал, например, заказать в Дхарамсале тибетоязычную версию автобиографии XIV Далай Ламы («Книга свободы») вместе с немецкоязычной версией этой же книги и переводить ее предложение за предложением, опираясь на немецкий перевод (deutsch bei Bastei Lubbe 1992, ISBN 3-404-61239-6). Те же, для кого большей притягательной силой обладают книги, содержащие в себе объяснение Учения, могут заказать себе оригинальный текст, написанный Гампой, под названием «Драгоценное украшение освобождения» (вы можете взять эту книгу на кафедрах тибетологии немецких университетов, в Государственной библиотеке в Берлине, достать через личные контакты, или поискать в интернете на соответствующих сайтах), а потом наслаждаться переводом этого сочинения (имеется несколько новых переводов на немецкий и английский, перевод на немецкий сделан редактором издательства Tashi Verlag 1999, ISBN 39806802-2-3, также могу посоветовать переведенную на английский книгу Кхенпо Кончог Гьялцен'a). deutsche - sowie Khenpo Konchog Gyaltsens Übersetzung ins Englische empfehlen kann] nachvollziehen. Beim Bearbeiter sind außerdem die tibetischen Originaltexte und deren sorgfältige Übersetzung [direkt ins Deutsche!] von Mipham Rinpoche's Kommentaren zu Mitreya via Asangas ›Maddhyantavibhanga‹, Mitreya via Asangas ›Dharmadhar matavibhanga‹, eine Neu-Übersetzung des sogenannte ›Tibetischen Totenbuches‹ [Die Befreiung durch Hören im Zwischenzustand; Tashi Verlag 1999, ISBN 3-9806802-1-5] sowie das erste Buch von Tashi Namgyals ›Strahlen des Mondlichts, die die Meditationsstufen des Mahamudra außerordentlich erhellen‹ erhältlich. Da die wenigsten Basistexte zum Tibetischen Buddhismus mit einer Sorgfalt ins Deutsche übersetzt sind, die einen Blick in das tibetische Original erubrigen [englischsprachige Publikationen – insbesondere der Verlage Wisdom Publications und Snow Lion – sind von dieser trurigen Regel ausgenommen], herrscht an entsprechenden Übersetzungen, die teils der vollständigen Revision bzw. lediglich der Klärung bezüglich der nicht offengelegten Terminologie bedürfen, kein Mangel. Wer immer jedoch [Tibetischen] Buddhismus in der einen oder anderen Form studiert, dem wünsche ich jedenfalls allen nur erdenklichen Spaß, viele Einsichten, geistige Erfahrungen und Vertiefungen dabei. Alles Gute weiterhin!

**Библиография**

*samtlicher von Albrecht Frasch verfaSsten, ubersetzten bzw. bearbeiteten buddhistischen Texte*

**TIBETISCHER BUDDHISMUS & WESTLICHE PSYCHOLOGIE  
UBERSETZUNGEN VON TIBETISCHEN ORIGINALTEXTEN**

>Eine neue Dimension - Geist und Psyche< stellt die Organisation des BewuStseins in einer zeitgenossischen Psychologen und Psychotherapeuten verständlichen Weise dar und zeigt Ansätze und Grenzen der Beeinflussung psychischer Beeintrachtigungen sowie den Entwurf einer buddhistisch orientierten Psychotherapie auf

TASHI-VERLAG 1999; ISBN 3-9806802-3-1

**TIBETISCH-LEHRBUCH**

>Lehrbuch der tibetischen Umgangs- und Schriftsprache<- umfangrei ches, von Khenpo Tshultrim Gyamtso Rinpoche utorisiertes und sorg faltig rezensiertes Lehrbuch der Tibetischen Sprache, das Studenten an das Ubersetzen religiöser Texte heranfuhrt; mit ausführlichem Gramma tikteil TASHI-VERLAG 1999; ISBN 3-9806802-0-7

**TEXTE ZUR BUDDHIST. LOGIK UND ERKENNTNISTHEORIE**

Khenpo Chothrak Thenpel Rinpoches [KIBI] Kommentar zu Sakya Pan-ditas >Schatz der Begründungen und gultigen Erkenntnisse< mit einer allgemeinen Einführung in die buddhistische Logik

Khenpo Chothrak Thenpel Rinpoches [KIBI] Kommentar zu Dignagas >Pramanasamuccaya< Ein Kommentar von Khenpo Chothrak Thenpel Rinpoche [KIBI] ZU Dhar-makirtis >Pramanavarttika<

Ein Kommentar von Acharya Thobchu [RUMTEK] ZU Khenpo Tshultrim Gyamtso Rinpoches >Kern des Ozeans der Logiktexte< einschlieSlich einer wortlichen Ubersetzung des Wurzeltexes von Karl Brunnholz; Bearbeiter: Albrecht Frasch

Gampopas >Juwelenschmuck der Befreiung< in einer sorgfaltigen Wortfur-Wort-Ubersetzung direkt aus dem Tibetischen, die den Charakter des Originals bewahrt - das "Kompendium des Tibetischen Buddhismus"; Ubersetzer: Albrecht Frasch

**TASHI-VERLAG 1999; ISBN 3-9806802-2-3**

>Buddhistische Grundbegriffe< dieser von Albrecht Frasch zusammengestellte Grundlagentext stellt die Termini Technici allgemeinverständlich dar, auf denen die Argumentationen der verschiedenen philosophischen Traditionen des Tibetischen Buddhismus aufbuen NeuUbersetzung des ersten Buches von Tashi Namgyals >Strahlen des Mondlichts, die die Meditationsstufen des Mahamudra auSerordentlich erhellen< aus dem Tibetischen von Albrecht Frasch

## Правила сандхи для частиц

### Местного падежа (la-don)

su	после приписной предыдущего слога s
ru, ra	после -' или если приписной нет
du	после -ng, -d, -n, -m, -r, -l
tu	после -g, -b,
na, la	могут употребляться в любом случае

### Родительного падежа kyi и инструментального (орудного) падежа kyis:

kyi	kyis	после -d, -b, -s
gi	gis	после -g, -ng
gyi	gyis	после -n, -m, -r, -l,
-i	-s	после гласных
yi	yis	в стихах вместо 'i, чтобы получить необходимое количество слогов в строке

### Уступительная kuang

kuang	после -g, -d, -b, -s
yang	после -ng, -n, -m, -r, -l
'ang	после -' и гласных

### Повелительная cig:

cig	после -g, -d, -b
zhig	после -ng, -', -r, -l, гласных
shig	после -s

### Сочинительная cing

cing	после -g, -d, -b
zhing	после -ng, -n, -m, -', -r, -l, гласных
shing	после -s

Общего подчинения tu

tu	после -g, -b
du	после -ng, -d, -n, -m, -r, -l
r	после -' и гласных
su	после -s
tu	встречается в стихах вместо -r

Вопросительная pas

pas	после yin, yod, red, yod pa red
gas	после 'dug
ngas	после bying или song

## Фразы, используемые в повседневном диалоге

བཀའ་ཤིས་བདེ་ལོགས།	ТАШИ ДЕЛЕГ	Здравствуйте.
སྐྱེ་བའི་ལོགས།	НГАДРО ДЕЛЕГ	Доброе утро.
ཉིན་གུང་བདེ་ལོགས།	НЬИН ГУНГ ДЕ ЛЕГ	Добрый день.
དགོང་མོ་བདེ་ལོགས།	ГОНГ МО ДЕ ЛЕГ	Добрый вечер.
གཟེན་འཇམ་གནང་དགོས།	ЗИМ ДЖАМ НАНГ ГЁ	Доброй ночи.
སང་ཉིན་མཇམ་ཡོང་།	САНГ НЬИН ДЖЕЛ ЙОНГ	Увидимся завтра.
རྗེས་ལ་མཇམ་ཡོང་།	ДЖЕЛА ДЖЕЛ ЙОНГ	Увидимся позже.
མཚུགས་པོ་མཇམ་ཡོང་།	ГЬОГПО ДЖЕЛ ЙОНГ	До скорого.
སྐྱེ་བའི་གནས་བདེ་པོ་ཡིན་པས།	КУЗУГ ДЕПО ЙИНПЕ	Как дела?
ང་བདེ་པོ་ཡིན།	НГА ДЕПО ЙИН	Я в порядке.
ཨ་ལའི་ཚེབས་སྐྱེར་གནང་དགོས།	А ЛЕЙ ЧИБ ГЬЮР НАНГ ГЁ	Счастливо оставаться!
ཨ་ལའི་བཟུང་གདན་འཇེད་དགོས།	А ЛЕЙ ЩУ ДЕН ДЖЕ ГЁ	Счастливого пути!
ཨ་ལའི་ཐེབས་ཨ།	А ЛЕЙ ПЕБ А	Счастливо!
ཨ་ལའི་བཟུགས་ཨ།	А ЛЕЙ ЩУГ А	Счастливо! (краткая форма)
ཟུག་ཐེབས་གནང་།	ЧАГ ПЕБ НАНГ	Добро пожаловать.
བཟུགས་གདན་འཇེད་གས།	ЩУГДЕН ДЖАГ	Счастливо оставаться!
སྐྱེ་བའི་གནས་ལ་ལྷགས་བཅག་གནང་དགོས།	КУЗУГ ЛА ТУЧАГ НАНГ ГЁ	Будьте здоровы!
ལྷགས་གཡོང་གནང་མི་དགོས།	ТУГ ГЬЕНГ НАНГ МИ ГЁ	Пожалуйста, не беспокойтесь.
དགོངས་འགལ་མིདཔ་ཅི།	ГОНГ ГАЛ МЕПА ЧИ	Извините/Прошу прощения/Я извиняюсь.
དགོངས་དག།	ГОНГ ДАГ	Простите.
གཞི་གནང་གི་མ་ཤིང།	ГАЙ НАНГ ГИМ РЕ	Это неважно, всё в порядке.
ག་རེ་ལྟ་དགོས་འདུག།	ГАРЕ ЩУГЁ ДУГ	Я могу что-нибудь для вас делать?
ལྷགས་རྗེ་ཚེ།	ТУГ ДЖЕ ЧЕ	Спасибо.
ལྷགས་ཚེ་གནང་།	ТУГ ЧЕ НАНГ	

ལགས་ལྷགས་ཆེ་གནང་།	ЛАГ ТУГ ЧЕ НАНГ	Да, благодарю вас.
ལགས་མིན་ལྷགས་ཆེ་གནང་།	ЛАГ МИН ТУГ ЧЕ НАНГ	Нет, спасибо.
ལགས་ཡིན།	ЛАГ ЙИН	Да (Yes, I am).
ལགས་མིན།	ЛАГ МИН	Нет (No. I am not).
ལགས་རེད།	ЛАГ РЕ	Да (Yes, it is).
ལགས་མ་རེད།	ЛАГ МА РЕ	Нет (No, it is not).
ལགས་ཡོད།	ЛАГ ЙО	Да, у меня есть.
ལགས་མིད།	ЛАГ МЕ	Нет, у меня нет.
ལགས་འདུག	ЛАГ ДУГ	Да (Yes, there is).
ལགས་མིན་འདུག	ЛАГ МИН ДУГ	Нет (No, there isn't).
ལགས་ཡིན་གྱི་རེད།	ЛАГ ЙИН ГЬИ РЕ	Я так думаю.
ལགས་ཡིན་གྱི་མ་རེད།	ЛАГ ЙИН ГЬИ МА РЕ	Я так не думаю.
ལགས་ཡོད་གྱི་རེད།	ЛАГ Ё КЬИ РЕ	Я думаю, что здесь...
		(I think there is).
ལགས་ཡོད་གྱི་མ་རེད།	ЛАГ Ё КЬИ МА РЕ	Я думаю, что здесь нет...
		(I think there isn't)
ལགས་ཡོང་ང་།	ЛАГ ЁНГ НГА	Да, хорошо.
ལགས་འོང་།	ЛАГ ОНГ	Да, это так (Yes, it is).
ཡིན་པ་འདྲ།	ЙИН ПА ДРА	Полагаю, что так.
མིན་པ་འདྲ།	МИН ПА ДРА	Полагаю, что не так.
ད་ག་རང་།	ДА ГА РАНГ	Это верно.
ད་ག་རང་ཡིན་པ་འདྲ།	ДА ГА РАНГ ЙИН ПА ДРА	Я полагаю, это верно.
བྱས་ན།	ДЖЕ НА	Затем.
ད་བྱས་ན།	ДА ДЖЕ НА	И затем.
ཨི་ནི། དེ་ནས།	Е НЕ/ДЕ НЕ	И затем.
འོང་ལགས་རེད།	ОНГ ЛАГ РЕ	Да, это верно.
ལྷན་ཅང་།	ЩУ ЦАНГ	Да, это верно.
སློབ་ལས་གཤེན།	ЛО ЛЕ СЕ	Да, конечно.
ཡིན་དང་ཡིན།	ЙИН ДАНГ ЙИН	Разумеется.
ལྡོ་ལའི།	А ЛЕ	Ясно.
ཡིན་ནའོ། ཡིན་ན་ཡང་།	ЙИН НЕЙ/ЙИН НА ЯНГ	Но; тем не менее.



དེ་དངོས་གནས་ཤིང།	ДЕ НГЁ НЕ РЕ	Это правда.
དེ་ལྟར་མོང་ཚང་།	ДЕ ДРО СОНГ ЦАНГ	Однако.
དེ་ལྟར་ཡིན་ན།	ДЕ ДРЕ ЙИН НА	Если это так.
ག་ཤི།	ГА РЕ	Что?
ག་པར།	ГА ПАР	Где?
ག་ཚོད།	ГА ЦЕ	Сколько?
ག་ཏུ།	ГА ДУ	Когда?
ག་གི།	ГА ГИ	Который?
ག་ནས།	ГА НЕ	Откуда?
ག་ཤི་བྱས་ནས།	ГА РЕ ДЖЕ НЕ	Почему?
ག་ཤི་ཡིན་ནས།	ГА РЕ ЙИН НАМ	Что это?
གང་ཡིན་ཟེར་ན།	ГАНГ ЙИН ЗЕР НА	Потому что
ག་ས་ག་ལ།	ГА СА ГА ЛА	Когда-либо; когда?
གང་མང་མང་།	ГАНГ МАНГ МАНГ	Как можно больше.
ཉག་ཉག་ཤིང།	ТАГ ТАГ РЕ	Это хорошо; это точно.
ལྔ་མ་ན་ཉག་ཉག་ཤིང།	ДЖЕ НА ТАГ ТАГ РЕ	Тогда это хорошо.
ལོ།	ЛО	Год, возраст.
ལྷ་པ།	ДА ВА	Месяц, луна.
འདྲུན་མཚན།	ДУН ТРАГ	Неделя
ཉི་མ།	НЬИ МА	День; Солнце
རྒྱ་ཚོད།	ЧУ ЦЁ	Время; час
སྐར་མ།	КАР МА	Минута; звезда
ཚེས་པ།	ЦЕ ПА	Дата
ད་ཤིང།	ДЕ РИНГ	Сегодня
ཁ་སྔ།	КА СА	Вчера
སང་ཉིན།	САНГ НЬИН	Завтра
གནངས།	НАНГ	Послезавтра
ཉག་པར།	ТАГ ПАР	Всегда
མཚམས་མཚམས་ལ།	ЦАМ ЦАМ ЛА	Иногда
གཞིག་བྱས་ན།	ЧИГ ДЖЕ НА	Возможно
རི་བ་ཡོད།	РЕ ВА ЙО	Я надеюсь
དངོས་གནས།	НГЁ НЕ	Действительно

དེ་ཡག་པོ་རིད།	ДЕ ЯГ ПО РЕ	Это хороший...
ག་པར་ཕྱིབས་ག	ГА ПАР ПЕБ ГА	Куда ты идёшь?
ག་ནས་ཕྱིབས་པ།	ГА НЕ ПЕБ ПА	Откуда ты пришёл?
ག་དུས་ཕྱིབས་ག	ГА ДУ ПЕБ ГА	Когда ты придёшь?
ག་དུས་ཐེག་ག	ГА ДУ ТЕГ ГА	Когда ты уйдёшь?
ག་པར་ཡོག་རིད།	ГА ПАР ЙОГ РЕ	Где это?
འདྲིར་ག་ཚད་རིད།	ДИР ГА ЦЕ РЕ	Сколько это стоит?
ཚུ་ཚོད་ག་ཚད་རིད།	ЧУ ЦЁ ГА ЦЕ РЕ	Сколько время?
དེ་རིང་ག་ཟུང་ག་རི་རིད།	ДЕ РИНГ ЗА ГА РЕ РЕ	Какой сегодня день?
སང་ཉིན་ཚེས་པ་ག་རི་རིད།	САНГ НЬИН ЦЕ ПА ГА РЕ РЕ	Какое сегодня число?
འདྲི་ནས་ཐག་རིང་ཐུང་རིད།	ДИ НЕ ТАГ РИНГ ТУНГ РЕ	Как далеко отсюда?
ཡང་བཅར་ན་འགྲིགས་ཀྱི་རིང་པས།	ЯР ЧАР НА ДРИГ КЬИ РЕ ПЕ	Я могу войти?
ཡང་ཕྱིབས་འོགས་གནང་།	ЯР ПЕБ РОГ НАНГ	Пожалуйста входите.
བརྒྱགས་གདན་འཇགས་དགོས།	ЩУГ ДЕН ДЖАГ ГЁ	Пожалуйста, садитесь.
དེ་འགྲིགས་ཀྱི་རིང་པས།	ДЕ ДРИГ КЬИ РЕ ПЕ	Это хорошо?

ལྷོ་ཤེས་རབ་སྤྱད་བ་དང་ཤེས་རབ་སློའ་བྱིད་  
ཞེས་བྱེ་བ་བཞུགས་སོ་ལྷོ་

Учебник тибетского разговорного и письменного языка

На основе учебных текстов, написанных наставником

Цюлтим Гьямцо Ринпоче

«Демонстрация высшего аналитического знания» и

«Дверь, ведущая к высшему аналитическому знанию»

Ответственный редактор немецкого издания: Albrecht Frasch

Перевод на русский язык: И. Котомцев

Ответственный редактор русского издания: А. Терентьев

Die Deutsche Bibliothek - CIP-Einheitsaufnahme

Lehrbuch der Tibetischen Umgangs- und Schriftsprache : Auf  
der Grundlage von Khenpo Tshultrim Gyamtso Rinpoches Lehrtexten  
“Erscheinen von höchstem analytischen Wissen” und “Öffnen des  
Tores zu höchstem analytischen Wissen” / Hrg. und Bearb.: Albrecht  
Frasch. - Berlin : Tashi-Verl. für Buddhistische Literatur, 1999  
ISBN 3-9806802-0-7

ISBN 3-9806802-0-7

Titel der tibetischen Originalausgabe: Shes-rab-s nang-ba-dang-shes-rab-sgo-  
'byed-zhes-bya-ba-bzhugs-so / Manuskript  
nach Khenpo Tshultrim Gyamtso Rinpoches Marpa Institute for Translators /  
Kathmandu

© by Marpa Institute for Translators, Kathmandu, und

TASHI-Verlag für buddhistische Literatur, Berlin

ins Deutsche übersetzt und bearbeitet von Albrecht Frasch

korrekturgelesen und verbessert von Jane Friedewald

Textgestaltung und Layout: Albrecht Frasch Umschlaggestaltung: Bruno

Seibert Medienservice

Umschlagfoto: © Matthias Schutz

Druck: WB-Druck, Rieden am Forggensee

Printed in Germany

© Русский перевод – издательство «Нартанг»



༄༅ འཇམ་མཐོན་ལྷན་དང་འཇམ་མཐོན་ལྷན་གྱི་  
ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོལ་

# УЧЕБНИК ТИБЕТСКОГО

*разговорного и письменного языка*

*На основе учебных текстов, написанных наставником*

*Цюлтим Гьямцо Ринпоче*



Москва 2007



**Москва 2007**